叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 维纳斯和阿多尼斯(venus And Adonis) 000001

2. 维纳斯和阿多尼斯(venus And Adonis) 000002

3. 维纳斯和阿多尼斯(venus And Adonis) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维纳斯和阿多尼斯(Venus and Adonis)

['viːnəs] [ænd; ənd] [ə'doʊnɪs]
VENUS AND ADONIS
金星 和 阿多尼斯

维纳斯和阿多尼斯

[baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr]
by William Shakespeare
经过 威廉 莎士比亚

威廉·莎士比亚

- - ['vʌlgəs] ; ['miːhiː]['fleɪvəs][ə'pɑːloʊ]
Vilia miretur vulgus ; mihi flavus Apollo
- - 普通 ; mihi 黄 阿波罗

Vilia miretur vulgus；米希黄阿波罗

[kæs'teɪliə] [plenə] - ['ɑːkwə] .
Pocula Castalia plena ministret aqua .
波库拉 卡斯塔利亚 普莱纳 - 水 .

Pocula Castalia plena ministret aqua。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l]
TO THE RIGHT HONOURABLE
到 这 正确的 光荣的

致尊敬的阁下

['henri] ['raɪəθsli] , [ɜːrl] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] ,
HENRY WRIOTHESLEY , EARL OF SOUTHAMPTON ,
亨利 赖奥斯利 , 伯爵 的 南安普顿 ,

亨利·赖奥斯利，南安普顿伯爵

[ænd; ənd]['bærən][ʌv; əv] ['tɪtʃfiːld] .
and Baron of Titchfield .
和 男爵 的 蒂奇菲尔德 .

以及蒂奇菲尔德男爵。

[raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'fend] [ɪn] ['dedɪkeɪtɪŋ] [maɪ] [ʌn'pɑːlɪʃt] [laɪnz]
Right Honourable , I know not how I shall offend in dedicating my unpolished lines
正确的 尊敬的 , 我 知道 不是 如何 我 将 得罪 在 奉献 我的 未经打磨的 线条
[tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
to your lordship ,
到 你的 领主 ,

尊敬的阁下，我不知道我这拙劣的诗句会如何冒犯您，以致您不敢向我献上这些诗句。

[nɔːr] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['senʃər] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][prɑːp][tuː; tə] [sə'pɔːrt]
nor how the world will censure me for choosing so strong a prop to support
也不 如何 这 世界 将要 谴责 我 为了 选择 所以 强的 一个 支柱 到 支持
[soʊ] [wiːk] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] :
so weak a burthen :
所以 虚弱的 一个 负担 :

我也不知道世人会如何谴责我选择如此坚固的支柱来支撑如此脆弱的负担：

['oʊnli] , [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [siːm] [bʌt; bət] [pliːzd] , [aɪ] [ə'kaʊnt] [maɪ'self] ['haɪli] [preɪzd] ,
only , if your honour seem but pleased , I account myself highly praised ,
仅有的 , 如果 你的 荣誉 似乎 但 高兴 , 我 帐户 我 高度 赞扬 ,

只有当您觉得满意时，我才觉得自己受到了高度赞扬。

[ænd; ənd] [vaʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaɪd(ə)l][ˈaʊərz] ,

and	vow	to	take	advantage	of	all	idle	hours	,
和	发誓	到	拿	优势	的	全部	闲置的	小时	,

并决心充分利用所有空闲时间。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈɑːnɚd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈgreɪvər] [ˈleɪbər] .

till	I	have	honoured	you	with	some	graver	labour	.
直到	我	有	荣幸	你	和	一些	刻刀	劳动	.

直到我以更艰巨的任务来荣耀你为止。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [er] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [pruːv] [dɪˈfɔːrmd] ,

But	if	the	first	heir	of	my	invention	prove	deformed	,
但	如果	这	第一的	继承人	的	我的	发明	证明	变形	,

但如果我发明的第一个继承者被证明是畸形的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsɑːri] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][soʊ][ˈnoʊb(ə)l][ə; eɪ][ˈgɑːdfɑːðər] ,

I	shall	be	sorry	it	had	so	noble	a	godfather	,
我	将	是	对不起	它	有	所以	高贵	一个	教父	,

我会为它有这样一位高尚的教父而感到遗憾。

[ænd; ənd][ˈnevər][ˈæftər] [ɪr] [soʊ][ˈbærən][ə; eɪ][lænd] ,

and	never	after	ear	so	barren	a	land	,
和	绝不	后	耳朵	所以	荒芜	一个	土地	,

再也没有如此贫瘠的土地了，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [jiːld] [ˌem ˈiː] [stɪl] [soʊ][bæd][ə; eɪ][ˈhɑːrvɪst] .

for	fear	it	yield	me	still	so	bad	a	harvest	.
为了	害怕	它	屈服	我	仍然	所以	坏的	一个	收成	.

恐怕它仍然会给我带来糟糕的收成。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈsɜːrveɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhɑːrts]

I	leave	it	to	your	honourable	survey	,	and	your	honour	to	your	heart's
我	离开	它	到	你的	光荣的	民意调查	,	和	你的	荣誉	到	你的	心脏的

[ˈkɑːntent] ;

content	;
内容	;

我将此事交由您进行公正的调查，也交由您自行决定；

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈænsər] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈhoʊpf(ə)l]

which	I	wish	may	always	answer	your	own	wish	and	the	world's	hopeful
哪个	我	希望	可能	总是	回答	你的	自己的	希望	和	这	世界的	充满希望

[ˌekspekˈteɪʃn] .

expectation	.
期待	.

我希望它能永远满足你的愿望，也能满足全世界的期盼。

[jʊr; jər] [ˈɑːnɚz] [ɪn][ɔːl][ˈduːti] ,

Your	honour's	in	all	duty	,
你的	荣誉的	在	全部	责任	,

阁下尽职尽责，

[ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] .

WILLIAM	SHAKESPEARE	.
威廉	莎士比亚	.

威廉·莎士比亚。

[ˈviːnəs] [ænd; ənd][əˈdoʊnɪs]

VENUS	AND	ADONIS
金星	和	阿多尼斯

维纳斯和阿多尼斯

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l] - [feɪs]

Even	as	the	sun	with	purple	-	colour'd	face
甚至	作为	这	太阳	和	紫色的	-	彩色的	脸

即使太阳呈现出紫色的面容

[hæd; həd] [teɪn] [hɪz; ɪz][læst] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [mɔ:rn] ,

Had	ta'en	his	last	leave	of	the	weeping	morn	,
有	塔恩	他的	最后的	离开	的	这	哭泣	早晨	,

他已在哭泣的清晨最后一次告别，

[roʊz] - - [ə'doʊnɪs][haɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ;

Rose	-	cheek'd	Adonis	hied	him	to	the	chase	;
玫瑰	-	-	阿多尼斯	希德	他	到	这	追赶	;

面色红润的美男子催促他去追逐；

['hʌntɪŋ] [hi:; hi] [lʌvd] , [bʌt; bət] [lʌv] [hi:; hi] [læfd] [tu:; tə][skɔ:rn] ; [fɔ:r]

Hunting	he	lov'd	,	but	love	he	laugh'd	to	scorn	;	4
打猎	他	喜爱	,	但	爱	他	笑了	到	轻蔑	;	4

他热爱狩猎，却嘲笑爱情；4

[sɪk] - [θɔ:t] ['vi:nəs] [meɪks] [ə'meɪn]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

Sick	-	thoughted	Venus	makes	amain	unto	him	,
生病的	-	思考	金星	制作	主	到	他	,

心怀病态的维纳斯向他发出了一声叹息，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][boʊld] - - ['su:tər] - [dʒɪnz] [tu:; tə] [wu:] [hɪm; ɪm] .

And	like	a	bold	-	fac'd	suitor	'	gins	to	woo	him	.
和	喜欢	一个	大胆的	-	-	求婚者	-	杜松子酒	到	哇	他	.

就像一个大胆的追求者开始追求他一样。

“ [θraɪs] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][maɪ'self] , ” [ðʌs] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ,

“	Thrice	fairer	than	myself	,	”	thus	she	began	,
“	三次	更公平	比	我	,	”	因此	她	开始	,

“比我美三倍，”她这样开头。

“ [ðə; ði] ['fi:ldz] [tʃi:f] ['flaʊər] , [swi:t] [ə'bʌv] [kəm'per] , [eɪt]

“	The	field's	chief	flower	,	sweet	above	compare	,	8
“	这	领域的	首席	花	,	甜的	多于	比较	,	8

“田野里最美的花，甜美无与伦比，8

[steɪn] [tu:; tə][ɔ:l] ['nɪmfs] , [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

Stain	to	all	nymphs	,	more	lovely	than	a	man	,
弄脏	到	全部	若虫	,	更多的	迷人的	比	一个	男人	,

玷污所有仙女，她们比男人更美丽，

[mɔ:r] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ðæn; ðən][dʌvz; doʊvz][ɔ:r]['roʊziz][ɑ:r; ər] :

More	white	and	red	than	doves	or	roses	are	:
更多的	白色的	和	红色的	比	鸽子	或者	玫瑰	是	:

比鸽子或玫瑰更多的是白色和红色：

['neɪtʃər] [ðæt] [meɪd] [ði:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][æt; ət][straɪf] ,

Nature	that	made	thee	,	with	herself	at	strife	,
自然	那	制成	你	,	和	她自己	在	冲突	,

创造你的自然，与自身交战之中，

[seθ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [hæθ] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ][laɪf] . -

Saith	that	the	world	hath	ending	with	thy	life	.	12
赛斯说	那	这	世界	有	结束	和	你的	生活	.	-

他说，世界将随着你的生命终结。12

“ [ˌvaʊtʃ'seɪf] , [ðaʊ] ['wʌndər] , [tu:; tə] [ə'laɪt] [ðaɪ] [sti:d] ,

“	Vouchsafe	,	thou	wonder	,	to	alight	thy	steed	,
“	vouchsafe	,	你	想知道	,	到	点燃	你的	骏马	,

“请允许我，你这好奇的家伙，下马吧，

[ænd; ənd][reɪn][hɪz; ɪz][praʊd] [hed] [tu:; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ;
And rein his proud head to the saddle - bow ;
和 缰绳 他的 自豪的 头 到 这 鞍 - 弓 ;

勒住他骄傲的头，让他回到马鞍弓上；

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [deɪn] [ðɪs] ['feɪvər] , [fɔ:r; fər][ðaɪ] [mi:d]
If thou wilt deign this favour , for thy meed
如果 你 枯萎 设计 这 偏爱 , 为了 你的 需求

如果你愿意接受这份恩惠，作为你应得的报酬

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['hʌni] ['si:krɪts] [ʃælt] [ðaʊ] [noʊ] : -
A thousand honey secrets shalt thou know : 16
一个 千 蜂蜜 秘密 应 你 知道 : -

你将知晓一千个蜂蜜的秘密：16

[hɪr] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] , [wer] ['nevər]['sɜ:rpənt] [hisiz] ,
Here come and sit , where never serpent hisses ,
这里 来 和 坐 , 在哪里 绝不 蛇 嘶嘶声 ,

请坐，这里没有蛇嘶叫。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [set] , [aɪl] ['smʌðər] [ði:] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
And being set , I'll smother thee with kisses .
和 存在 放 , 患病的 窒息 你 和 吻 .

一切就绪，我将用吻将你淹没。

“ [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [klɔɪ] [ðaɪ] [lɪps][wɪð; wɪθ] - [sə'taɪəti] ,
“ And yet not cloy thy lips with loath'd satiety ,
“ 和 然而 不是 克洛伊 你的 嘴唇 和 - 饱腹感 ,

“然而，不要让你的嘴唇因厌恶的饱腹感而变得厌倦，

[bʌt; bət]['ræðər] ['fæmɪʃ] [ðem; ðəm][ə'mɪd][ðer; ðər] ['plenti] , -
But rather famish them amid their plenty , 20
但 相当 挨饿 他们 之中 他们的 很多 , -

反而让他们在富足中挨饿，20

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [red] , [ænd; ənd] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [və'raɪəti] :
Making them red , and pale , with fresh variety :
制作 他们 红色的 , 和 苍白 , 和 新鲜的 种类 :

将它们染成红色和浅色，并加入新鲜品种：

[ten] ['kɪsɪz] [ʃɔ:rt] [æz; əz][wʌn] , [wʌn] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['twenti] :
Ten kisses short as one , one long as twenty :
十 吻 短的 作为 一 , 一 长的 作为 二十 :

十个吻短如一，一个吻长如二十：

[ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] [wɪl] [si:m] [æn; ən]['aʊər][bʌt; bət] [ʃɔ:rt] ,
A summer's day will seem an hour but short ,
一个 夏季 天 将要 似乎 一个 小时 但 短的 ,

夏日的一天仿佛只有一小时，却转瞬即逝。

['bi:ɪŋ] ['weɪstɪd][ɪn] [sʌtʃ] [taɪm] - [bɪ'gaɪlɪŋ] [spɔ:rt] . ” -
Being wasted in such time - beguiling sport . ” 24
存在 浪费 在 这样的 时间 - 迷人的 运动 . ” -

把时间浪费在如此令人着迷的运动上。”24

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [pɑ:m] ,
With this she seizeth on his sweating palm ,
和 这 她 抓住 在 他的 出汗 棕榈 ,

她一把抓住他汗津津的手掌，

[ðə; ði] ['presɪdənt] [ʌv; əv] [pɪθ] [ænd; ənd] ['laɪvlihʊd] ,
The precedent of pith and livelihood ,
这 先例 的 髓 和 生计 ,

核心要义和生计的先例，

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['pæʃ(ə)n] , [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː][bɑːm] ,

And	trembling	in	her	passion	,	calls	it	balm	,
和	发抖	在	她	热情	,	呼叫	它	香脂	,

她颤抖着，满怀激情地称之为慰藉。

['ɝːθs] ['sɑːvrɪn] [sæv] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [gʊd] : -

Earth's	sovereign	salve	to	do	a	goddess	good	:	28
地球的	主权	药膏	到	做	一个	女神	好的	:	-

大地至尊的膏药，用来服侍女神：28

['biːɪŋ] [soʊ] [ɛnrəd] , [dɪ'zaɪər][dʌθ; dəθ][lend][hɜːr; hər] [fɔːrs]

Being	so	enrag'd	,	desire	doth	lend	her	force
存在	所以	愤怒的	,	欲望	确实	借	她	力量

如此愤怒之下，欲望也助长了她的力量。

[kə'reɪdʒəsli] [tuː; tə] [plʌk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Courageously	to	pluck	him	from	his	horse	.
勇敢地	到	采摘	他	从	他的	马	.

勇敢地把他从马上拉下来。

['oʊvər][wʌn][ɑːrm][ðə; ðɪ] ['lʌsti] [kɔrsɝz] [reɪn] ,

Over	one	arm	the	lusty	courser's	rein	,
超过	一	手臂	这	好色的	考瑟的	缰绳	,

一只胳膊上挎着那匹健壮骏马的缰绳，

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['tendər] [bɔɪ] , -

Under	her	other	was	the	tender	boy	,	32
在下面	她	其他	曾是	这	投标	男生	,	-

在她身下是那个温柔的男孩，32岁

[huː] - [ænd; ənd] [paʊtid] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [dɪs'deɪn] ,

Who	blush'd	and	pouted	in	a	dull	disdain	,
WHO	-	和	撅嘴	在	一个	乏味的	蔑视	,

谁脸红了，撅着嘴，一脸不屑，

[wɪð; wɪθ] ['ledn] ['æpɪtaɪt] , [ʌn'æpt][tuː; tə] [tɔɪ] ;

With	leaden	appetite	,	unapt	to	toy	;
和	铅灰色	食欲	,	不合适的	到	玩具	;

食欲不振，不喜玩耍；

[ʃiː; ʃi] [red] [ænd; ənd][hɑːt][æz; əz] [koʊl] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] ,

She	red	and	hot	as	coals	of	glowing	fire	,
她	红色的	和	热的	作为	煤炭	的	发光	火	,

她脸红得像燃烧的煤炭一样，

[hiː; hi] [red] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [bʌt; bət]['frɔːsti][ɪn][dɪ'zaɪər] . -

He	red	for	shame	,	but	frosty	in	desire	.	36
他	红色的	为了	耻辱	,	但	霜冻	在	欲望	.	-

他羞愧得满脸通红，但欲望却冷若冰霜。[36]

[ðə; ðɪ] ['stʌdɪd] ['braɪd(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['rægɪd] [baʊ]

The	studded	bridle	on	a	ragged	bough
这	带钉的	辔	在	一个	破烂不堪	买

枝干上挂着带钉的马勒

['nɪmbli] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənz] ; — [oʊ] !

Nimbly	she	fastens	;	—	O	!
敏捷地	她	扣	;	—	哦	!

她灵巧地系好；——哦！

[haʊ] [kwɪk] [ɪz] [lʌv] ！ —
how quick is love ! —
如何 快的 是 爱 ！ —

爱情来得真快!

[ðə; ði] [stiːd] [ɪz] [stɔːld] [ʌp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ]
The steed is stalled up , and even now
这 骏马 是 停滞 向上 , 和 甚至 现在

马匹被困住了，即使现在也是如此。

[tuː; tə][taɪ][ðə; ði]['raɪdər][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pruːv] ： -
To tie the rider she begins to prove : 40
到 领带 这 骑士 她 开始 到 证明 ： -

为了制服骑手，她开始证明：40

['bækwərd] [ʃiː; ʃi] - [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [θrʌst] ,
Backward she push'd him , as she would be thrust ,
落后 她 - 他 , 作为 她 会 是 推力 ,

她向后推了他一把，就像她会被他推开一样。

[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][ɪn] [streŋθ] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [lʌst] .
And govern'd him in strength , though not in lust .
和 - 他 在 力量 , 尽管 不是 在 欲望 .

并以力量而非情欲来约束他。

[soʊ] [suːn] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] ,
So soon was she along , as he was down ,
所以 很快 曾是 她 沿着 , 作为 他 曾是 向下 ,

他倒下的时候，她也很快就跟了上来。

[iːtʃ] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['elbəuz] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪps] ： -
Each leaning on their elbows and their hips : 44
每个 倾斜 在 他们的 肘部 和 他们的 臀部 ： -

每人都用手肘和臀部支撑着身体：44

[naʊ] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [naʊ] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [fraʊn] ,
Now doth she stroke his cheek , now doth he frown ,
现在 确实 她 中风 他的 脸颊 , 现在 确实 他 皱眉 ,

她一会儿抚摸他的脸颊，一会儿他皱起眉头。

[ænd; ənd] - [dʒɪnz] [tuː; tə] [tʃaɪd] , [bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi]['stɑːps][hɪz; ɪz][lɪps] ,
And ' gins to chide , but soon she stops his lips ,
和 - 杜松子酒 到 喝叱 , 但 很快 她 停止 他的 嘴唇 ,

她开始责备他，但很快便制止了他的责备。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [spiːks] , [wɪð; wɪθ] ['lʌstfl] ['læŋgwɪdʒ]['broʊkən] ,
And kissing speaks , with lustful language broken ,
和 接吻 说话 , 和 好色的 语言 破碎的 ,

而亲吻则诉说着，带着破碎的欲望之语。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [tʃaɪd] , [ðaɪ] [lɪps][ʃæl; ʃəl]['nevər]['oʊpən] . ” -
“ If thou wilt chide , thy lips shall never open . ” 48
“ 如果 你 枯萎 喝叱 , 你的 嘴唇 将 绝不 打开 . ” -

“若你欲责备，你的嘴唇将永不开口。”48

[hiː; hi] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['bæʃfl] [ʃeɪm] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz]
He burns with bashful shame , she with her tears
他 烧伤 和 害羞的 耻辱 , 她 和 她 眼泪

他羞愧难当，她泪流满面。

[dʌθ; dəθ] [kwentʃ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;
Doth quench the maiden burning of his cheeks ;
确实 淬火 这 少女 燃烧 的 他的 脸颊 ;

能抚平他脸颊上少女般的红晕;

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪndi] [saɪz] [ænd; ənd]['goʊldən] [her]
Then with her windy sighs and golden hairs
然后 和 她 刮风 叹息 和 金的 头发

然后，伴着她如风般的叹息和金色的秀发

[tuː; tə][fæn][ænd; ənd] [bloʊ] [ðem; ðəm][draɪ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [siːks] . -
To fan and blow them dry again she seeks . 52
到 扇子 和 吹 他们 干燥 再次 她 寻找 . -

她想把它们再次扇干。52

[hiː; hi] [seθ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪ'mɑːdɪst] , [bleimz] [hɜːr; hər] [mɪs] ;
He saith she is immodest , blames her miss ;
他 赛斯说 她 是 不雅的 , 责备 她 错过 ;

他说她不检点，责怪她小姐；

[wʌt] ['fɑːloʊz] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['mə:dəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
What follows more , she murders with a kiss .
什么 跟随 更多的 , 她 谋杀案 和 一个 吻 .

接下来，她用一个吻杀人。

['iːv(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['empti] ['iːg(ə)l] , [ʃɑːrp] [baɪ][fæst] ,
Even as an empty eagle , sharp by fast ,
甚至 作为 一个 空的 鹰 , 锋利的 经过 快速地 ,

即使像一只空灵的雄鹰，也能迅速变得敏锐。

['taɪərz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːk] [ɑːn] ['fɛðɚz] , [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn] , -
Tires with her beak on feathers , flesh and bone , 56
轮胎 和 她 喙 在 羽毛 , 肉 和 骨 , -

轮胎上，她的喙啄着羽毛、血肉和骨头，56

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɔːl][ɪn] [heɪst] ,
Shaking her wings , devouring all in haste ,
摇晃 她 翅膀 , 吞噬 全部 在 匆忙 ,

她抖动着翅膀，匆匆吞噬一切。

[tɪl] ['iːðər] [gɔːrdʒ][biː; bi] - [ɔːr] [preɪ] [biː; bi] [gɔːn] :
Till either gorge be stuff'd or prey be gone :
直到 任何一个 峡谷 是 - 或者 猎物 是 已消失 :

直到峡谷被填满或猎物消失为止：

['iːv(ə)n][soʊ][ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
Even so she kiss'd his brow , his cheek , his chin ,
甚至 所以 她 亲吻 他的 眉头 , 他的 脸颊 , 他的 下巴 ,

即便如此，她还是亲吻了他的额头、脸颊和下巴。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi]['ɛndz][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [ə'nuː] [bɪ'gɪn] . -
And where she ends she doth anew begin . 60
和 在哪里 她 结束 她 确实 重新 开始 . -

她结束的地方，她又重新开始。60

[fɔrkt] [tuː; tə]['kɑːntent] , [bʌt; bət]['nevər][tuː; tə] [ə'beɪ] ,
Forc'd to content , but never to obey ,
被迫 到 内容 , 但 绝不 到 服从 ,

被迫接受，但绝不会服从。

['pæntɪŋ] [hiː; hi][laɪz] , [ænd; ənd] [brɛθɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Panting he lies , and breatheth in her face .
喘息 他 谎言 , 和 呼吸 在 她 脸 .

他气喘吁吁地躺着，对着她的脸呼吸。

[ʃiː; ʃi] ['fiːdɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [stiːm] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [preɪ] ,
She feedeth on the steam , as on a prey ,
她 喂养 在 这 蒸汽 , 作为 在 一个 猎物 ,

她以蒸汽为食，如同捕食猎物一般。

[ænd; ənd] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] ['hev(ə)nli] ['mɔɪstʃər] , [er] [ʌv; əv] [greɪs] , -

And	calls	it	heavenly	moisture	,	air	of	grace	,	64
和	呼叫	它	天上	水分	,	空气	的	优雅	,	-

并称之为天赐甘霖，恩典之气，64

['wɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['ga:dnz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

Wishing	her	cheeks	were	gardens	full	of	flowers
祝	她	脸颊	是	花园	满的	的	花朵

希望她的脸颊能变成开满鲜花的花园。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dis'tiliŋ] ['ʃaʊɝz] .

So	they	were	dew'd	with	such	distilling	showers	.
所以	他们	是	-	和	这样的	蒸馏	淋浴	.

所以他们身上沾满了这种蒸馏般的雨露。

[lʊk] [haʊ] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [laɪz] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] [net] ,

Look	how	a	bird	lies	tangled	in	a	net	,
看	如何	一个	鸟	谎言	纠缠不清	在	一个	网	,

你看，这只鸟被网缠住了。

[soʊ] [fəstɛnd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'doʊnɪs] [laɪz] ; -

So	fasten'd	in	her	arms	Adonis	lies	;	68
所以	系紧	在	她	武器	阿多尼斯	谎言	;	-

阿多尼斯就这样被她紧紧地抱在怀里；68

[pjʊr] [ʃeɪm] [ænd; ənd] - [rɪ'zɪstəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fret] ,

Pure	shame	and	aw'd	resistance	made	him	fret	,
纯的	耻辱	和	-	反抗	制成	他	烦恼	,

羞愧和敬畏之心让他焦虑不安。

[wɪtʃ] [bred] [mɔ:r] ['bju:ti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [aɪz] :

Which	bred	more	beauty	in	his	angry	eyes	:
哪个	繁殖	更多的	美丽	在	他的	生气的	眼睛	:

但这反而让他愤怒的眼神更显美丽：

[reɪn] ['ædɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ðæt] [ɪz] [ræŋk]

Rain	added	to	a	river	that	is	rank
雨	额外	到	一个	河	那	是	秩

雨水进一步加剧了河流的污染。

[pər'fɔ:rs] [wɪl] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvər'floʊ] [ðə; ði] [bæŋk] . -

Perforce	will	force	it	overflow	the	bank	.	72
强制	将要	力量	它	溢出	这	银行	.	-

Perforce 会强制它溢出银行。72

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [en'tri:ts] , [ænd; ənd] ['prɪtɪli] [en'tri:ts] ,

Still	she	entreats	,	and	prettily	entreats	,
仍然	她	恳求	,	和	漂亮	恳求	,

她仍然恳求，而且是甜言蜜语地恳求，

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪr] [ʃi:; ʃi] [tju:nz] [hɜ:r; hər] [teɪl] .

For	to	a	pretty	ear	she	tunes	her	tale	.
为了	到	一个	漂亮的	耳朵	她	曲调	她	故事	.

她对着悦耳的耳朵讲述她的故事。

[stɪl] [ɪz] [hi:; hi] ['sʌlən] , [stɪl] [hi:; hi] [lʊrz] [ænd; ənd] [frets] ,

Still	is	he	sullen	,	still	he	lours	and	frets	,
仍然	是	他	忧郁	,	仍然	他	卢尔斯	和	琴格	,

他依然闷闷不乐，依然愁眉苦脸，焦虑不安。

- [twɪkst] ['krɪmz(ə)n] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['æŋgər] ['æʃi] [peɪl] ; -

'	Twixt	crimson	shame	and	anger	ashy	pale	;	76
-	中间	赤红	耻辱	和	愤怒	灰烬	苍白	;	-

介于深红的羞耻和愤怒之间，是灰白的；76

['biːɪŋ] [red] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [best] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [waɪt] ,
Being red she loves him best , and being white ,
存在 红色的 她 爱 他 最好的 , 和 存在 白色的 ,

因为她是红皮肤，所以她最爱他；因为她是白皮肤，

[hɜːr; hər] [best] [ɪz] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪt] .
Her best is better'd with a more delight .
她 最好的 是 - 和 一个 更多的 喜 .

她最好的作品，如果能增添更多乐趣，那就更好了。

[lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [lʌv] ;
Look how he can , she cannot choose but love ;
看 如何 他 能 , 她 不能 选择 但 爱 ;

看看他是如何做到的，她除了爱别无选择；

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [fer] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hænd] [ʃiː; ʃi] [swɛəz] , -
And by her fair immortal hand she swears , 80
和 经过 她 公平的 不朽 手 她 发誓 , -

她以她那美丽而不朽的手发誓，80

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɔːft] ['bʊzəm] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ,
From his soft bosom never to remove ,
从 他的 柔软的 怀 绝不 到 消除 ,

从他柔软的胸膛里，永远不会离开，

[tɪl] [hiː; hi] [teɪk] [truːs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kən'tendɪŋ] [terz] ,
Till he take truce with her contending tears ,
直到 他 拿 休战 和 她 争吵 眼泪 ,

直到他平息了她抗拒的泪水，

[wɪtʃ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [reɪnd] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɔːl] [wet] ;
Which long have rain'd , making her cheeks all wet ;
哪个 长的 有 下雨了 , 制作 她 脸颊 全部 湿的 ;

连绵不断的雨水，把她的脸颊都淋湿了；

[ænd; ənd] [wʌn] [swiːt] [kɪs] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðɪs] ['kaʊntləs] [det] .
And one sweet kiss shall pay this countless debt .
和 一 甜的 吻 将 支付 这 无数 债务 .

一个甜蜜的吻，便足以偿还这无尽的债务。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [dɪd] [hiː; hi] [reɪz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , -
Upon this promise did he raise his chin , 85
之上 这 承诺 做过 他 增加 他的 下巴 , -

听到这个承诺，他抬起了下巴，85

[laɪk] [ə; eɪ] [daɪv] - ['dæpər] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [weɪv] ,
Like a dive - dapper peering through a wave ,
喜欢 一个 潜水 - 衣着考究 窥视 通过 一个 海浪 ,

就像一个穿着时髦的潜水员透过波浪向外窥视，

[huː] , ['biːɪŋ] [lʊkt] [ɑːn] , [dʌks] [æz; əz] ['kwɪkli] [ɪn] ;
Who , being look'd on , ducks as quickly in ;
WHO , 存在 看起来 在 , 鸭子 作为 迅速地 在 ;

被人注视时，谁会迅速躲开；

[soʊ] ['ɔfɚz] [hiː; hi] [tuː; tə] [gɪv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [kreɪv] , -
So offers he to give what she did crave , 88
所以 优惠 他 到 给 什么 她 做过 渴望 , -

于是他提出要给她她渴望的东西，88

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [peɪ] ,
But when her lips were ready for his pay ,
但 什么时候 她 嘴唇 是 准备好 为了 他的 支付 ,

但当她的嘴唇准备好接受他的报酬时，

[hiː; hi] [wɪŋks] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'nʌðər] [wei] .

He	winks	,	and	turns	his	lips	another	way	.
他	眨眼	,	和	转弯	他的	嘴唇	其他	方式	.

他眨了眨眼，然后把嘴唇转向了另一个方向。

['nevər] [dɪd] ['pæsɪndʒər] [ɪn] ['sʌmɜ˞z] [hiːt]

Never	did	passenger	in	summer's	heat
绝不	做过	乘客	在	夏季	热

夏天的酷暑中，乘客从未到过这里。

[mɔːr] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gʊd] [tɜːrn] . -

More	thirst	for	drink	than	she	for	this	good	turn	.	92
更多的	口渴	为了	喝	比	她	为了	这	好的	转动	.	-

她对酒的渴望远胜于对这件好事的渴望。92

[hɜːr; hər] [help] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [bʌt; bət] [help] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [get] ;

Her	help	she	sees	,	but	help	she	cannot	get	;
她	帮助	她	看到	,	但	帮助	她	不能	得到	;

她看到了帮助，但却得不到帮助;

[ʃiː; ʃi] [beiðz] [ɪn] ['wɔːtər] , [jet] [hɜːr; hər] ['faɪər] [mʌst; məst] [bɜːrn] :

She	bathes	in	water	,	yet	her	fire	must	burn	:
她	沐浴	在	水	,	然而	她	火	必须	烧伤	:

她沐浴在水中，但她的火焰却必须燃烧:

“ [oʊ] ! ['pɪti] , ”

“	O	!	pity	,	”
“	哦	!	遗憾	,	”

“哦！真可惜！”

- [gæn] [ʃiː; ʃi] [kraɪ] , “ [flɪnt] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] ,

'	gan	she	cry	,	“	flint	-	hearted	boy	,
-	甘	她	哭	,	“	燧石	-	心地	男生	,

她哭喊道：“铁石心肠的男孩”，

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɪs] [aɪ] [beg] ; [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [kɔɪ] ? -

'	Tis	but	a	kiss	I	beg	;	why	art	thou	coy	?	96
-	的	但	一个	吻	我	求	;	为什么	艺术	你	害羞	?	-

我只求一个吻；你为何如此羞涩？96

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʊd] [æz; əz] [aɪ] [ɪn'triːt] [ðiː] [naʊ] ,

“	I	have	been	woo'd	as	I	entreat	thee	now	,
“	我	有	到过	木头	作为	我	恳求	你	现在	,

“我曾被追求过，现在我恳求你，

['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['daɪrfəl] [gɑːd] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

Even	by	the	stern	and	direful	god	of	war	,
甚至	经过	这	船尾	和	雒	上帝	的	战争	,

即使是严厉而可怕的战神，

[huːz] ['sɪnjuːi] [nek] [ɪn] ['bæt(ə)l] [nɛə] [dɪd] [baʊ; boʊ] ,

Whose	sinewy	neck	in	battle	ne'er	did	bow	,
谁	筋骨	脖子	在	战斗	从未	做过	弓	,

他在战场上那强健的颈项从未弯曲，

[huː] ['kɔŋkəz] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ['evri] [dʒɑːr] ; -

Who	conquers	where	he	comes	in	every	jar	;	100
WHO	征服者	在哪里	他	来	在	每一个	罐	;	-

他征服了他所到之处，每个罐子里都有他；100

[jet] [hæθ] [hiː; hi] [bɪn] [maɪ] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [maɪ] [sleɪv] ,

Yet	hath	he	been	my	captive	and	my	slave	,
然而	有	他	到过	我的	俘虏	和	我的	奴隶	,

然而，他曾是我的俘虏和奴隶，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] - [ʃælt] [hæv; həv] .

And	begg'd	for	that	which	thou	unask'd	shalt	have	.
和	乞求	为了	那	哪个	你	-	应	有	.

你乞求的，却是你未曾请求却将得到的。

“ ['oʊvər][maɪ] ['ɔːltəz] [hæθ] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [læns] ,

“	Over	my	altars	hath	he	hung	his	lance	,
“	超过	我的	祭坛	有	他	悬挂	他的	槊	,

“他将长矛悬挂在我的祭坛上，

[hɪz; ɪz] [bætɜ˞d] [ʃiːld] , [hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'troʊld] [krest] , -

His	batter'd	shield	,	his	uncontrolled	crest	,	104
他的	被打得鼻青脸肿	盾	,	他的	不受控制	波峰	,	-

他那破损的盾牌，他那不受控制的冠冕，104

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [hæθ] [tuː; tə][spɔːrt][ænd; ənd] [dæns] ,

And	for	my	sake	hath	learn'd	to	sport	and	dance	,
和	为了	我的	清酒	有	学会了	到	运动	和	舞蹈	,

为了我，他学会了玩耍和跳舞。

[tuː; tə] [tɔɪ] , [tuː; tə]['wɑːntən] , ['dæli] , [smaɪl] , [ænd; ənd][dʒest] ;

To	toy	,	to	wanton	,	dally	,	smile	,	and	jest	;
到	玩具	,	到	放肆	,	玩弄	,	微笑	,	和	笑话	;

玩弄、放荡、嬉戏、微笑、开玩笑；

[skɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɜːrlɪʃ] [drʌm] [ænd; ənd] ['ensən] [red]

Scorning	his	churlish	drum	and	ensign	red
蔑视	他的	粗鲁	鼓	和	军旗	红色的

他蔑视着他那粗鲁的鼓和红色的旗帜

['meɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrmz][hɪz; ɪz] [fiːld] , [hɪz; ɪz] [tent] [maɪ][bed] . -

Making	my	arms	his	field	,	his	tent	my	bed	.	108
制作	我的	武器	他的	场地	,	他的	帐篷	我的	床	.	-

让我的双臂成为他的田野，让他的帐篷成为我的床。108

“ [ðʌs] [hiː; hi] [ðæt] - [aɪ] - ,

“	Thus	he	that	overrul'd	I	oversway'd	,
“	因此	他	那	-	我	-	,

“因此，那推翻我的人，也推翻了我。”

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ] [red] [roʊz] [tʃeɪn] :

Leading	him	prisoner	in	a	red	rose	chain	:
领导	他	囚犯	在	一个	红色的	玫瑰	链	:

用红玫瑰花链押着他：

[strɔːŋ] - [stiːl] [hɪz; ɪz] [strɔːŋgər] [streŋθ] ,

Strong	-	temper'd	steel	his	stronger	strength	obey'd	,
强的	-	温和的	钢	他的	更强	力量	服从	,

坚韧的钢铁服从了他更强大的力量，

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi]['sɜːrv(ə)l][tuː; tə][maɪ] [kɔɪ] [dɪs'deɪn] . -

Yet	was	he	servile	to	my	coy	disdain	.	112
然而	曾是	他	奴性的	到	我的	害羞	蔑视	.	-

然而，他却对我那故作矜持的轻蔑唯唯诺诺。112

[oʊ] [biː; bi][nɑːt] [praʊd] , [nɔːr][bræg][nɑːt][ʌv; əv][ðaɪ] [maɪt] ,

Oh	be	not	proud	,	nor	brag	not	of	thy	might	,
哦	是	不是	自豪的	,	也不	吹牛	不是	的	你的	可能	,

不要骄傲，也不要夸耀你的力量，

[fɔːr; fər] - [hɜːr; hər] [ðæt] - [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [faɪt] .

For	mast'ring	her	that	foil'd	the	god	of	fight	.
为了	-	她	那	-	这	上帝	的	斗争	.

因为她击败了战斗之神。

“ [tʌtʃ] [bʌt; bət][maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fer] [lɪps][ʌv; əv] [ðaɪn] ,

“	Touch	but	my	lips	with	those	fair	lips	of	thine	,
“	触碰	但	我的	嘴唇	和	那些	公平的	嘴唇	的	你的	,

“请用你那美丽的嘴唇轻触我的嘴唇，

[ðoʊ] [maɪn][biː; bi][nɑːt][soʊ] [fer] , [jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [red] , -

Though	mine	be	not	so	fair	,	yet	are	they	red	,	116
尽管	矿	是	不是	所以	公平的	,	然而	是	他们	红色的	,	-

虽然我的肤色没那么白皙，但它们却是红色的，116

[ðə; ði] [kɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] [oʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪn] :

The	kiss	shall	be	thine	own	as	well	as	mine	:
这	吻	将	是	你的	自己的	作为	出色地	作为	矿	:

这个吻既属于你，也属于我：

[wʌt] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ?

What	see'st	thou	in	the	ground	?
什么	看到	你	在	这	地面	?

你从地下看到了什么?

[hoʊld][ʌp][ðaɪ] [hed] ,

hold	up	thy	head	,
抓住	向上	你的	头	,

抬起头来，

[lʊk] [ɪn][maɪn] ['aɪˌbɔːlz] , [ðer; ðər][ðaɪ] ['bjuːti] [laɪz] ;

Look	in	mine	eyeballs	,	there	thy	beauty	lies	;
看	在	矿	眼球	,	那里	你的	美丽	谎言	;

看看我的眼球，你的美丽就在那里；

[ðen] [waɪ] [nɑːt][lɪps][ɑːn][lɪps] , [sɪns] [aɪz] [ɪn] [aɪz] ? -

Then	why	not	lips	on	lips	,	since	eyes	in	eyes	?	120
然后	为什么	不是	嘴唇	在	嘴唇	,	自从	眼睛	在	眼睛	?	-

既然眼睛对眼睛，为什么不嘴唇对嘴唇呢? 120

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə] [kɪs] ?

“	Art	thou	asham'd	to	kiss	?
“	艺术	你	羞愧	到	吻	?

你羞于接吻吗?

[ðen] [wɪŋk] [ə'gen] ,

then	wink	again	,
然后	眨眼	再次	,

然后又眨了眨眼，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɪŋk] ; [soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [deɪ] [siːm] [naɪt] .

And	I	will	wink	;	so	shall	the	day	seem	night	.
和	我	将要	眨眼	;	所以	将	这	天	似乎	夜晚	.

我将眨眼，白昼便如黑夜。

[lʌv] [kiːps] [hɪz; ɪz]['revəlz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tweɪn] ;

Love	keeps	his	revels	where	there	are	but	twain	;
爱	保持	他的	揭秘	在哪里	那里	是	但	马克·吐温	;

爱情只在两人之间寻欢作乐；

[biː; bi][boʊld][tuː; tə] [pleɪ] , ['aʊər; ɑːr][spɔːrt][ɪz][nɑːt][ɪn] [saɪt] , -

Be	bold	to	play	,	our	sport	is	not	in	sight	,	124
是	大胆的	到	玩	,	我们的	运动	是	不是	在	视线	,	-

大胆参与，我们的运动尚未到来，124

[ðiːz] [bluː] - - ['vaiəlits] [wer'ɑːn] [wiː; wi] [liːn]
These blue - vein'd violets whereon we lean
这些 蓝色的 - - 紫罗兰 其中 我们 倾斜

我们倚靠的这些蓝脉紫罗兰

['nevər] [kæn; kən][blæb] , [nɔːr] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] .
Never can blab , nor know not what we mean .
绝不 能 废话 , 也不 知道 不是 什么 我们 意思是 .

既不能胡说八道，也不能不明白我们的意思。

“ [ðə; ði]['tendər] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['temptɪŋ] [lɪp] -
“ The tender spring upon thy tempting lip 127
“ 这 投标 春天 之上 你的 诱人的 唇 -

“你那诱人嘴唇上的嫩芽 127

[ʃoʊz] [ðiː] [ˌʌn'raɪp] ; [jet] [meist] [ðaʊ] [wel] [biː; bi]['teɪstɪd] ,
Shows thee unripe ; yet mayst thou well be tasted ,
演出 你 生 ; 然而 五月 你 出色地 是 尝过 ,

它显示你尚未成熟；然而，你或许值得品尝。

[meɪk] [juːz][ʌv; əv][taɪm] , [let][nɑːt] [əd'væntɪdʒ] [slɪp] ;
Make use of time , let not advantage slip ;
制作 使用 的 时间 , 让 不是 优势 滑 ;

把握时机，不要错失良机；

['bjuːti] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['weɪstɪd] ,
Beauty within itself should not be wasted ,
美丽 之内 本身 应该 不是 是 浪费 ,

自身的美丽不应被浪费。

[fer] ['flaʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [gæðɚd] [ɪn][ðer; ðər][praɪm]
Fair flowers that are not gather'd in their prime
公平的 花朵 那 是 不是 聚集 在 他们的 主要的

那些未在盛花期采摘的美丽花朵

[rɑːt] , [ænd; ənd] [kən'suːm] [ðəm'selvz] [ɪn]['lɪt(ə)l][taɪm] . -
Rot , and consume themselves in little time . 132
腐烂 , 和 消耗 他们自己 在 小的 时间 . -

腐烂，很快就会自我毁灭。132

“ [wɜːr; wər][aɪ][hɑːrd] - , [faʊl] , [ɔːr] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] ,
“ Were I hard - favour'd , foul , or wrinkled old ,
“ 是 我 难的 - 受青睐 , 犯规 , 或者 皱 老的 ,

“即便我容貌丑陋、面容憔悴、满脸皱纹，

[ɪl] - - , ['krʊkɪd] , ['tʃɜːrlɪʃ] , [hɑːrʃ] [ɪn] [vɔɪs] ,
Ill - nurtur'd , crooked , churlish , harsh in voice ,
患病的 - - , 歪 , 粗鲁 , 残酷的 在 嗓音 ,

缺乏教养，性格乖戾，粗鲁无礼，嗓音刺耳

- , [dɪ'spaɪzd] , [ru'mætɪk] , [ænd; ənd][koʊld] ,
O'erworn , despised , rheumatic , and cold ,
- , 被鄙视的 , 风湿病 , 和 寒冷的 ,

疲惫不堪、遭人鄙视、患有风湿病、冷漠无情

[θɪk] - ['saɪtɪd] , ['bærən] , [liːn] , [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [dʒuːs] , -
Thick - sighted , barren , lean , and lacking juice , 136
厚的 - 目击者 , 荒芜 , 倾斜 , 和 缺乏 汁 , -

目光短浅、贫瘠、瘦弱、缺乏活力，136

[ðen] [maɪtst] [ðaʊ] [pɔːz] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] ;
Then mightst thou pause , for then I were not for thee ;
然后 威力 你 暂停 , 为了 然后 我 是 不是 为了 你 ;

那时你或许会犹豫，因为那时我并不属于你；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [noʊ]['di:fekts; dɪ'fekts] , [waɪ] [dʌst] [əb'hɔ:r][ˌem 'i:] ?
But having no defects , why dost abhor me ?
但 拥有 不 缺陷 , 为什么 朋友 痛恨 我 ?

但我毫无缺点，为何你厌恶我?

“ [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [si:] [wʌn] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][maɪ] [braʊ] , -
“ Thou canst not see one wrinkle in my brow , 139
“ 你 罐 不是 看 一 皱纹 在 我的 眉头 , -

“你看不见我眉间一丝皱纹，139

[maɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər] [greɪ] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] ;
Mine eyes are grey and bright , and quick in turning ;
矿 眼睛 是 灰色的 和 明亮的 , 和 快的 在 转弯 ;

我的眼睛是灰色的，明亮有神，转动灵活;

[maɪ] ['bju:ti] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [dʌθ; dəθ] ['jɪrli] [groʊ] ,
My beauty as the spring doth yearly grow ,
我的 美丽 作为 这 春天 确实 每年 生长 ,

我的美丽如同春天般年年绽放，

[maɪ] [fleʃ] [ɪz][sɔ:ft][ænd; ənd] [plʌmp] , [maɪ] ['mæroʊ] ['bɜ:rnɪŋ] ,
My flesh is soft and plump , my marrow burning ,
我的 肉 是 柔软的 和 丰满 , 我的 骨髓 燃烧 ,

我的肉体柔软丰满，我的骨髓却在燃烧。

[maɪ] [smu:ð] [mɔɪst] [hænd] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðaɪ][hænd][felt] ,
My smooth moist hand , were it with thy hand felt ,
我的 光滑的 潮湿 手 , 是 它 和 你的 手 毛毡 ,

我那光滑湿润的手，仿佛感受过你的手，

[wʊd] [ɪn][ðaɪ][pɑ:m] [dɪ'zɑ:lv] , [ɔ:r] [si:m] [tu:; tə][melt] . -
Would in thy palm dissolve , or seem to melt . 144
会 在 你的 棕榈 溶解 , 或者 似乎 到 熔化 . -

会在你的掌心溶解，或者仿佛融化。144

“ [bɪd][ˌem 'i:] ['dɪskɔ:rs] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'tʃænt] [ðaɪn] [ɪr] ,
“ Bid me discourse , I will enchant thine ear ,
“ 出价 我 话语 , 我 将要 令人着迷 你的 耳朵 ,

“请让我畅谈，我将令你着迷，

[ɔ:r][laɪk][ə; eɪ] ['feri] , [trɪp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ,
Or like a fairy , trip upon the green ,
或者 喜欢 一个 仙女 , 旅行 之上 这 绿色的 ,

或者像仙女一样，在绿茵上漫步，

[ɔ:r][laɪk][ə; eɪ] [nɪmf] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] - [her] ,
Or like a nymph , with long dishevell'd hair ,
或者 喜欢 一个 仙女 , 和 长的 - 头发 ,

或者像个仙女，长发凌乱，

[dæns] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['fʊtɪŋ] [si:n] . -
Dance on the sands , and yet no footing seen . 148
舞蹈 在 这 沙子 , 和 然而 不 立足点 已见 . -

在沙滩上跳舞，却找不到立足之地。148

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɔ:l][kəm'pækt][ʌv; əv]['faɪər] ,
Love is a spirit all compact of fire ,
爱 是 一个 精神 全部 袖珍的 的 火 ,

爱是一种由火焰凝聚而成的精神，

[nɑ:t][groʊs][tu:; tə][sɪŋk] , [bʌt; bət] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'spaɪər] .
Not gross to sink , but light , and will aspire .
不是 总的 到 下沉 , 但 光 , 和 将要 渴望 .

不沉沦，轻盈，并怀抱希望。

“ ['wɪtnəs] [ðɪs] ['prɪmrəʊz] [bæŋk] [wer'ɑːn] [aɪ][laɪ] : -
“ Witness this primrose bank whereon I lie : 151
“ 证人 这 报春花 银行 其中 我 说谎 : -

“见证我长眠于此的报春花河岸：151

[ðiːz] ['fɔːslis] ['flaʊərz] [laɪk] ['stɜːrdi] [triːz] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] ;
These forceless flowers like sturdy trees support me ;
这些 无力 花朵 喜欢 结实的 树木 支持 我 ;

这些看似柔弱的花朵，却像坚韧的树木一样支撑着我；

[tuː] ['streŋθlis] [dʌvz; doʊvz] [wɪl] [drɔː] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
Two strengthless doves will draw me through the sky ,
二 无力 鸽子 将要 画 我 通过 这 天空 ,

两只无力的鸽子将牵引我飞越天空，

[frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] , ['iːv(ə)n] [wer] [aɪ][lɪst][tuː; tə][spɔːrt][ˌem 'iː] .
From morn till night , even where I list to sport me .
从 早晨 直到 夜晚 , 甚至 在哪里 我 列表 到 运动 我 .

从早到晚，即使我选择运动，我也乐在其中。

[ɪz] [lʌv] [soʊ] [laɪt] , [swiːt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
Is love so light , sweet boy , and may it be
是 爱 所以 光 , 甜的 男生 , 和 可能 它 是

爱如此轻盈吗，亲爱的男孩？愿它如此。

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['hevi] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ? -
That thou shouldst think it heavy unto thee ? 156
那 你 应该 思考 它 重的 到 你 ? -

你竟然觉得它对你来说很沉重？156

“ [ɪz] [ðaɪn] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [feɪs] [ə'fektɪd] ?
“ Is thine own heart to thine own face affected ?
“ 是 你的 自己的 心 到 你的 自己的 脸 做作的 ?

你对自己的内心是否有所保留？

[kæn; kən] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [siːz] [lʌv] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [left] ?
Can thy right hand seize love upon thy left ?
能 你的 正确的 手 抢占 爱 之上 你的 左边 ?

你的右手能抓住左手上的爱吗？

[ðen] [wuː] [ðaɪ'self] , [biː; bi][ʌv; əv] [ðaɪ'self] [rɪ'dʒektɪd] ,
Then woo thyself , be of thyself rejected ,
然后 哇 你自己 , 是 的 你自己 拒绝 ,

然后去追求你自己，然后被你自己拒绝。

[stiːl] [ðaɪn] [oʊn] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ɑːn] [θeft] . -
Steal thine own freedom , and complain on theft . 160
偷 你的 自己的 自由 , 和 抱怨 在 盗窃 . -

偷走你自己的自由，然后抱怨别人偷窃。160

[nɑːr'sɪsəs] [soʊ] [hɪm'self] [hɪm'self] [fər'sʊk] ,
Narcissus so himself himself forsook ,
纳西索斯 所以 他自己 他自己 放弃 ,

纳西索斯就这样抛弃了自己。

[ænd; ənd] [daɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [brʊk] .
And died to kiss his shadow in the brook .
和 死亡 到 吻 他的 阴影 在 这 溪 .

他死后只为亲吻溪水中的影子。

“ [tɔːtʃiz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [laɪt] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [tuː; tə] [wer] ,
“ Torches are made to light , jewels to wear ,
“ 火炬 是 制成 到 光 , 珠宝 到 穿 ,

“火炬是用来照明的，珠宝是用来佩戴的，

['deɪntiz] [tuː; tə] [teɪst] , [freʃ] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz] , -
Dainties to taste , fresh beauty for the use , 164
精致小点心 到 品尝 , 新鲜的 美丽 为了 这 使用 , -

美味佳肴，清新秀美，164

[hɜːrb] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [smel] , [ænd; ənd] ['sæpi] [plænts][tuː; tə] [ber] ;
Herbs for their smell , and sappy plants to bear ;
草药 为了 他们的 闻 , 和 感伤的 植物 到 熊 ;

草药因其香气而受孕，多汁植物则因其果实而受孕；

[θɪŋz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['groʊθs] [ə'bjuːs] ,
Things growing to themselves are growth's abuse ,
事物 生长 到 他们自己 是 增长的 虐待 ,

事物自行生长本身就是一种滥用生长的行为。

[siːdz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [siːdz] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [briːdɪθ] ['bjuːti] ;
Seeds spring from seeds , and beauty breedeth beauty ;
种子 春天 从 种子 , 和 美丽 布里迪斯 美丽 ;

种子源于种子，美孕育美；

[ðaʊ] [wɑːst][bɪ'gɑːt] ; [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ]['duːti] . -
Thou wast begot ; to get it is thy duty . 168
你 浪费 生 ; 到 得到 它 是 你的 责任 . -

你生而为人，获得它乃是你的职责。168

“ [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɝːθs] [ɪn'kriːs] [waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [fiːd] ,
“ Upon the earth's increase why shouldst thou feed ,
“ 之上 这 地球的 增加 为什么 应该 你 喂养 ,

"你为何要享用大地所赐予的呢？"

[ən'les] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ɪn'kriːs] [biː; bi] [fed] ?
Unless the earth with thy increase be fed ?
除非 这 地球 和 你的 增加 是 美联储 ?

除非大地因你的丰收而得滋养?

[baɪ] [lɔː] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [ðaʊ] [ɑːrt] [baʊnd] [tuː; tə] [briːd] ,
By law of nature thou art bound to breed ,
经过 法律 的 自然 你 艺术 边界 到 品种 ,

根据自然法则，你注定要繁衍后代。

[ðæt] [ðaɪn] [meɪ] [lɪv; laɪv] [wen] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɑːrt] [ded] ; -
That thine may live when thou thyself art dead ; 172
那 你的 可能 居住 什么时候 你 你自己 艺术 死的 ; -

愿你的后裔在你死后仍能存活；172

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [deθ] [ðaʊ] [dʌst] [sər'vaɪv] ,
And so in spite of death thou dost survive ,
和 所以 在 尽管如此 的 死亡 你 朋友 存活 ,

所以，即便死亡来临，你依然存活。

[ɪn] [ðæt] [ðaɪ] ['laɪknəs] [stɪl] [ɪz] [left] [ə'laɪv] .
In that thy likeness still is left alive .
在 那 你的 相似 仍然 是 左边 活 .

因为你的形象仍然鲜活地留存了下来。

” [baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [kwiːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swet] ,
” By this the love - sick queen began to sweat ,
” 经过 这 这 爱 - 生病的 女王 开始 到 汗 ,

“这时，相思成疾的王后开始冒汗了。”

[fɔːr; fər] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [fər'sʊk] [ðem; ðəm] , -
For where they lay the shadow had forsook them , 176
为了 在哪里 他们 躺 这 阴影 有 放弃 他们 , -

因为他们躺卧的地方，阴影已经离他们而去，176

[ænd; ənd] ['taɪtn] , ['taɪərd][ɪn][ðə; ðɪ][ˌmɪd'deɪ] [hiːt] ,

And	Titan	,	tired	in	the	midday	heat	,
和	泰坦	,	疲劳的	在	这	正午	热	,

泰坦在正午的烈日下疲惫不堪。

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪ] [dɪd]['hɑːtlɪ][ˌoʊvər'lʊk][ðem; ðəm] ,

With	burning	eye	did	hotly	overlook	them	,
和	燃烧	眼睛	做过	热	俯瞰	他们	,

怒目而视，怒气冲冲地看着他们，

['wɪʃɪŋ] [ə'doʊnɪs][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tiːm] [tuː; tə] [gaɪd] ,

Wishing	Adonis	had	his	team	to	guide	,
祝	阿多尼斯	有	他的	团队	到	指导	,

希望阿多尼斯有他的团队来指导他。

[soʊ][hiː; hi][wɜːr; wər][laɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ]['viːnəs] - [saɪd] . -

So	he	were	like	him	and	by	Venus	'	side	.	180
所以	他	是	喜欢	他	和	经过	金星	-	边	.	-

所以他就像他一样，在维纳斯身边。180

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'doʊnɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] [spraɪt] ,

And	now	Adonis	with	a	lazy	spright	,
和	现在	阿多尼斯	和	一个	懒惰的	精灵	,

现在，阿多尼斯懒洋洋地站着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , [dɑːrk] , [dis'laikɪŋ] [aɪ] ,

And	with	a	heavy	,	dark	,	disliking	eye	,
和	和	一个	重的	,	黑暗的	,	不喜欢	眼睛	,

带着沉重、阴沉、厌恶的眼神，

[hɪz; ɪz] ['laʊə] [braʊz] - [hɪz; ɪz] [fer] [saɪt] ,

His	louring	brows	o'erwhelming	his	fair	sight	,
他的	百叶窗	眉毛	-	他的	公平的	视线	,

他浓密的眉毛遮住了他原本俊美的双眼。

[laɪk] ['mɪsti] ['veɪpəz] [wen] [ðeɪ] [blɑːt][ðə; ði][skaɪ] , -

Like	misty	vapours	when	they	blot	the	sky	,	184
喜欢	蒙蒙	蒸汽	什么时候	他们	印迹	这	天空	,	-

就像薄雾笼罩天空一样，184

['sauərɪŋ][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [kraɪz] , “ [faɪ] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] :

Souring	his	cheeks	,	cries	,	“	Fie	,	no	more	of	love	:
酸	他的	脸颊	,	哭泣	,	“	菲	,	不	更多的	的	爱	:

他脸颊绯红，喊道：“呸，爱情结束了！”

[ðə; ði] [sʌn] [dʌθ; dəθ][bɜːrn][maɪ] [feɪs] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'muːv] . ”

The	sun	doth	burn	my	face	;	I	must	remove	.	”
这	太阳	确实	烧伤	我的	脸	;	我	必须	消除	.	”

太阳灼伤了我的脸，我必须离开。

“ [eɪ] [ˌem 'iː] , ” [kwoʊθ]['viːnəs] , “ [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] !

“	Ay	me	,	”	quoth	Venus	,	“	young	,	and	so	unkind	!
“	哎	我	,	”	引用	金星	,	“	年轻的	,	和	所以	不友善	!

“哎呀，”维纳斯说道，“年轻，却如此刻薄！”

[wʌt] [ber] [iks'kjuːziz] [ðaʊ] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ! -

What	bare	excuses	mak'st	thou	to	be	gone	!	188
什么	裸	借口	制造	你	到	是	已消失	!	-

你凭什么找借口离开！188

[aɪl] [saɪ] [sə'lestʃ(ə)l] [breθ] , [huːz] ['dʒent(ə)l][wɪnd]

I'll	sigh	celestial	breath	,	whose	gentle	wind
患病的	叹	天体	气息	,	谁	温和的	风

我将叹息天籁之音，感受那温柔的风

[ʃæl; ʃəl] [kuːl] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈsendɪŋ] [sʌn] :
Shall **cool** **the** **heat** **of** **this** **descending** **sun** **:**
将 凉爽的 这 热 的 这 下降 太阳 :

它将驱散这落日的暑气:

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ʌv; əv][maɪ] [her] ;
I'll **make** **a** **shadow** **for** **thee** **of** **my** **hairs** **;**
患病的 制作 一个 阴影 为了 你 的 我的 头发 ;

我要用我的头发为你遮荫;

[ɪf] [ðeɪ] [bɜːrn] [tuː] , [aɪl] [kwentʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] . -
If **they** **burn** **too** **,** **I'll** **quench** **them** **with** **my** **tears** **.** **192**
如果 他们 烧伤 也 , 患病的 淬火 他们 和 我的 眼泪 . -

如果它们也被灼伤，我会用我的眼泪将它们浇灭。192

“ [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ʃaɪnz] [bʌt; bət][wɔːrm] ,
“ **The** **sun** **that** **shines** **from** **heaven** **shines** **but** **warm** **,**
“ 这 太阳 那 闪耀 从 天堂 闪耀 但 温暖的 ,

“从天上照耀下来的太阳，虽然温暖，但.....”

[ænd; ənd][loʊ][aɪ][laɪ] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [sʌn] [ænd; ənd] [ðiː] :
And **lo** **I** **lie** **between** **that** **sun** **and** **thee** **:**
和 洛 我 说谎 之间 那 太阳 和 你 :

瞧，我就躺在你和那轮太阳之间:

[ðə; ði] [hiːt] [aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm] [ðens] [dʌθ; dəθ]['lɪt(ə)l][hɑːrm] ,
The **heat** **I** **have** **from** **thence** **doth** **little** **harm** **,**
这 热 我 有 从 因此 确实 小的 伤害 ,

我从那里感受到的热量并无害处。

[ðaɪn] [aɪ] [dɑːrts] [fɔːrθ] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['bɜːrnɪθ] [ˌem 'iː] ; -
Thine **eye** **darts** **forth** **the** **fire** **that** **burneth** **me** **;** **196**
瘦 眼睛 飞镖 前进 这 火 那 伯恩斯 我 ; -

你的眼中射出火焰，灼烧着我；196

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] , [laɪf][wɜːr; wər] [dʌn] ,
And **were** **I** **not** **immortal** **,** **life** **were** **done** **,**
和 是 我 不是 不朽 , 生活 是 完毕 ,

如果我不是永生者，人生就结束了。

[bɪˈtwiːn] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] [sʌn] .
Between **this** **heavenly** **and** **earthly** **sun** **.**
之间 这 天上 和 尘世的 太阳 .

在天上的太阳和地上的太阳之间。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] ['ɑːbdərət] , ['flɪnti] , [hɑːrd][æz; əz] [stiːl] ?
“ **Art** **thou** **obdurate** **,** **flinty** **,** **hard** **as** **steel** **?**
“ 艺术 你 顽固的 , 燧石 , 难的 作为 钢 ?

“你是否顽固不化，像钢铁一样坚硬？”

[neɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [flɪnt] , [fɔːr; fər] [stoʊn] [æt; ət] [reɪn] : -
Nay **more** **than** **flint** **,** **for** **stone** **at** **rain** **relenteth** **:** **200**
不 更多的 比 燧石 , 为了 石头 在 雨 让步 : -

不，比燧石更坚硬，因为石头在雨中也会软化：200

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [sʌn] [ænd; ənd] [kænst] [nɑːt] [fiːl]
Art **thou** **a** **woman's** **son** **and** **canst** **not** **feel**
艺术 你 一个 女性的 儿子 和 罐 不是 感觉

你是女人的儿子，难道就感受不到吗?

[wʌt] - [tɪz] [tuː; tə] [lʌv] , [haʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [lʌv] ?
What **'** **tis** **to** **love** **,** **how** **want** **of** **love** **tormenteth** **?**
什么 - 的 到 爱 , 如何 想 的 爱 折磨 ?

爱是什么？缺乏爱又是多么痛苦?

[oʊ][hæd; həd][ðaɪ] ['mʌðər] [bɔːrn] [soʊ][hɑːrd][ə; eɪ][maɪnd] ,

O	had	thy	mother	borne	so	hard	a	mind	,
哦	有	你的	母亲	出生	所以	难的	一个	头脑	,

哦，你母亲要是生了你这样一颗冷酷的心，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðiː] , [bʌt; bət][daɪd][ˌʌn'kaɪnd] . -

She	had	not	brought	forth	thee	,	but	died	unkind	.	204
她	有	不是	带来	前进	你	,	但	死亡	不友善	.	-

她没有生下你，却死得冷酷无情。204

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [kən'tem] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

"	What	am	I	that	thou	shouldst	contemn	me	this	?
"	什么	是	我	那	你	应该	蔑视	我	这	?

"我算什么，竟让你如此轻视我？"

[ɔːr] [wʌt] [greɪt] ['deɪndʒər] [dwelz] [ə'pɑːn][maɪ][suːt] ?

Or	what	great	danger	dwells	upon	my	suit	?
或者	什么	伟大的	危险	居住地	之上	我的	套装	?

或者说，我的诉讼究竟存在什么巨大的危险?

[wʌt] [wɜːr; wər][ðaɪ][lɪps][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][wʌn] [pʊr] [kɪs] ?

What	were	thy	lips	the	worse	for	one	poor	kiss	?
什么	是	你的	嘴唇	这	更糟	为了	一	贫穷的	吻	?

仅仅一个吻，你的嘴唇就受损了吗?

[spiːk] , [fer] ; [bʌt; bət] [spiːk] [fer] [wɜːrdz] , [ɔːr] [els] [biː; bi][mjuːt] : -

Speak	,	fair	;	but	speak	fair	words	,	or	else	be	mute	:	208
说话	,	公平的	;	但	说话	公平的	字	,	或者	别的	是	沉默的	:	-

说话吧，公平的人；但要说公平的话，否则就保持沉默：208

[gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [ə'gen] ,

Give	me	one	kiss	,	I'll	give	it	thee	again	,
给	我	一	吻	,	患病的	给	它	你	再次	,

给我一个吻，我还会再给你一个。

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] - , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][hæv; həv] [tweɪn] .

And	one	for	int'rest	,	if	thou	wilt	have	twain	.
和	一	为了	-	,	如果	你	枯萎	有	马克·吐温	.

如果你想要两个，那就一个作为利息。

" [faɪ] , ['laɪfləs] ['pɪktʃər] , [koʊld][ænd; ənd] ['sensləs] [stoʊn] ,

"	Fie	,	lifeless	picture	,	cold	and	senseless	stone	,
"	菲	,	无生命	图片	,	寒冷的	和	无意义的	石头	,

"呸，毫无生气的画，冰冷无情的石头。"

[wel] - ['peɪntɪd] ['aɪdl] , ['ɪmɪdʒ] [dʌl] [ænd; ənd] [ded] , -

Well	-	painted	idol	,	image	dull	and	dead	,	212
出色地	-	绘	偶像	,	图像	乏味的	和	死的	,	-

精美的偶像，形象黯淡无光，毫无生气，212

['stætʃuː] [kən'tɛntɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ə'loʊn] ,

Statue	contenting	but	the	eye	alone	,
雕像	内容	但	这	眼睛	独自的	,

雕像虽美，但唯独缺少眼睛。

[θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][noʊ]['wʊmən] [bred] :

Thing	like	a	man	,	but	of	no	woman	bred	:
事物	喜欢	一个	男人	,	但	的	不	女士	繁殖	:

长得像男人，但并非女人所生:

[ðaʊ] [ɑːrt][noʊ][mæn] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][kəm'plekʃ(ə)n] ,

Thou	art	no	man	,	though	of	a	man's	complexion	,
你	艺术	不	男人	,	尽管	的	一个	男人的	肤色	,

你虽拥有男人的肤色，却并非人类。

[fɔːr; fər] [men] [wɪl] [kɪs] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ” -

For	men	will	kiss	even	by	their	own	direction	.	”	216
为了	男人	将要	吻	甚至	经过	他们的	自己的	方向	.	”	-

男人甚至会按照自己的意愿去接吻。”216

[ðɪs] [sed] , [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tʃoʊks] [hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [tʌŋ] ,

This	said	,	impatience	chokes	her	pleading	tongue	,
这	说	,	不耐烦	窒息	她	恳求	舌头	,

尽管如此，她的恳求之词却因急躁而哽咽。

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [dʌθ; dəθ] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [pɔːz] ;

And	swelling	passion	doth	provoke	a	pause	;
和	肿胀	热情	确实	惹	一个	暂停	;

而汹涌的激情会引起停顿;

[red] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['faɪəri] [aɪz] [bleɪz] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [rɔːŋ] ;

Red	cheeks	and	fiery	eyes	blaze	forth	her	wrong	;
红色的	脸颊	和	火热	眼睛	火焰	前进	她	错误的	;

她双颊绯红，双眼怒火中烧，将自己的错误昭然若揭;

['biːɪŋ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [raɪt] [hɜːr; hər] [kɔːz] . -

Being	judge	in	love	,	she	cannot	right	her	cause	.	220
存在	法官	在	爱	,	她	不能	正确的	她	原因	.	-

她因在爱情中妄下判断，无法伸张正义。220

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wiːps] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [feɪn] [wʊd] [spiːk] ,

And	now	she	weeps	,	and	now	she	fain	would	speak	,
和	现在	她	哭泣	,	和	现在	她	欣然	会	说话	,

现在她哭泣着，现在她很想说话，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['sɒbz] [duː] [hɜːr; hər] [breɪk] .

And	now	her	sobs	do	her	intendments	break	.
和	现在	她	啜泣	做	她	意图	休息	.

现在，她的啜泣声打破了她的意愿。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Sometimes	she	shakes	her	head	,	and	then	his	hand	,
有时	她	奶昔	她	头	,	和	然后	他的	手	,

有时她会摇头，然后他会甩开他的手。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ; -

Now	gazeth	she	on	him	,	now	on	the	ground	;	224
现在	凝视	她	在	他	,	现在	在	这	地面	;	-

她一会儿凝视着他，一会儿又低头看向地面；224

['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɪn'foʊld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bænd] :

Sometimes	her	arms	infold	him	like	a	band	:
有时	她	武器	抱	他	喜欢	一个	乐队	:

有时她会像用双臂环抱住他一样:

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [biː; bi] [baʊnd] ;

She	would	,	he	will	not	in	her	arms	be	bound	;
她	会	,	他	将要	不是	在	她	武器	是	边界	;

她愿意，他不会在她怀里被束缚;

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi] ['strʌglz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] ,

And	when	from	thence	he	struggles	to	be	gone	,
和	什么时候	从	因此	他	斗争	到	是	已消失	,

而当他挣扎着想要离开那里时，

[ʃiː; ʃi] ['lɑːks] [hɜːr; hər] ['lɪli] ['fɪŋgərz] [wʌn] [ɪn] [wʌn] . -

She	locks	her	lily	fingers	one	in	one	.	228
她	锁	她	百合	手指	一	在	一	.	-

她将纤细的手指十指相扣。228

“ ['fɑ:ndlɪŋ] ， ” [ji:; ʃi] [seθ] ， “ [sɪns] [aɪ][hæv; həv] - [ði:] [hɪr]
“ Fondling , ” she saith , “ since I have hemm'd thee here
“ 爱抚 ， ” 她 赛斯说 ， “ 自从 我 有 - 你 这里

“抚摸，”她说，“自从我把你围在这里之后。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪvəri] [peɪl] ，
Within the circuit of this ivory pale ,
之内 这 电路 的 这 象牙 苍白 ，

在这象牙色调色板的范围内，

[aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi][maɪ] [dɪr] ；
I'll be a park , and thou shalt be my deer ;
患病的 是 一个 公园 ， 和 你 应 是 我的 鹿 ；

我将成为一座公园，你将成为我的鹿；

[fi:d] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] , [ɑ:n]['maʊnt(ə)n] [ɔ:r][ɪn] [deɪl] : -
Feed where thou wilt , on mountain or in dale : 232
喂养 在哪里 你 枯萎 ， 在 山 或者 在 戴尔 : -

随心所欲地觅食，无论是在山上还是在山谷里：232

[greɪz] [ɑ:n][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [hɪlz] [bi:; bi][draɪ] ,
Graze on my lips , and if those hills be dry ,
轻擦 在 我的 嘴唇 ， 和 如果 那些 丘陵 是 干燥 ，

轻触我的嘴唇，如果那些山丘干涸，

[streɪ] ['loʊər] , [wer] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fauntinz] [laɪ] .
Stray lower , where the pleasant fountains lie .
流浪 降低 ， 在哪里 这 令人愉快的 喷泉 说谎 .

再往下走走，那里有美丽的喷泉。

“ [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['lɪmɪt][ɪz] [rɪ'li:f] [ɪ'nʌf] ，
“ Within this limit is relief enough ,
“ 之内 这 限制 是 宽慰 足够的 ，

“在这个限度内，缓解已经足够了，

[swi:t] ['bɑ:təm] [græs] [ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪn] , -
Sweet bottom grass and high delightful plain , 236
甜的 底部 草 和 高的 愉快 清楚的 , -

香甜的草甸和高耸宜人的平原，236

[raʊnd] ['raɪzɪŋ] ['hɪlək] , [breɪks] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [rʌf] ，
Round rising hillocks , brakes obscure and rough ,
圆形的 上升 小山丘 ， 刹车 朦胧 和 粗糙的 ，

圆润隆起的丘陵，刹车隐蔽而崎岖，

[tu:; tə] ['ʃeltər] [ði:] [frʌm; frəm] ['tempɪst] [ænd; ənd][frʌm; frəm][reɪn] :
To shelter thee from tempest and from rain :
到 庇护所 你 从 暴风雨 和 从 雨 :

为你遮风挡雨：

[ðen] [bi:; bi][maɪ] [dɪr] ， [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rk] , -
Then be my deer , since I am such a park , 239
然后 是 我的 鹿 ， 自从 我 是 这样的 一个 公园 , -

那就做我的鹿吧，因为我就是一座公园，239

[noʊ][dɔ:g][ʃæl; ʃəl] [raʊz] [ði:] ， [ðoʊ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][bɑ:rk] .
No dog shall rouse thee , though a thousand bark .
不 狗 将 唤醒 你 ， 尽管 一个 千 吠 .

千犬吠叫，也扰不醒你。

” [æt; ət] [ðɪs] [ə'doʊnɪs] [smaɪlz] [æz; əz][ɪn][dɪs'deɪn] ,
” At this Adonis smiles as in disdain ,
” 在 这 阿多尼斯 微笑 作为 在 蔑视 ，

“阿多尼斯对此露出不屑的微笑，

[ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] [əˈpɪrz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdɪmp(ə)l] ;
That in each cheek appears a pretty dimple ;
那 在 每个 脸颊 出现 一个 漂亮的 酒窝 ;

每侧脸颊上都出现了一个漂亮的酒窝;

[lʌv] [meɪd] [ðoʊz] [ˈhɑːloʊz] , [ɪf] [hɪmˈself] [wɜːr; wər] [sleɪn] ,
Love made those hollows , if himself were slain ,
爱 制成 那些 空心 , 如果 他自己 是 被杀 ,

爱造就了那些空洞，即便他自己被杀。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈberid] [ɪn] [ə; eɪ] [tuːm] [soʊ] [ˈsɪmp(ə)l] ; -
He might be buried in a tomb so simple ; 244
他 可能 是 埋葬 在 一个 墓 所以 简单的 ; -

他或许会被葬在一座极其简朴的陵墓里；244

[fɔːˈnəuɪŋ] [wel] , [ɪf] [ðer; ðər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪ] ,
Foreknowing well , if there he came to lie ,
预知 出色地 , 如果 那里 他 来了 到 说谎 ,

他早已知晓，如果他会躺在那里，

[waɪ] [ðer; ðər] [lʌv] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daɪ] .
Why there love liv'd , and there he could not die .
为什么 那里 爱 生活 , 和 那里 他 可以 不是 死 .

为什么那里有爱，为什么他不能在那里死去。

[ðiːz] [ˈlʌvli] [keivz] , [ðiːz] [raʊnd] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [pɪts] ,
These lovely caves , these round enchanting pits ,
这些 迷人的 洞穴 , 这些 圆形的 妖娆 坑 ,

这些美丽的洞穴，这些迷人的圆形坑洞，

[ðer; ðər] [maʊðz] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ˈviːnəs] - [ˈlaɪkɪŋ] . -
Open'd their mouths to swallow Venus ' liking . 248
打开 他们的 嘴 到 吞 金星 - 喜欢 . -

张开嘴，吞下维纳斯的喜爱。248

[ˈbiːɪŋ] [mæd] [bɪˈfɔːr] , [haʊ] [dʌθ; dəθ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɔːr; fər] [wɪts] ?
Being mad before , how doth she now for wits ?
存在 疯狂的 前 , 如何 确实 她 现在 为了 智慧 ?

她以前疯过，现在怎么还能保持理智?

[strʌk] [ded] [æt; ət] [fɜːrst] , [wʌt] [niːdz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈstraɪkɪŋ] ?
Struck dead at first , what needs a second striking ?
击中 死的 在 第一的 , 什么 需求 一个 第二 引人注目 ?

第一次打击已经致命，还需要第二次打击吗?

[pʊr] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [lɔː] [fərˈlɔːrn] ,
Poor queen of love , in thine own law forlorn ,
贫穷的 女王 的 爱 , 在 你的 自己的 法律 绝望 ,

可怜的爱情女王，在你自己制定的律法中孤独无依。

[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [tʃiːk] [ðæt] [smaɪlz] [æt; ət] [ðiː] [ɪn] [skɔːrn] ! -
To love a cheek that smiles at thee in scorn ! 252
到 爱 一个 脸颊 那 微笑 在 你 在 轻蔑 ! -

竟爱上那轻蔑地对你微笑的脸颊！252

[naʊ] [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrn] ?
Now which way shall she turn ?
现在 哪个 方式 将 她 转动 ?

她现在该往哪走呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
what shall she say ?
什么 将 她 说 ?

她该说什么呢?

[hɜːr; hər][wɜːrdz][ɑːr; ər] [dʌn] , [hɜːr; hər][wəʊz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'kriːsɪŋ] ;

Her	words	are	done	,	her	woes	the	more	increasing	;
她	字	是	完毕	,	她	烦恼	这	更多的	增加	;

她说完话，却越来越感到悲伤；

[ðə; ði][taɪm][ɪz][spent] , [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][wɪl] [ə'weɪ] ,

The	time	is	spent	,	her	object	will	away	,
这	时间	是	花费	,	她	目的	将要	离开	,

时间流逝，她的目标终将远去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['twaɪnɪŋ][ɑːrmz][dʌθ; dəθ][ɜːrdʒ] [rɪ'liːsɪŋ] : -

And	from	her	twining	arms	doth	urge	releasing	:	256
和	从	她	缠绕	武器	确实	敦促	发布	:	-

她双臂交缠，催促释放：256

“ ['pɪti] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪz] ; “ [sʌm; səm] ['feɪvər] , [sʌm; səm] [rɪ'mɔːrs] !

“	Pity	,	”	she	cries	;	“	some	favour	,	some	remorse	!
“	遗憾	,	”	她	哭泣	;	“	一些	偏爱	,	一些	悔恨	!

“可怜啊，”她哭喊道；“有点恩情，有点悔意吧！”

” [ə'weɪ] [hiː; hi] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [heɪstɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

”	Away	he	springs	,	and	hasteth	to	his	horse	.
”	离开	他	弹簧	,	和	匆忙	到	他的	马	.

他纵身一跃，奔向他的马。

[bʌt; bət][loʊ][frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [kɑːps] [ðæt] ['neɪbərz] [baɪ] ,

But	lo	from	forth	a	copse	that	neighbours	by	,
但	洛	从	前进	一个	矮林	那	邻居	经过	,

但瞧，从邻近的小树林里，

[ə; eɪ] ['briːdɪŋ] ['dʒenɪt] , ['lʌsti] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] [praʊd] , -

A	breeding	jennet	,	lusty	,	young	,	and	proud	,	260
一个	选育	驴骡	,	好色的	,	年轻的	,	和	自豪的	,	-

一头精力旺盛、年轻骄傲的种母驴，260

[ə'doʊnɪs] - ['træmpɪŋ] ['koʊrsər][dʌθ; dəθ][ɪ'spaɪ] ,

Adonis	'	tramping	courser	doth	espy	,
阿多尼斯	-	徒步旅行	粗略	确实	间谍	,

阿多尼斯的骏马驰骋，他看到了。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] , [snɔːts] [ænd; ənd] [neɪz] [ə'laʊd] :

And	forth	she	rushes	,	snorts	and	neighs	aloud	:
和	前进	她	冲刺	,	哼声	和	嘶鸣	大声	:

于是她向前冲去，大声喷着鼻息，嘶鸣着：

[ðə; ði] [strɔːŋ] - - [stiːd] , ['biːɪŋ] [taɪd]['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ] [triː] ,

The	strong	-	neck'd	steed	,	being	tied	unto	a	tree	,
这	强的	-	-	骏马	,	存在	系	到	一个	树	,

那匹脖子粗壮的骏马被拴在树上，

['breɪkɪθ] [hɪz; ɪz][reɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [streɪt] [goʊz][hiː; hi] . -

Breaketh	his	rein	,	and	to	her	straight	goes	he	.	264
打破	他的	缰绳	,	和	到	她	直的	去	他	.	-

他松开缰绳，径直朝她奔去。264

[ɪm'pɪriəsli] [hiː; hi] [liːps] , [hiː; hi] [neɪz] , [hiː; hi] [baʊndz] ,

Imperiously	he	leaps	,	he	neighs	,	he	bounds	,
专横跋扈	他	跳跃	,	他	嘶鸣	,	他	界限	,

他威风凛凛地跳跃、嘶鸣、奔腾，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz]['woʊv(ə)n] [gəːθs] [hiː; hi] [breɪks] [ə'sʌndər] ;

And	now	his	woven	girths	he	breaks	asunder	;
和	现在	他的	编织	周长	他	休息	分离	;

现在他挣断了他编织的腰带；

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrd] [huːf] [hiː; hi] ['wuːndz] ,

The	bearing	earth	with	his	hard	hoof	he	wounds	,
这	轴承	地球	和	他的	难的	蹄	他	伤口	,

他用坚硬的蹄子伤痕累累的土地，

[huːz] ['hɑːloʊ] [wuːm] [rɪ'zaʊndz] [laɪk] ['hɛvənz] ['θʌndər] ;

Whose	hollow	womb	resounds	like	heaven's	thunder	;
谁	空洞的	子宫	回响	喜欢	天	雷	;

其空洞的子宫发出如同天雷般的回响；

[ðə; ði]['aɪərn][bɪt][hiː; hi] - [twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , -

The	iron	bit	he	crusheth	'	tween	his	teeth	,	269
这	铁	少量	他	粉碎	-	青少年	他的	牙齿	,	-

他用牙齿咬碎了铁嚼子，269

[kən'troʊlɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'troʊld] [wɪð; wɪθ] .

Controlling	what	he	was	controlled	with	.
控制	什么	他	曾是	受控	和	.

控制他所受的控制。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ʌp] - - ; [hɪz; ɪz] ['breɪdɪd] ['hæŋɪŋ] [meɪn]

His	ears	up	-	prick'd	;	his	braided	hanging	mane
他的	耳朵	向上	-	-	;	他的	编织	绞刑	鬃毛

他的耳朵竖了起来；他那编织的鬃毛垂了下来

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] - [krest] [naʊ] [stænd][ɑːn][end] ; -

Upon	his	compass'd	crest	now	stand	on	end	;	272
之上	他的	-	波峰	现在	站立	在	结尾	;	-

在他圆环状的山脊上，如今已竖立起来；272

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [drɪŋk] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'gen] ,

His	nostrils	drink	the	air	,	and	forth	again	,
他的	鼻孔	喝	这	空气	,	和	前进	再次	,

他的鼻孔吸入空气，然后又再次张开。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , ['veɪpəz] [dʌθ; dəθ][hiː; hi][send] :

As	from	a	furnace	,	vapours	doth	he	send	:
作为	从	一个	炉	,	蒸汽	确实	他	发送	:

他像从炉中喷出蒸汽一样：

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] ['skɔːrnfəli] ['glɪstərz] [laɪk]['faɪər] ,

His	eye	,	which	scornfully	glisters	like	fire	,
他的	眼睛	,	哪个	轻蔑地	闪光	喜欢	火	,

他的眼睛，带着轻蔑的光芒，如同火焰般闪烁，

[ʃoʊz] [hɪz; ɪz][hɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] [dɪ'zaɪər] . -

Shows	his	hot	courage	and	his	high	desire	.	276
演出	他的	热的	勇气	和	他的	高的	欲望	.	-

这展现了他炽热的勇气和强烈的渴望。276

['sʌmtaɪm] [hiː; hi][trɔts] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [steps] ,

Sometime	he	trots	,	as	if	he	told	the	steps	,
有时	他	小跑	,	作为	如果	他	讲述	这	步骤	,

有时他会小跑，仿佛他已经预判了步伐。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['mædʒəsti][ænd; ənd]['mɑːdɪst] [praɪd] ;

With	gentle	majesty	and	modest	pride	;
和	温和的	威严	和	谦虚的	自豪	;

带着温文尔雅的威严和谦逊的自豪；

[ə'nɑːn][hiː; hi] ['rɪrz] ['ʌpraɪt] , [kɜː'vet] [ænd; ənd] [liːps] ,

Anon	he	rears	upright	,	curvets	and	leaps	,
匿名	他	后部	直立	,	曲线	和	跳跃	,

不一会儿，他直立起来，弯曲跳跃，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [loʊ] [ðʌs] [maɪ] [streŋθ] [ɪz] [traɪd] ;

As	who	should	say	,	“	Lo	thus	my	strength	is	tried	;
作为	WHO	应该	说	,	“	洛	因此	我的	力量	是	尝试	;

谁会说：“看哪，我的力量就这样被考验了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [duː] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [aɪ] -

And	this	I	do	to	captivate	the	eye	281
和	这	我	做	到	吸引	这	眼睛	-

我这样做是为了吸引眼球 281

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['briːdər] [ðæt] [ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

Of	the	fair	breeder	that	is	standing	by	.
的	这	公平的	育种者	那	是	常设	经过	.

那位公平的育种者随时待命。

” [wʌt] - [hiː; hi] [hɪz; ɪz] ['raɪdɚz] ['æŋgri] [stɜːr] ,

”	What	recketh	he	his	rider's	angry	stir	,
”	什么	-	他	他的	骑手的	生气的	搅拌	,

“他如何看待骑手的愤怒骚动？”

[hɪz; ɪz] ['flætərɪŋ] “ ['hɑːlə; hə'lɑː] ” , [ɔːr] [hɪz; ɪz] “ [stænd] , [aɪ] [seɪ] ” ? -

His	flattering	“	Holla	”	,	or	his	“	Stand	,	I	say	”	?	284
他的	奉承	“	霍拉	”	,	或者	他的	“	站立	,	我	说	”	?	-

他奉承的“Holla”，还是他的“站住，我说”？284

[wʌt] ['kɛrz] [hiː; hi] [naʊ] [fɔːr; fər] [kɜːrb] [ɔːr] ['prɪkɪŋ] [spɜːr] ?

What	cares	he	now	for	curb	or	pricking	spur	?
什么	关心	他	现在	为了	抑制	或者	刺	刺	?

他现在还关心什么呢？是路沿石还是刺马刺？

[fɔːr; fər] [rɪtʃ] [kə'pærisnz] [ɔːr] ['træpɪŋz] [geɪ] ?

For	rich	caparisons	or	trappings	gay	?
为了	富有的	饰物	或者	服饰	同性恋	?

为了华丽的服饰或装饰而成为同性恋？

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi] [siːz] ,

He	sees	his	love	,	and	nothing	else	he	sees	,
他	看到	他的	爱	,	和	没有什么	别的	他	看到	,

他眼里只有他的爱人，其他什么都看不见。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [saɪt] [ə'griːz] . -

For	nothing	else	with	his	proud	sight	agrees	.	288
为了	没有什么	别的	和	他的	自豪的	视线	同意	.	-

因为他骄傲的目光中，没有任何其他事物能够与之相符。288

[lʊk] [wen] [ə; eɪ] ['peɪntər] [wʊd] [sər'pæs] [ðə; ði] [laɪf] ,

Look	when	a	painter	would	surpass	the	life	,
看	什么时候	一个	画家	会	超过	这	生活	,

看看当一位画家超越生命时，会是怎样一番景象。

[ɪn] ['lɪmɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [wel] - - [stiːd] ,

In	limning	out	a	well	-	proportion'd	steed	,
在	勾勒轮廓	出去	一个	出色地	-	-	骏马	,

勾勒出一匹体态匀称的骏马的轮廓，

[hɪz; ɪz] [ɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] ['wɜːrkmənʃɪp] [æt; ət] [straɪf] ,

His	art	with	nature's	workmanship	at	strife	,
他的	艺术	和	自然的	做工	在	冲突	,

他的艺术与自然造物的冲突，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'siːd] : -

As	if	the	dead	the	living	should	exceed	:	292
作为	如果	这	死的	这	活的	应该	超过	:	-

仿佛死者比生者更多：292

[soʊ][dɪd] [ðɪs] [hɔːrs] [ɪkˈsel] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [wʌn] ,
So did this horse excel a common one ,
所以 做过 这 马 Excel 一个 常见的 一 ,

这匹马是否比一匹普通的马更胜一筹呢?

[ɪn] [ʃeɪp] , [ɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈkʌlər] , [peɪs] [ænd; ənd] [boʊn] .
In shape , in courage , colour , pace and bone .
在 形状 , 在 勇气 , 颜色 , 步伐 和 骨 .

体型、勇气、肤色、步伐和骨骼。

[raʊnd] - - , [ʃɔːrt] - [ˈdʒɔɪntɪd] , [ˈfetlɑːk] [ʃæg] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
Round - hoof'd , short - jointed , fetlocks shag and long ,
圆形的 - - , 短的 - 关节 , 系部 长毛 和 长的 ,

圆蹄，短关节，球节毛茸茸的，长而宽。

[brɔːd] [brest] , [fʊl] [aɪ] , [smɔːl] [hed] , [ænd; ənd] [ˈnɑːstrəl] [waɪd] ,
Broad breast , full eye , small head , and nostril wide ,
广阔 胸部 , 满的 眼睛 , 小的 头 , 和 鼻孔 宽的 ,

胸部宽阔，眼睛饱满，头部较小，鼻孔宽大。

[haɪ] [krest] , [ʃɔːrt] [ɪrz] , [streɪt] [legz] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [strɔːŋ] ,
High crest , short ears , straight legs and passing strong ,
高的 波峰 , 短的 耳朵 , 直的 腿 和 通过 强的 ,

高冠、短耳、直腿，体格健壮。

[θɪn] [meɪn] , [θɪk] [teɪl] , [brɔːd] [ˈbʌtək] , [ˈtendər] [haɪd] :
Thin mane , thick tail , broad buttock , tender hide :
薄的 鬃毛 , 厚的 尾巴 , 广阔 臀部 , 投标 隐藏 :

鬃毛稀疏，尾巴粗壮，臀部宽阔，皮毛柔软:

[lʊk] , [wʌt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [læk] ,
Look , what a horse should have he did not lack ,
看 , 什么 一个 马 应该 有 他 做过 不是 缺少 ,

你看，一匹马该有的它都有。

[seɪv] [ə; eɪ] [praʊd] [ˈraɪdər] [ɑːn] [soʊ] [praʊd] [ə; eɪ] [bæk] . -
Save a proud rider on so proud a back . 300
节省 一个 自豪的 骑士 在 所以 自豪的 一个 后退 . -

拯救一位骄傲的骑手，他背上如此骄傲。300

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [skʌdz] [fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [stɛəz] ;
Sometimes he scuds far off , and there he stares ;
有时 他 飞毛腿 远的 离开 , 和 那里 他 凝视 ;

有时他会飞得很远，然后凝视着那里;

[əˈnɑːn] [hiː; hi] [ˈstɑːrts] [æt; ət] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeðər] :
Anon he starts at stirring of a feather :
匿名 他 开始 在 搅拌 的 一个 羽毛 :

他从拨动羽毛开始:

[tuː; tə] [bɪd] [ðə; ðiː] [wɪnd] [ə; eɪ] [beɪs] [hiː; hi] [naʊ] [priˈpɛəz] ,
To bid the wind a base he now prepares ,
到 出价 这 风 一个 根据 他 现在 准备 ,

他现在正为风提供一个基地,

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [rʌn] [ɔːr] [flaɪ] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] ; -
And where he run or fly they know not whether ; 304
和 在哪里 他 跑步 或者 飞 他们 知道 不是 无论 ; -

他们不知道他跑到哪里去，飞到哪里去；304

[fɔːr; fər] [θruː] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] [ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] [sɪŋz] ,
For through his mane and tail the high wind sings ,
为了 通过 他的 鬃毛 和 尾巴 这 高的 风 唱歌 ,

狂风透过它的鬃毛和尾巴歌唱,

['fænɪŋ] [ðə; ði] [her] , [huː] [weɪv] [laɪk] - [wɪŋz] .

Fanning	the	hairs	,	who	wave	like	feather'd	wings	.
范宁	这	头发	,	WHO	海浪	喜欢	-	翅膀	.

拂过发丝，它们像羽毛般的翅膀般飘动。

[hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [neɪz] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ;

He	looks	upon	his	love	,	and	neighs	unto	her	;
他	看起来	之上	他的	爱	,	和	嘶鸣	到	她	;

他凝视着他的爱人，向她嘶鸣；

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , -

She	answers	him	as	if	she	knew	his	mind	,	308
她	答案	他	作为	如果	她	知道	他的	头脑	,	-

她回答他，仿佛她了解他的心思，308

['biːɪŋ] [praʊd] , [æz; əz] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wuː] [hɜːr; hər] ,

Being	proud	,	as	females	are	,	to	see	him	woo	her	,
存在	自豪的	,	作为	女性	是	,	到	看	他	哇	她	,

看到他追求自己，女性自然会感到自豪。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɑːn] ['aʊtwərd] ['streɪndʒnəs] , [siːmz] [ˌʌn'kaɪnd] ,

She	puts	on	outward	strangeness	,	seems	unkind	,
她	放置	在	向外	奇怪	,	似乎	不友善	,

她表面上装出一副古怪的样子，似乎很不友善。

[spɜːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [skɔːnz] [ðə; ði] [hiːt] [hiː; hi] [fiːlz] ,

Spurns	at	his	love	and	scorns	the	heat	he	feels	,
拒绝	在	他的	爱	和	蔑视	这	热	他	感觉	,

他拒绝他的爱，鄙视他感受到的炽热。

['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪmbreɪsmənts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hiːlz] . -

Beating	his	kind	embracements	with	her	heels	.	312
殴打	他的	种类	拥抱	和	她	高跟鞋	.	-

她用高跟鞋狠狠地踢打着他温柔的拥抱。312

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ˌmælkən'tent] ,

Then	like	a	melancholy	malcontent	,
然后	喜欢	一个	忧郁	不满者	,

然后，就像一个忧郁的不满者，

[hiː; hi][veɪlz][hɪz; ɪz][teɪl] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [pluːm] ,

He	vails	his	tail	that	like	a	falling	plume	,
他	面纱	他的	尾巴	那	喜欢	一个	坠落	羽	,

他甩动尾巴，就像飘落的羽毛一样，

[kuːl] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meltɪŋ] ['bʌtək] [lent] :

Cool	shadow	to	his	melting	buttock	lent	:
凉爽的	阴影	到	他的	融化	臀部	借出的	:

一道凉影投在他融化的臀部上：

[hiː; hi][stæmps] , [ænd; ənd][baɪts][ðə; ði] [pʊr] [flaɪz][ɪn][hɪz; ɪz][fjuːm] . -

He	stamps	,	and	bites	the	poor	flies	in	his	fume	.	316
他	邮票	,	和	咬	这	贫穷的	苍蝇	在	他的	烟	.	-

他跺着脚，用他喷出的烟雾叮咬可怜的苍蝇。316

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [pɜ'siːvɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɛnrəd] ,

His	love	,	perceiving	how	he	was	enrag'd	,
他的	爱	,	感知	如何	他	曾是	愤怒的	,

他的爱人察觉到他有多么愤怒，

[gruː] ['kɪndər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjʊri][wʌz; wəz] - .

Grew	kinder	,	and	his	fury	was	assuag'd	.
成长	幼儿园	,	和	他的	愤怒	曾是	-	.

他变得和善起来，怒气也消了。

[hɪz; ɪz] ['testi] ['mæstər] ['^əjiθ] [ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

His	testy	master	goeth	about	to	take	him	,
他的	暴躁的	掌握	戈特	关于	到	拿	他	,

他那脾气暴躁的主人正要带走他，

[wen] [loʊ][ðə; ði] - ['bri:dər] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] , -

When	lo	the	unback'd	breeder	,	full	of	fear	,	320
什么时候	洛	这	-	育种者	,	满的	的	害怕	,	-

当那个未受保护的育种者，充满恐惧时，320

['dʒeləs] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , ['swɪftli] [dʌθ; dəθ] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ,

Jealous	of	catching	,	swiftly	doth	forsake	him	,
嫉妒的	的	捕捉	,	迅速地	确实	背叛	他	,

嫉妒得要死，便迅速抛弃了他。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [left] [ə'doʊnɪs][ðer; ðər] :

With	her	the	horse	,	and	left	Adonis	there	:
和	她	这	马	,	和	左边	阿多尼斯	那里	:

她牵着马，把阿多尼斯留在了那里：

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][mæd] , ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [haɪ][ðem; ðəm] ,

As	they	were	mad	,	unto	the	wood	they	hie	them	,
作为	他们	是	疯狂的	,	到	这	木头	他们	嗨	他们	,

他们怒不可遏，便将他们赶到树林里。

[aʊt'strɪpɪŋ] [krəuz] [ðæt] [straɪv] [tu:; tə][ˌoʊvər'flaɪ][ðem; ðəm] . -

Outstripping	crows	that	strive	to	overfly	them	.	324
超越	乌鸦	那	努力	到	飞越	他们	.	-

比那些试图从它们头顶飞过的乌鸦还要快。324

[ɔ:l] [swəjln][wɪð; wɪθ] ['tʃeɪfɪŋ] , [daʊn] [ə'doʊnɪs][sɪts] ,

All	swoln	with	chafing	,	down	Adonis	sits	,
全部	肿胀	和	摩擦	,	向下	阿多尼斯	坐着	,

全身因摩擦而肿胀，阿多尼斯颓然地坐在那里。

['bænɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] [ʌn'ru:li] [bi:st] ;

Banning	his	boisterous	and	unruly	beast	;
禁止	他的	喧闹的	和	不羁	兽	;

禁止他那喧闹桀骜不驯的野兽；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpi] ['si:z(ə)n] [wʌns] [mɔ:r] [fɪts]

And	now	the	happy	season	once	more	fits
和	现在	这	快乐的	季节	一次	更多的	适合

现在，欢乐的季节又一次来临了。

[ðæt] [lʌv] - [sɪk] [lʌv] [baɪ] ['pli:dɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [blest] ; -

That	love	-	sick	love	by	pleading	may	be	blest	;	328
那	爱	-	生病的	爱	经过	恳求	可能	是	祝福	;	-

那样，因相思而生的爱情或许会因恳求而得到祝福；328

[fɔ:r; fər]['lʌvəz] [seɪ] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [hæθ] ['trebl] [rɔ:ŋ] ,

For	lovers	say	,	the	heart	hath	treble	wrong	,
为了	恋人	说	,	这	心	有	高音	错误的	,

恋人们常说，心有三重错。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [ðə; ði] [eidəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

When	it	is	barr'd	the	aidance	of	the	tongue	.
什么时候	它	是	-	这	援助	的	这	舌头	.

当舌头的帮助受到阻碍时。

[æn; ən]['ʌv(ə)n] [ðæt] [ɪz] , [ɔ:r]['rɪvər] ,

An	oven	that	is	stopp'd	,	or	river	stay'd	,
一个	烤箱	那	是	停止	,	或者	河	留下	,

被堵住的烤箱，或者被困住的河流，

['bɜːrnɪθ] [mɔːr] ['hɑːtli] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [reɪdʒ] : -

Burneth	more	hotly	,	swelleth	with	more	rage	:	332
伯恩斯	更多的	热	,	肿胀	和	更多的	愤怒	:	-

燃烧得更猛烈，怒火更加高涨：332

[soʊ][ʌv; əv] [kən'siːld] ['sɑːroʊ] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

So	of	concealed	sorrow	may	be	said	,
所以	的	暗	悲哀	可能	是	说	,

所以，对于隐藏的悲伤，可以说：

[friː] [vent] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ['lʌvz] ['faɪər] [dʌθ; dəθ] [ə'sweɪdʒ] ;

Free	vent	of	words	love's	fire	doth	assuage	;
自由的	发泄	的	字	爱的	火	确实	缓和	;

言语的自由倾诉能平息爱的火焰;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ə'tɜːrni] [wʌns] [ɪz] [mjuːt] ,

But	when	the	heart's	attorney	once	is	mute	,
但	什么时候	这	心脏的	律师	一次	是	沉默的	,

但是，当心灵的律师沉默不语时，

[ðə; ði] ['klaɪənt] [breɪks] , [æz; əz] ['despərət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [suːt] . -

The	client	breaks	,	as	desperate	in	his	suit	.	336
这	客户	休息	,	作为	绝望的	在	他的	套装	.	-

客户崩溃了，他绝望地穿着西装。336

[hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [gloʊ] ,

He	sees	her	coming	,	and	begins	to	glow	,
他	看到	她	未来	,	和	开始	到	辉光	,

他看见她走过来，开始容光焕发。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [koʊl] [ri'vaivz] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] ,

Even	as	a	dying	coal	revives	with	wind	,
甚至	作为	一个	垂死	煤炭	复苏	和	风	,

就像垂死的煤炭在风中也能复活一样，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] ['haɪdz] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [braʊ] ,

And	with	his	bonnet	hides	his	angry	brow	,
和	和	他的	引擎盖	隐藏	他的	生气的	眉头	,

他的帽子遮住了他愤怒的眉头。

[lʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [dʌl] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɜːrbd] [maɪnd] , -

Looks	on	the	dull	earth	with	disturbed	mind	,	340
看起来	在	这	乏味的	地球	和	不安	头脑	,	-

心绪烦乱地望着黯淡的大地，340

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [naɪ] ,

Taking	no	notice	that	she	is	so	nigh	,
采取	不	注意	那	她	是	所以	夜	,

他丝毫没有注意到她就在附近，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ə'skæns] [hiː; hi] [hoʊldz] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

For	all	askance	he	holds	her	in	his	eye	.
为了	全部	斜视	他	持有	她	在	他的	眼睛	.

尽管眼神充满敌意，他还是将她牢牢地吸引在眼中。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['wɪstli] [tuː; tə] [vjuː]

O	what	a	sight	it	was	,	wistly	to	view
哦	什么	一个	视线	它	曾是	,	怅然	到	看法

那景象真是美极了，令人不禁怅然若失。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪwərd] [bɔɪ] , -

How	she	came	stealing	to	the	wayward	boy	,	344
如何	她	来了	偷窃	到	这	任性的	男生	,	-

她是如何偷窃到那个迷途男孩身边的，344

[tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hjuː] ,

To	note	the	fighting	conflict	of	her	hue	,
到	笔记	这	斗争	冲突	的	她	色调	,

为了注意到她色调中的冲突，

[haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [iːtʃ] ['ʌðər] [dɪd] [dɪ'strɔɪ] :

How	white	and	red	each	other	did	destroy	:
如何	白色的	和	红色的	每个	其他	做过	破坏	:

白色和红色是如何互相毁灭的:

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ]

But	now	her	cheek	was	pale	,	and	by	and	by
但	现在	她	脸颊	曾是	苍白	,	和	经过	和	经过

但现在她的脸颊苍白，过了一会儿.....

[ˌaɪ 'tiː] - [fɔːrθ] ['faɪər] , [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] . -

It	flash'd	forth	fire	,	as	lightning	from	the	sky	.	348
它	-	前进	火	,	作为	闪电	从	这	天空	.	-

它迸发出火焰，如同天上的闪电。348

[naʊ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ,

Now	was	she	just	before	him	as	he	sat	,
现在	曾是	她	只是	前	他	作为	他	卫星	,

此刻，她就坐在他面前，他坐着。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['loʊli] ['lʌvər] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [niːl] ;

And	like	a	lowly	lover	down	she	kneels	;
和	喜欢	一个	卑微的	情人	向下	她	跪着	;

她像个卑微的情人一样跪了下来;

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [fer] [hænd] [ʃiː; ʃi] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

With	one	fair	hand	she	heaveth	up	his	hat	,
和	一	公平的	手	她	上行	向上	他的	帽子	,

她用一只纤细的手提起他的帽子，

[hɜːr; hər] ['ʌðər] ['tendər] [hænd] [hɪz; ɪz] [fer] [tʃiːk] [fiːlz] : -

Her	other	tender	hand	his	fair	cheek	feels	:	352
她	其他	投标	手	他的	公平的	脸颊	感觉	:	-

她另一只温柔的手抚摸着他白皙的脸颊：352

[hɪz; ɪz] - [tʃiːk] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['hændz] [prɪnt] ,

His	tend'rer	cheek	receives	her	soft	hand's	print	,
他的	-	脸颊	接收	她	柔软的	手的	打印	,

他柔嫩的脸颊上留下了她温柔手印的印记，

[æz; əz] [æpt] [æz; əz] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ] [teɪks] ['eni] [dɪnt] .

As	apt	as	new	-	fall'n	snow	takes	any	dint	.
作为	易于	作为	新的	-	坠落	雪	需要	任何	凹痕	.

就像新下的雪能经受住任何冲击一样贴切。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [wɔːr] [ʌv; əv] [lʊks] [wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Oh	what	a	war	of	looks	was	then	between	them	,
哦	什么	一个	战争	的	看起来	曾是	然后	之间	他们	,

哦，他们当时之间真是展开了一场眼神大战!

[hɜːr; hər] [aɪz] [pə'tɪʃənə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['suːɪŋ] , -

Her	eyes	petitioners	to	his	eyes	suing	,	356
她	眼睛	请愿者	到	他的	眼睛	起诉	,	-

她的眼睛请愿者向他的眼睛提起诉讼，356

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] ,

His	eyes	saw	her	eyes	,	as	they	had	not	seen	them	,
他的	眼睛	锯	她	眼睛	,	作为	他们	有	不是	已见	他们	,

他的眼睛看到了她的眼睛，就像他们以前从未见过的那样。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] - [ðə; ði] [wuː] :
Her **eyes** **woo'd** **still** **,** **his** **eyes** **disdain'd** **the** **wooing** **:**
她 眼睛 木头 仍然 , 他的 眼睛 - 这 求爱 :

她的眼神依旧充满爱意，而他的眼神却对这种爱意不屑一顾：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [dʌm] [pleɪ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ækts] [meɪd] [pleɪn]
And **all** **this** **dumb** **play** **had** **his** **acts** **made** **plain**
和 全部 这 哑的 玩 有 他的 行为 制成 清楚的

而他这番愚蠢的举动，全都昭然若揭。

[wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪtʃ] , ['kɔːrəs] - [laɪk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd] [reɪn] .
With **tears** **,** **which** **,** **chorus** **-** **like** **,** **her** **eyes** **did** **rain** **.**
和 眼泪 , 哪个 , 合唱 - 喜欢 , 她 眼睛 做过 雨 .

泪水如雨般涌出，如同合唱团的歌声。

[fʊl] ['dʒentli] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , -
Full **gently** **now** **she** **takes** **him** **by** **the** **hand** **,** **361**
满的 轻轻地 现在 她 需要 他 经过 这 手 , -

她温柔地牵起他的手，361

[ə; eɪ] ['lɪli] - [ɪn] [ə; eɪ] [dʒeɪl] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
A **lily** **prison'd** **in** **a** **gaol** **of** **snow** **,**
一个 百合 - 在 一个 监狱 的 雪 ,

一朵百合花被囚禁在雪的牢笼里，

[ɔːr] ['aɪvəri] [ɪn] [æn; ən] ['æləbæstər] [bænd] ,
Or **ivory** **in** **an** **alabaster** **band** **,**
或者 象牙 在 一个 雪花石膏 乐队 ,

或者象牙镶嵌在雪花石膏带上，

[soʊ] [waɪt] [ə; eɪ] [frend] - [soʊ] [waɪt] [ə; eɪ] [foʊ] : -
So **white** **a** **friend** **engirts** **so** **white** **a** **foe** **:** **364**
所以 白色的 一个 朋友 - 所以 白色的 一个 敌人 : -

朋友如此洁白，敌人也如此洁白：364

[ðɪs] ['bjuːtiəs] ['kɑːmbæt] , ['wɪlfl] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] ,
This **beauteous** **combat** **,** **wilful** **and** **unwilling** **,**
这 美丽的 战斗 , 故意 和 不情愿 ,

这场美丽的战斗，无论出于自愿还是被迫，

[ʃoʊd] [laɪk] [tuː] ['sɪlvər] [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [sɪt] [ə; eɪ] - ['bɪlɪŋ] .
Show'd **like** **two** **silver** **doves** **that** **sit** **a** **-** **billing** **.**
已显示 喜欢 二 银 鸽子 那 坐 一个 - 计费 .

看起来像两只并排栖息的银鸽。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] [bɪ'gæn] :
Once **more** **the** **engine** **of** **her** **thoughts** **began** **:**
一次 更多的 这 引擎 的 她 想法 开始 :

她的思绪再次开始运转：

“ [oʊ] ['fɛrɪst] ['muːvər] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [raʊnd] , -
“ **O** **fairest** **mover** **on** **this** **mortal** **round** **,** **368**
“ 哦 最公平 搬家公司 在 这 凡人 圆形的 , -

“哦，这尘世轮回中最美丽的舞者，368

[wʊd] [ðaʊ] [wɜːrt] [æz; əz] [aɪ] [,eɪ 'em] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə; eɪ] [mæn] ,
Would **thou** **wert** **as** **I** **am** **,** **and** **I** **a** **man** **,**
会 你 沃特 作为 我 是 , 和 我 一个 男人 ,

你愿像我一样，而我是一个人，

[maɪ] [hɑːrt] [ɔːl] [hoʊl] [æz; əz] [ðaɪn] , [ðaɪ] [hɑːrt] [maɪ] [wuːnd] ,
My **heart** **all** **whole** **as** **thine** **,** **thy** **heart** **my** **wound** **,**
我的 心 全部 所有的 作为 你的 , 你的 心 我的 伤口 ,

我的心和你的一样完整，你的心就是我的伤口。

[fɔːr; fər][wʌn] [swiːt] [lʊk] [ðaɪ] [help] [aɪ] [wʊd] [əˈʃʊr] [ðiː] ,

For	one	sweet	look	thy	help	I	would	assure	thee	,
为了	一	甜的	看	你的	帮助	我	会	保证	你	,

只需你一个甜美的眼神，我便向你保证，我会帮助你。

[ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [ˈbɑːdiːz] [beɪn] [wʊd] [kjʊr] [ðiː] . ”

Though	nothing	but	my	body's	bane	would	cure	thee	.	”
尽管	没有什么	但	我的	身体的	祸根	会	治愈	你	.	”

唯有我肉体的毒瘤才能治愈你。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [maɪ] [hænd] , ” [seθ] [hiː; hi] , “ [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Give	me	my	hand	,	”	saith	he	,	“	why	dost	thou	feel	it	?	”
“	给	我	我的	手	,	”	赛斯说	他	,	“	为什么	朋友	你	感觉	它	?	”

“把我的手给我，”他说，“你为什么感觉到了？”

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [maɪ] [hɑːrt] , ” [seθ] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Give	me	my	heart	,	”	saith	she	,	“	and	thou	shalt	have	it	.
“	给	我	我的	心	,	”	赛斯说	她	,	“	和	你	应	有	它	.

“把我的心给我，”她说，“你就能得到它。”

[oʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] [lest] [ðaɪ] [hɑːrd] [hɑːrt] [duː] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

O	give	it	me	lest	thy	hard	heart	do	steel	it	,
哦	给	它	我	免得	你的	难的	心	做	钢	它	,

哦，请把它给我，免得你那颗铁石心肠把它夺走。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] - , [sɔːft] [saɪz] [kæn; kən] [ˈnevər] [greɪv] [ˌaɪ ˈtiː] . -

And	being	steel'd	,	soft	sighs	can	never	grave	it	.	376
和	存在	-	,	柔软的	叹息	能	绝不	严重	它	.	-

而一旦变得冷酷无情，轻柔的叹息也永远无法将其埋葬。376

[ðen] [ˈlʌvz] [diːp] [grəunz] [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈgɑːrd] ,

Then	love's	deep	groans	I	never	shall	regard	,
然后	爱的	深的	呻吟	我	绝不	将	看待	,

那么，我将永远不会理会爱情的深沉呻吟。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [əˈdoʊnɪs] - [hɑːrt] [hæθ] [meɪd] [maɪn] [hɑːrd] . ”

Because	Adonis	'	heart	hath	made	mine	hard	.	”
因为	阿多尼斯	-	心	有	制成	矿	难的	.	”

因为阿多尼斯的心使我的心变得刚硬。

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ” [hiː; hi] [kraɪz] , “ [let] [goʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] ,

“	For	shame	,	”	he	cries	,	“	let	go	,	and	let	me	go	,
“	为了	耻辱	,	”	他	哭泣	,	“	让	去	,	和	让	我	去	,

“真丢人，”他喊道，“放开我，也放开我！”

[maɪ] [ˈdeɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪz] [pæst] , [maɪ] [hɔːrs] [ɪz] [gɔːn] , -

My	day's	delight	is	past	,	my	horse	is	gone	,	380
我的	天	喜	是	过去的	,	我的	马	是	已消失	,	-

今日的快乐已逝，我的马已走，380

[ænd; ənd] - [tɪz] [jʊr; jər] [fɔːlt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [bɪˈreft] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,

And	'	tis	your	fault	I	am	bereft	him	so	,
和	-	的	你的	过错	我	是	失去	他	所以	,

都是你的错，我才失去了他。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [hens] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [hɪr] [əˈloʊn] ,

I	pray	you	hence	,	and	leave	me	here	alone	,
我	祈祷	你	因此	,	和	离开	我	这里	独自的	,

我求你离开，让我一个人待在这里。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [maɪnd] , [maɪ] [θɔːt] , [maɪ] [ˈbɪzi] [ker] ,

For	all	my	mind	,	my	thought	,	my	busy	care	,
为了	全部	我的	头脑	,	我的	想法	,	我的	忙碌的	关心	,

我所有的思绪、我的思考、我忙碌的照料，

[ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['pɔːlfri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mer] . ” -

Is	how	to	get	my	palfrey	from	the	mare	.	”	384
是	如何	到	得到	我的	帕尔弗雷	从	这	母马	.	”	-

如何从母马那里得到我的小马驹。”384

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : “ [ðaɪ] ['pɔːlfri] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

Thus	she	replies	:	“	Thy	palfrey	as	he	should	,
因此	她	回复	:	“	你的	帕尔弗雷	作为	他	应该	,

于是她回答说：“你的骏马应该如此，

['welkəmz] [ðə; ði] [wɔːrm] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [swiːt] [dɪ'zaɪər] ,

Welcomes	the	warm	approach	of	sweet	desire	,
欢迎	这	温暖的	方法	的	甜的	欲望	,

欢迎甜蜜欲望的温暖靠近，

[ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [koʊl] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [kuːld] ;

Affection	is	a	coal	that	must	be	cool'd	;
感情	是	一个	煤炭	那	必须	是	冷却	;

爱情就像一块煤炭，需要冷却。

[els] , [sʌfɚd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [set] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːn] ['faɪər] , -

Else	,	suffer'd	,	it	will	set	the	heart	on	fire	,	388
别的	,	遭受	,	它	将要	放	这	心	在	火	,	-

否则，遭受苦难，它会点燃你的心，388

[ðə; ði] [siː] [hæθ] [baʊndz] , [bʌt; bət] [diːp] [dɪ'zaɪər] [hæθ] [nʌn] ;

The	sea	hath	bounds	,	but	deep	desire	hath	none	;
这	海	有	界限	,	但	深的	欲望	有	没有任何	;

大海有界限，但深切的渴望却没有界限；

['ðerfɔːr] [noʊ] ['mɑːrv(ə)l] [ðoʊ] [ðaɪ] [hɔːrs] [biː; bi] [gɔːn] .

Therefore	no	marvel	though	thy	horse	be	gone	.
所以	不	奇迹	尽管	你的	马	是	已消失	.

所以，即使你的马走了，也不必感到惊讶。

“ [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒeɪd] [hiː; hi] [stʊd] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] ,

“	How	like	a	jade	he	stood	tied	to	the	tree	,
“	如何	喜欢	一个	玉	他	站立	系	到	这	树	,

他像一块玉一样被绑在树上，

['sɜː.vaɪl.li] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leðərn] [reɪn] ! -

Servilely	master'd	with	a	leathern	rein	!	392
卑躬屈膝地	-	和	一个	皮革	缰绳	!	-

被皮缰绳奴性地驯服！392

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] ['juːθs] [fer] [fiː] ,

But	when	he	saw	his	love	,	his	youth's	fair	fee	,
但	什么时候	他	锯	他的	爱	,	他的	青年的	公平的	费用	,

但当他看到他的爱人，他青春应得的报酬时，

[hiː; hi] [held] [sʌtʃ] ['peti] ['bɑːndɪdʒ] [ɪn] [dɪs'deɪn] ;

He	held	such	petty	bondage	in	disdain	;
他	握住	这样的	小气	束缚	在	蔑视	;

他鄙视这种微不足道的奴役；

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [θɔːŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [krest] ,

Throwing	the	base	thong	from	his	bending	crest	,
投掷	这	根据	丁字裤	从	他的	弯曲	波峰	,

他从弯曲的脊背上扔掉了底裤，

[en'fræn,tʃaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [brest] . -

Enfranchising	his	mouth	,	his	back	,	his	breast	.	396
赋予选举权	他的	嘴	,	他的	后退	,	他的	胸部	.	-

赋予他的嘴、他的背、他的胸膛以权利。396

“ [huː] [siːz] [hɪz; ɪz] [truː] - [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər]['neɪkɪd][bed] ,

“	Who	sees	his	true	-	love	in	her	naked	bed	,
〃	WHO	看到	他的	真的	-	爱	在	她	裸	床	,

“谁看见自己心爱的人赤身裸体地躺在床上，

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ə; eɪ]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][hjuː][ðæn; ðən] [waɪt] ,

Teaching	the	sheets	a	whiter	hue	than	white	,
教学	这	纸张	一个	更白	色调	比	白色的	,

把床单染成比白色更白的色调，

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['glʌtn] [aɪ] [soʊ] [fʊl] [hæθ] [fed] ,

But	when	his	glutton	eye	so	full	hath	fed	,
但	什么时候	他的	馋嘴	眼睛	所以	满的	有	美联储	,

但当他贪婪的眼睛饱餐一顿后，

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['eɪdʒənts][eɪm][æt; ət][laɪk] [dɪ'laɪt] ? -

His	other	agents	aim	at	like	delight	?	400
他的	其他	代理人	目的	在	喜欢	喜	?	-

他的其他代理人也想取悦他？400

[huː] [ɪz][soʊ][feɪnt] [ðæt] [der] [nɑːt][biː; bi][soʊ][boʊld]

Who	is	so	faint	that	dare	not	be	so	bold
WHO	是	所以	头晕的	那	敢	不是	是	所以	大胆的

谁如此胆怯，竟不敢如此大胆？

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ] [koʊld] ?

To	touch	the	fire	,	the	weather	being	cold	?
到	触碰	这	火	,	这	天气	存在	寒冷的	?

天气寒冷，想触摸火堆吗?

“ [let] [ˌem 'iː][ɪk'skjuːs][ðaɪ] ['koʊrsər] , ['dʒent(ə)l] [bɔɪ] ,

“	Let	me	excuse	thy	courser	,	gentle	boy	,
〃	让	我	原谅	你的	粗略	,	温和的	男生	,

“请原谅你那粗鲁无礼的男孩，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['hɑːrtɪli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , -

And	learn	of	him	,	I	heartily	beseech	thee	,	404
和	学习	的	他	,	我	衷心地	恳求	你	,	-

我恳求你，去了解他，404

[tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn] [prɪ'zentɪd] [dʒɔɪ] ,

To	take	advantage	on	presented	joy	,
到	拿	优势	在	呈现	喜悦	,

为了享受眼前的喜悦，

[ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [dʌm] , [jet] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [tiːtʃ] [ðiː] .

Though	I	were	dumb	,	yet	his	proceedings	teach	thee	.
尽管	我	是	哑的	,	然而	他的	诉讼程序	教	你	.

虽然我愚钝，但他的言行却能教导你。

[oʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] , [ðə; ði]['les(ə)n][ɪz][bʌt; bət][pleɪn] ,

O	learn	to	love	,	the	lesson	is	but	plain	,
哦	学习	到	爱	,	这	课	是	但	清楚的	,

学会爱吧，道理很简单。

[ænd; ənd][wʌns] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] , ['nevər] [lɔːst] [ə'gen] . ” -

And	once	made	perfect	,	never	lost	again	.	”	408
和	一次	制成	完美的	,	绝不	丢失的	再次	.	”	-

一旦臻于完美，便永不失落。”408

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [lʌv] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [nɔːr] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	know	not	love	,	”	quoth	he	,	“	nor	will	not	know	it	,
〃	我	知道	不是	爱	,	”	引用	他	,	“	也不	将要	不是	知道	它	,

“我不懂爱，”他说，“以后也不会懂。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;
Unless it be a boar , and then I chase it ;
除非 它 是 一个 公猪 , 和 然后 我 追赶 它 ;

除非是野猪，那样的话我就去追它；

- [tɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
' Tis much to borrow , and I will not owe it ;
- 的 很多 到 借 , 和 我 将要 不是 欠 它 ;

借的钱太多了，我不会偿还的；

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lʌv] [ɪz] [lʌv] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; -
My love to love is love but to disgrace it ; 412
我的 爱 到 爱 是 爱 但 到 耻辱 它 ; -

我爱爱本身就是爱，但羞辱爱却是我的错；412

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [deθ] ,
For I have heard , it is a life in death ,
为了 我 有 听到 , 它 是 一个 生活 在 死亡 ,

因为我听说，那是死中得生。

[ðæt] [lɑːfs] [ænd; ənd] [wiːps] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] .
That laughs and weeps , and all but with a breath .
那 笑声 和 哭泣 , 和 全部 但 和 一个 气息 .

它时而欢笑，时而哭泣，几乎是伴随着一口气。

“ [huː] [werz] [ə; eɪ]['gɑːrmənt] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] - ?
“ Who wears a garment shapeless and unfinish'd ?
“ WHO 穿着 一个 服装 无形 和 - ?

谁会穿一件没有形状、未完成的衣服呢?

[huː] [plʌks] [ðə; ði][bʌd] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [liːf] [pʊt] [fɔːrθ] ? -
Who plucks the bud before one leaf put forth ? 416
WHO 摘取 这 芽 前 一 叶子 放 前进 ? -

谁会在一片叶子长出来之前就摘掉花苞呢？416

[ɪf] ['sprɪŋɪŋ] [θɪŋz] [biː; bi] ['eni] [dʒɑːt] - ,
If springing things be any jot diminish'd ,
如果 弹簧 事物 是 任何 点 - ,

如果惊喜感稍有减弱，

[ðeɪ] ['wɪðər] [ɪn][ðer; ðər] [praɪm] , [pruːv] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ;
They wither in their prime , prove nothing worth ;
他们 枯萎 在 他们的 主要的 , 证明 没有什么 值得 ;

在鼎盛时期凋零，毫无价值；

[ðə; ði][koʊlt] [ðæts] - [ænd; ənd] - ['biːɪŋ] [jʌŋ] ,
The colt that's back'd and burden'd being young ,
这 小马 那就是 - 和 - 存在 年轻的 ,

那匹背负重担、年幼无知的幼驹，

[lɑːsɪθ] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd]['nevər] [wæksɪθ] [strɔːŋ] . -
Loseth his pride , and never waxeth strong . 420
失去 他的 自豪 , 和 绝不 蜡 强的 . -

他失去了骄傲，也再无力量。420

“ [juː; jʊ][hɜːrt][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] .
“ You hurt my hand with wringing .
“ 你 伤害 我的 手 和 拧干 .

“你用力搓手弄伤了我的手。”

[let] [ˌjuː 'es][pɑːrt] ,
Let us part ,
让 我们 部分 ,

让我们分别吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [θiːm] , [ðɪs] ['buːtlləs] [tʃæt] :
And leave this idle theme , this bootless chat :
和 离开 这 闲置的 主题 , 这 无靴 聊天 :

就让这种无意义的话题，这种毫无意义的闲聊吧：

[rɪ'muːv] [jʊr; jər] [siːdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [ʌn'jiːldɪŋ] [hɑːrt] ,
Remove your siege from my unyielding heart ,
消除 你的 围城 从 我的 不屈 心 ,

请解除你对我坚不可摧之心的围困，

[tuː; tə] ['lʌvz] [ə'lɑːmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][oʊp][ðə; ðɪ] [geɪt] : -
To love's alarms it will not ope the gate : 424
到 爱的 警报 它 将要 不是 开放 这 门 : -

它不会为爱情的警报打开大门：424

[dɪs'mɪs] [jʊr; jər] [vaʊz] , [jʊr; jər] [feɪnd] [terz] , [jʊr; jər] - ;
Dismiss your vows , your feigned tears , your flatt'ry ;
解雇 你的 誓言 , 你的 假装 眼泪 , 你的 - ;

抛开你的誓言、你的假泪、你的奉承；

[fɔːr; fər] [wer] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪz][hɑːrd] [ðeɪ] [meɪk] [noʊ] - . ”
For where a heart is hard they make no batt'ry . ”
为了 在哪里 一个 心 是 难的 他们 制作 不 - . ”

“人心刚硬，便无法制造电池。”

“ [wʌt] ! [kænst] [ðaʊ] [tɔːk] ?
“ What ! canst thou talk ?
“ 什么 ! 罐 你 讲话 ?

“什么！你会说话吗？”

” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [tʌŋ] ?
” quoth she , “ hast thou a tongue ?
” 引用 她 , “ 哈斯特 你 一个 舌头 ?

她说道：“你有舌头吗？”

[oʊ] [wʊd] [ðaʊ] [hædst][nɑːt] , [ɔːr][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['hɪrɪŋ] ; -
O would thou hadst not , or I had no hearing ; 428
哦 会 你 哈斯特 不是 , 或者 我 有 不 听力 ; -

哦，但愿你没有，否则我就不会听见；428

[ðaɪ] ['mɜːrmeɪdz] [vɔɪs] [hæθ] [dʌn] [ˌem 'iː] ['dʌb(ə)l] [rɔːŋ] ;
Thy mermaid's voice hath done me double wrong ;
你的 美人鱼的 嗓音 有 完毕 我 双倍的 错误的 ;

你那人鱼般的声音让我遭受了双重伤害；

[aɪ][hæd; həd][maɪ][loʊd] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] [prɛsd] [wɪð; wɪθ] ['berɪŋ] :
I had my load before , now press'd with bearing :
我 有 我的 加载 前 , 现在 按下 和 轴承 :

我之前已经背负重担，现在却被重压压得喘不过气来：

[mə'loʊdiəs] ['dɪskɔːrd] , ['hev(ə)nli] [tuːn] , [hɑːrʃ] - ['saʊndɪŋ] ,
Melodious discord , heavenly tune , harsh - sounding ,
悦耳动听 Discord , 天上 调 , 残酷的 - 听起来 ,

悦耳的不和谐音，天籁之音，刺耳的音色，

[ɪrz] [diːp] [swiːt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [diːp] [sɔːr] ['wuːndɪŋ] .
Ear's deep sweet music , and heart's deep sore wounding .
耳朵 深的 甜的 音乐 , 和 心脏的 深的 疮 受伤 .

耳朵听到的是深沉甜美的音乐，而心里却承受着深深的伤痛。

“ [hæd; həd][aɪ][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət] [ɪrz] , [maɪ] [ɪrz] [wʊd] [lʌv] -
“ Had I no eyes but ears , my ears would love 433
” 有 我 不 眼睛 但 耳朵 , 我的 耳朵 会 爱 -

“如果我没有眼睛只有耳朵，我的耳朵会喜欢433

[ðæt] ['ɪnwərd] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;
That inward beauty and invisible ;
那 向内 美丽 和 无形的 ;

内在的、无形的美；

[ɔːr][wɜːr; wər][aɪ] [def] , [ðaɪ] ['aʊtwərd] [pɑːrts] [wʊd] [muːv]
Or were I deaf , thy outward parts would move
或者 是 我 聋 , 你的 向外 部分 会 移动

即便我耳聋，你的外在肢体也会动摇。

[iːtʃ] [pɑːrt][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['sensəb(ə)l] : -
Each part in me that were but sensible : 436
每个 部分 在 我 那 是 但 明智的 : -

我身上每一个理智的部分：436

[ðoʊ] ['niːðər] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz] , [tuː; tə] [hɪr] [nɔːr] [siː] ,
Though neither eyes nor ears , to hear nor see ,
尽管 两者都不 眼睛 也不 耳朵 , 到 听到 也不 看 ,

虽然既无眼也无耳，既听也看不见，

[jet] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][ɪn] [lʌv] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ðiː] .
Yet should I be in love by touching thee .
然而 应该 我 是 在 爱 经过 接触 你 .

然而，我怎能因触碰你而爱上你呢?

“ [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [bɪ'reft] [ˌem 'iː] ,
“ Say that the sense of feeling were bereft me ,
“ 说 那 这 感觉 的 感觉 是 失去 我 ,

“说我失去了感觉，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [nɔːr] [hɪr] , [nɔːr] [tʌtʃ] , -
And that I could not see , nor hear , nor touch , 440
和 那 我 可以 不是 看 , 也不 听到 , 也不 触碰 , -

我既看不见，也听不见，也摸不着，440

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [smel] [wɜːr; wər] [left] [ˌem 'iː] ,
And nothing but the very smell were left me ,
和 没有什么 但 这 非常 闻 是 左边 我 ,

除了那股气味，什么也没留下。

[jet] [wʊd] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [biː; bi] [stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] ;
Yet would my love to thee be still as much ;
然而 会 我的 爱 到 你 是 仍然 作为 很多 ;

但我对你的爱却丝毫不减。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðaɪ] [feɪs] [ik'sɛliŋ]
For from the stillitory of thy face excelling
为了 从 这 - 的 你的 脸 卓越

因为从你那绝世容颜的静谧中

[kʌmz] [breθ] - , [ðæt] [briːdɪθ] [lʌv] [baɪ] [smelɪŋ] .
Comes breath perfum'd , that breedeth love by smelling .
来 气息 - , 那 布里迪斯 爱 经过 闻起来 .

带着芬芳的气息而来，闻到就能生爱。

“ [bʌt; bət][oʊ] [wʌt] ['bæŋkwɪt][wɜːrt] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] , -
“ But oh what banquet wert thou to the taste , 445
“ 但 哦 什么 宴会 沃特 你 到 这 品尝 , -

“但是，哦，你那盛宴的滋味，该是多么美妙啊！”445

['biːɪŋ] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['fiːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] ;
Being nurse and feeder of the other four ;
存在 护士 和 喂料器 的 这 其他 四 ;

照顾和喂养其他四个孩子；

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [fiːst] [maɪt] ['evər] [læst] ,
Would they not wish the feast might ever last ,
会 他们 不是 希望 这 盛宴 可能 曾经 最后的 ,

他们难道不希望这场盛宴永不结束吗?

[ænd; ənd] [bɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ['dʌb(ə)l] - [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,
And bid suspicion double - lock the door ,
和 出价 怀疑 双倍的 - 锁 这 门 ,

而疑虑则如同双重锁门一般,

[lest] ['dʒeləsi] , [ðæt] ['saʊər] [ʌn'welkəm] [gest] ,
Lest jealousy , that sour unwelcome guest ,
免得 妒忌 , 那 酸的 不受欢迎 客人 ,

免得嫉妒这不速之客,

[ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [fiːst] ? ″ -
Should by his stealing in disturb the feast ? ″ 448
应该 经过 他的 偷窃 在 打扰 这 盛宴 ? ″ -

他偷偷溜进来,难道会扰乱宴席吗?″448

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['ruːbi] - ['pɔːrtl] ,
Once more the ruby - colour'd portal open'd ,
一次 更多的 这 红宝石 - 彩色的 门户网站 打开 ,

那扇红宝石色的传送门再次开启了。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [dɪd] ['hʌni] ['pæsɪdʒ] [jiːld] , -
Which to his speech did honey passage yield , 452
哪个 到 他的 演讲 做过 蜂蜜 通道 屈服 , -

他的演讲中,蜂蜜般的段落产生了452

[laɪk] [ə; eɪ] [red] [mɔːrn] [ðæt] ['evər] [jet] -
Like a red morn that ever yet betoken'd
喜欢 一个 红色的 早晨 那 曾经 然而 -

就像一个尚未预示的红色清晨

[ræk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːmən] , ['tempɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] ,
Wrack to the seaman , tempest to the field ,
残骸 到 这 水手 , 暴风雨 到 这 场地 ,

水手遭遇沉船,田野遭遇风暴。

['sɑːroʊ] [tuː; tə] ['ʃepərdz] , [woʊ] ['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] [bɜːrdz] ,
Sorrow to shepherds , woe unto the birds ,
悲哀 到 牧羊人 , 悲哀 到 这 鸟类 ,

牧羊人有祸了,飞鸟有灾祸了。

[gʌsts] [ænd; ənd] [faʊl] [flɔːz] [tuː; tə] ['həːdmən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [həːdz] . -
Gusts and foul flaws to herdmen and to herds . 456
阵风 和 犯规 缺陷 到 牧民 和 到 畜群 . -

狂风和恶劣的天气给牧人和牲畜带来了灾难。456

[ðɪs] [ɪl] ['presɪdʒ] [əd'vaɪzədli] [ʃiː; ʃi] [mɑːrkɪθ] :
This ill presage advisedly she marketh :
这 患病的 预示 谨慎地 她 市场 :

她谨慎地预感到了这个不祥之兆:

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnɪθ] ,
Even as the wind is hush'd before it raineth ,
甚至 作为 这 风 是 安静 前 它 雷内斯 ,

就像下雨前风都静止了一样,

[ɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [wʊlf] [dʌθ; dəθ] [grɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ,
Or as the wolf doth grin before he barketh ,
或者 作为 这 狼 确实 咧嘴笑 前 他 巴克思 ,

或者就像狼在吠叫前会咧嘴一笑一样,

[ɔ:r][æz; əz][ðə; ði] ['beri] [breɪks] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , -

Or	as	the	berry	breaks	before	it	staineth	,	460
或者	作为	这	浆果	休息	前	它	斯坦尼斯	,	-

或者就像浆果在染色之前就破裂了一样，460

[ɔ:r][laɪk][ðə; ði] ['dedli] ['bʊlɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] ,

Or	like	the	deadly	bullet	of	a	gun	,
或者	喜欢	这	致命	子弹	的	一个	枪	,

或者就像枪里的致命子弹一样，

[hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [strʌk] [hɜ:r; hər] [er] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [bɪ'gʌn] .

His	meaning	struck	her	ere	his	words	begun	.
他的	意义	击	她	埃雷	他的	字	开始	.

他话音未落，她就明白了他的意思。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʃi:; ʃi]['flætli] ['fɔ:ləθ] [daʊn]

And	at	his	look	she	flatly	falleth	down
和	在	他的	看	她	断然	坠落	向下

看到他的眼神，她立刻瘫倒在地。

[fɔ:r; fər] [lʊks] [kɪl] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [baɪ] [lʊks] ; -

For	looks	kill	love	,	and	love	by	looks	reviveth	;	464
为了	看起来	杀	爱	,	和	爱	经过	看起来	复兴	;	-

容貌能扼杀爱情，容貌又能使爱情复苏；464

[ə; eɪ][smaɪl] [ðə; ði] ['wu:ndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] ;

A	smile	recures	the	wounding	of	a	frown	;
一个	微笑	治愈	这	受伤	的	一个	皱眉	;

微笑能治愈愁容带来的伤痛；

[bʌt; bət]['blesɪd; blest] - , [ðæt] [baɪ] [lʌv] [soʊ] !

But	blessed	bankrout	,	that	by	love	so	thriveth	!
但	蒙福	-	,	那	经过	爱	所以	茁壮成长	!

但有福的破产者，因爱而繁荣!

[ðə; ði] ['sɪli] [bɔɪ] , [bɪ'li:vɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] ,

The	silly	boy	,	believing	she	is	dead	,
这	愚蠢的	男生	,	相信	她	是	死的	,

那个傻男孩以为她死了，

[klæps][hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:k] , [tɪl] ['klæpɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [red] . -

Claps	her	pale	cheek	,	till	clapping	makes	it	red	.	468
鼓掌	她	苍白	脸颊	,	直到	鼓掌	制作	它	红色的	.	-

她拍打着自己苍白的脸颊，直到拍打得脸颊泛红。468

[ænd; ənd][ɔ:l] [əmæzd] [breɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪn'tent] ,

And	all	amaz'd	brake	off	his	late	intent	,
和	全部	惊叹	制动	离开	他的	晚的	意图	,

所有人都惊讶地发现他迟迟没有采取行动，

[fɔ:r; fər] ['ʃɑ:rpli] [hi:; hi][dɪd] [θɪŋk] [tu:; tə] [ˌreprɪ'hend] [hɜ:r; hər] ,

For	sharply	he	did	think	to	reprehend	her	,
为了	尖锐地	他	做过	思考	到	谴责	她	,

他确实强烈地想要斥责她，

[wɪtʃ] ['kʌnɪŋ] [lʌv] [dɪd] ['wɪtɪli] [prɪ'vent] :

Which	cunning	love	did	wittily	prevent	:
哪个	狡猾	爱	做过	机智地	防止	:

是哪段机智的爱情巧妙地阻止了这一切:

[fer] [fɔ:l][ðə; ði][wɪt] [ðæt] [kæn; kən][soʊ] [wel] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] ! -

Fair	fall	the	wit	that	can	so	well	defend	her	!	472
公平的	落下	这	有	那	能	所以	出色地	保卫	她	!	-

真是可惜，她那能如此有力地保护自己的智慧却也随之陨落！472

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

维纳斯和阿多尼斯(Venus and Adonis)
第2/3页

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ʃiː; ʃi][laɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sleɪn] ,

For	on	the	grass	she	lies	as	she	were	slain	,
为了	在	这	草	她	谎言	作为	她	是	被杀	,

她像被杀害时那样躺在草地上，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [brɛθɪθ] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər][ə'gen] .

Till	his	breath	breatheth	life	in	her	again	.
直到	他的	气息	呼吸	生活	在	她	再次	.

直到他的气息再次将生命注入她体内。

[hiː; hi] [riŋz] [hɜːr; hər][noʊz] , [hiː; hi] [straɪks] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] ,

He	wrings	her	nose	,	he	strikes	her	on	the	cheeks	,
他	拧	她	鼻子	,	他	罢工	她	在	这	脸颊	,

他拧她的鼻子，打她的脸颊，

[hiː; hi][bendz][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [hoʊldz][hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [hɑːrd] , -

He	bends	her	fingers	,	holds	her	pulses	hard	,	476
他	弯曲	她	手指	,	持有	她	脉冲	难的	,	-

他弯曲她的手指，用力按压她的脉搏，476

[hiː; hi] [tʃeɪfs] [hɜːr; hər][lɪps] ; [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [hiː; hi] [siːks]

He	chafes	her	lips	;	a	thousand	ways	he	seeks
他	摩擦	她	嘴唇	;	一个	千	方式	他	寻找

他用力摩擦她的嘴唇；他用尽千百种方法寻找

[tuː; tə][mend][ðə; ði][hɜːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] - :

To	mend	the	hurt	that	his	unkindness	marr'd	:
到	修补	这	伤害	那	他的	不友善	-	:

为了弥补他冷漠无情造成的伤害：

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [baɪ][hɜːr; hər] [gʊd] [wɪl] ,

He	kisses	her	;	and	she	,	by	her	good	will	,
他	吻	她	;	和	她	,	经过	她	好的	将要	,

他吻了她；而她，出于她的善意，

[wɪl] ['nevər] [raɪz] , [soʊ][hiː; hi] [wɪl] [kɪs] [hɜːr; hər] [stɪl] . -

Will	never	rise	,	so	he	will	kiss	her	still	.	480
将要	绝不	上升	,	所以	他	将要	吻	她	仍然	.	-

他永远不会醒来，所以他会继续吻她。480

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [naʊ] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [deɪ] :

The	night	of	sorrow	now	is	turn'd	to	day	:
这	夜晚	的	悲哀	现在	是	转弯	到	天	:

悲伤的黑夜已然过去，迎来了白昼：

[hɜːr; hər] [tuː] [bluː] ['wɪndoʊz] ['feɪntli] [ʃiː; ʃi][ʌp] - ,

Her	two	blue	windows	faintly	she	up	-	heaveth	,
她	二	蓝色的	视窗	淡淡的	她	向上	-	上行	,

她微微抬起两扇蓝色的窗户，

[laɪk] [ðə; ði] [fer] [sʌn] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [freʃ] [ə'reɪ]

Like	the	fair	sun	when	in	his	fresh	array
喜欢	这	公平的	太阳	什么时候	在	他的	新鲜的	大批

就像初升华时的灿烂太阳

[hiː; hi] [tʃɪrz] [ðə; ði][mɔːrn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] : -

He	cheers	the	morn	,	and	all	the	world	relieveth	:	484
他	干杯	这	早晨	,	和	全部	这	世界	缓解	:	-

他为清晨带来喜悦，也让全世界感到宽慰：484

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [sʌn]['glɔːrəˌfaɪz][ðə; ði][skaɪ] ,

And	as	the	bright	sun	glorifies	the	sky	,
和	作为	这	明亮的	太阳	荣耀	这	天空	,

当灿烂的阳光照耀着天空时，

[soʊ][ɪz][hɜːr; hər] [feɪs] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] .

So	is	her	face	illumin'd	with	her	eye	.
所以	是	她	脸	-	和	她	眼睛	.

所以她的脸庞被她的眼睛照亮了。

[huːz] [biːmz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['herləs] [feɪs] [ɑːr; ər][fɪkst] ,

Whose	beams	upon	his	hairless	face	are	fix'd	,
谁	光束	之上	他的	无毛	脸	是	已修复	,

他的目光始终停留在他光秃秃的脸上，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðens] [ðeɪ] [ɔːl][ðer; ðər] [ʃaɪn] . -

As	if	from	thence	they	borrow'd	all	their	shine	.	488
作为	如果	从	因此	他们	借来的	全部	他们的	闪耀	.	-

仿佛他们所有的光辉都源自于此。488

[wɜːr; wər]['nevər] [fɔːr] [sʌtʃ] [læmps] [təˈgeðər] [mɪksd] ,

Were	never	four	such	lamps	together	mix'd	,
是	绝不	四	这样的	灯	一起	混合	,

四盏这样的灯从来没有混放在一起过。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊz] [rɪ'paɪn] ;

Had	not	his	clouded	with	his	brow's	repine	;
有	不是	他的	阴天	和	他的	眉毛	抱怨	;

他眉头紧锁，满脸愁容，难道他的目光没有变得阴沉吗?

[bʌt; bət][hɜːrz] , [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [terz] [geɪv] [laɪt]

But	hers	,	which	through	the	crystal	tears	gave	light
但	她的	,	哪个	通过	这	水晶	眼泪	给予	光

但她的泪水却透出了光芒。

[ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði] [muːn] [ɪn]['wɔːtər] [siːn] [baɪ] [naɪt] . -

Shone	like	the	moon	in	water	seen	by	night	.	492
肖恩	喜欢	这	月亮	在	水	已见	经过	夜晚	.	-

像夜晚水中的月亮一样闪耀。492

“ [oʊ] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	O	where	am	I	?
“	哦	在哪里	是	我	?

“哦，我在哪里？”

” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr]['hev(ə)n] ?

”	quoth	she	,	“	in	earth	or	heaven	?
”	引用	她	,	“	在	地球	或者	天堂	?

她问道：”在人间还是在天堂？”

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ?

Or	in	the	ocean	drench'd	,	or	in	the	fire	?
或者	在	这	海洋	-	,	或者	在	这	火	?

还是被海水浸透，或是被烈火焚烧?

[wʌt] ['aʊər][ɪz] [ðɪs] ?

What	hour	is	this	?
什么	小时	是	这	?

现在几点?

[ɔːr][mɔːrn][ɔːr] ['wɪri] ['iːv(ə)n] ?
or morn or weary even ?
或者 早晨 或者 厌倦 甚至 ?

还是清晨，甚至是疲惫?

[duː][aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][daɪ] , [ɔːr][laɪf][dɪ'zaɪər] ? -
Do I delight to die , or life desire ? 496
做 我 喜 到 死 , 或者 生活 欲望 ? -

我究竟是乐于赴死，还是渴望生存? 496

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] ['dɛθs] [ə'nɔɪ] ;
But now I liv'd , and life was death's annoy ;
但 现在 我 生活 , 和 生活 曾是 死亡人数 烦人 ;

但现在我活了下来，而生活却成了死亡的折磨;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][daɪd] , [ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [dʒɔɪ] .
But now I died , and death was lively joy .
但 现在 我 死亡 , 和 死亡 曾是 热闹 喜悦 .

但现在我死了，而死亡是一种无比的快乐。

“ [oʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [kɪl] [ˌem 'iː] ; [kɪl] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] :
“ O thou didst kill me ; kill me once again :
“ 哦 你 迪斯特 杀 我 ; 杀 我 一次 再次 :

“哦，你曾杀了我；再杀我一次吧:”

[ðaɪ] [aɪz] - [ʃruːd] ['tuːtər] , [ðæt] [hɑːrd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪn] , -
Thy eyes ' shrewd tutor , that hard heart of thine , 500
你的 眼睛 - 精明 导师 , 那 难的 心 的 你的 , -

你那双眼睛的精明导师，你那颗坚硬的心，500

[hæθ] [tɔːt] [ðem; ðəm]['skɔːnf(ə)l] [trɪks] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪs'deɪn] ,
Hath taught them scornful tricks , and such disdain ,
有 教授 他们 轻蔑的 技巧 , 和 这样的 蔑视 ,

教给他们轻蔑的伎俩和如此蔑视，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mɜːrdərd] [ðɪs] [pʊr] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] ;
That they have murder'd this poor heart of mine ;
那 他们 有 被谋杀 这 贫穷的 心 的 矿 ;

他们残忍地杀害了我这颗可怜的心;

[ænd; ənd] [ðiːz] [maɪn] [aɪz] , [truː] ['lidər] [tuː; tə][ðer; ðər] [kwiːn] ,
And these mine eyes , true leaders to their queen ,
和 这些 矿 眼睛 , 真的 领导人 到 他们的 女王 ,

而我的眼睛，是女王真正的领袖，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ] ['pɪtiəs] [lɪps][noʊ] [mɔːr] [hæd; həd] [siːn] . -
But for thy piteous lips no more had seen . 504
但 为了 你的 可怜的 嘴唇 不 更多的 有 已见 . -

但我再也没见过你那可怜的嘴唇。504

“ [lɔːŋ] [meɪ] [ðeɪ] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kjʊr] !
“ Long may they kiss each other for this cure !
“ 长的 可能 他们 吻 每个 其他 为了 这 治愈 !

“愿他们为了治愈这种疾病而永远亲吻彼此！”

[oʊ] ['nevər] [let][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] ['lɪvəri] [wer] ,
Oh never let their crimson liveries wear ,
哦 绝不 让 他们的 赤红 涂装 穿 ,

哦，千万别让他们的深红色制服褪色，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [læst] , [ðer; ðər]['vɜːrdʒər] [stɪl] [ɪn'dʊr] ,
And as they last , their verdure still endure ,
和 作为 他们 最后的 , 他们的 绿意盎然 仍然 忍受 ,

即使它们凋零，它们的翠绿依然长存。

[tuː; tə] [draɪv] [ɪn'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [jɪr] : -

To	drive	infection	from	the	dangerous	year	:	508
到	驾驶	感染	从	这	危险的	年	:	-

为了消除危险年份的感染：508

[ðæt] [ðə; ði] [stɑːr] - ['geɪzərz] , ['hævɪŋ] [rɪt] [ɑːn] [deθ] ,

That	the	star	-	gazers	,	having	writ	on	death	,
那	这	星星	-	凝视者	,	拥有	写	在	死亡	,

观星者们，在论述死亡之后，

[meɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] [baɪ] [ðaɪ] [breθ] .

May	say	,	the	plague	is	banish'd	by	thy	breath	.
可能	说	,	这	瘟疫	是	放逐	经过	你的	气息	.

可以说，你的气息驱散了瘟疫。

“ [pjʊr] [lɪps] , [swiːt] [siːlz] [ɪn] [maɪ] [sɔːft] [lɪps] [ɪm'prɪntɪd] ,

“	Pure	lips	,	sweet	seals	in	my	soft	lips	imprinted	,
〃	纯的	嘴唇	,	甜的	封印	在	我的	柔软的	嘴唇	印记	,

〃纯洁的嘴唇，甜蜜的印记留在我柔软的嘴唇上，

[wʌt] ['baːginz] [meɪ] [aɪ] [meɪk] , [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːlɪŋ] ? -

What	bargains	may	I	make	,	still	to	be	sealing	?	512
什么	特价商品	可能	我	制作	,	仍然	到	是	密封	?	-

我还能达成哪些尚未完成的交易？512

[tuː; tə] [sel] [maɪ'self] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [wel] [kən'tentɪd] ,

To	sell	myself	I	can	be	well	contented	,
到	卖	我	我	能	是	出色地	满足	,

如果能把自己推销出去，我就很满足了。

[soʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [baɪ] , [ænd; ənd] [peɪ] , [ænd; ənd] [juːz] [gʊd] ['diːlɪŋ] ;

So	thou	wilt	buy	,	and	pay	,	and	use	good	dealing	;
所以	你	枯萎	买	,	和	支付	,	和	使用	好的	处理	;

所以你将购买、付款，并善于交易；

[wɪtʃ] ['pɜːrtʃəs] [ɪf] [ðaʊ] [meɪk] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [slɪps] ,

Which	purchase	if	thou	make	,	for	fear	of	slips	,
哪个	购买	如果	你	制作	,	为了	害怕	的	滑倒	,

如果你因为害怕滑倒而进行购买，

[set] [ðaɪ] [siːl] ['mænjuəl] [ɑːn] [maɪ] [wæks] - [red] [lɪps] . -

Set	thy	seal	manual	on	my	wax	-	red	lips	.	516
放	你的	海豹	手动的	在	我的	蜡	-	红色的	嘴唇	.	-

请将你的印章印在我的蜡红嘴唇上。516

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] [baɪz] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ;

“	A	thousand	kisses	buys	my	heart	from	me	;
〃	一个	千	吻	购买	我的	心	从	我	;

〃一千个吻才能买回我的心；

[ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðaɪ] ['liːʒər] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

And	pay	them	at	thy	leisure	,	one	by	one	,
和	支付	他们	在	你的	闲暇	,	一	经过	一	,

然后你可以慢慢地，一个一个地付给他们。

[wʌt] [ɪz] [ten] ['hʌndrəd] ['tʌtʃɪz] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ?

What	is	ten	hundred	touches	unto	thee	?
什么	是	十	百	触摸	到	你	?

对你来说，一千次触摸又算得了什么？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['kwɪkli] [toʊld] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [gɔːn] ? -

Are	they	not	quickly	told	and	quickly	gone	?	520
是	他们	不是	迅速地	讲述	和	迅速地	已消失	?	-

他们不是很快就被告知，然后很快就离开了吗？520

[seɪ] , [fɔːr; fər][nɑːn] - ['peɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] [det] [ʃʊd; ʃəd] ['dʌb(ə)l] ,

Say	,	for	non	-	payment	that	the	debt	should	double	,
说	,	为了	非	-	支付	那	这	债务	应该	双倍的	,

比如说，如果未偿还债务，债务金额应该翻倍。

[ɪz] ['twenti] ['hʌndrəd] ['kɪsɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ? ”

Is	twenty	hundred	kisses	such	a	trouble	?	”
是	二十	百	吻	这样的	一个	麻烦	?	”

两百个吻有那么麻烦吗?

“ [fer] [kwiːn] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [ɪf] ['eni] [lʌv] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ,

“	Fair	queen	,	”	quoth	he	,	“	if	any	love	you	owe	me	,
“	公平的	女王	,	”	引用	他	,	“	如果	任何	爱	你	欠	我	,

“美丽的皇后，”他说道，“如果你欠我什么爱，

['meʒər] [maɪ] ['streɪndʒnəs] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌʌn'raɪp] ['jɪrz] : -

Measure	my	strangeness	with	my	unripe	years	:	524
措施	我的	奇怪	和	我的	生	年	:	-

用我稚嫩的年龄来衡量我的怪异：524

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , [siːk] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ;

Before	I	know	myself	,	seek	not	to	know	me	;
前	我	知道	我	,	寻找	不是	到	知道	我	;

在我认识自己之前，请不要试图认识我；

[noʊ] ['fɪʃər] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'groʊn] [fraɪ] [fɔːbeəz] :

No	fisher	but	the	ungrown	fry	forbears	:
不	渔夫	但	这	未成熟的	炒	祖先	:

没有渔夫，只有未长大的鱼苗祖先:

[ðə; ði] ['meloʊ] [plʌm] [dʌθ; dəθ][fɔːl] , [ðə; ði] [griːn] [stɪks] [fæst] ,

The	mellow	plum	doth	fall	,	the	green	sticks	fast	,
这	醇厚	李子	确实	落下	,	这	绿色的	棍子	快速地	,

成熟的李子凋落，青翠的叶子却依然鲜活。

[ɔːr] ['biːɪŋ] ['ɜːrli] , [ɪz]['saʊər][tuː; tə] [teɪst] . -

Or	being	early	pluck'd	,	is	sour	to	taste	.	528
或者	存在	早期的	拔掉	,	是	酸的	到	品尝	.	-

或者说，过早采摘的果实味道发酸。528

“ [lʊk] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['kʌmfərtər] , [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [geɪt]

“	Look	the	world's	comforter	,	with	weary	gait
“	看	这	世界的	棉被	,	和	厌倦	步态

“看，这世界的慰藉者，步履蹒跚。”

[hɪz; ɪz] ['deɪz] [hɑːt][tæsk] [hæθ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

His	day's	hot	task	hath	ended	in	the	west	;
他的	天	热的	任务	有	结束	在	这	西方	;

他当天在西部的艰巨任务已经结束;

[ðə; ði] [aʊl] , ['naɪts] ['herəld] , [ʃriːks] , - [tɪz] ['veri] [leɪt] ;

The	owl	,	night's	herald	,	shrieks	,	'	tis	very	late	;
这	猫头鹰	,	夜晚	先驱	,	尖叫	,	-	的	非常	晚的	;

夜莺，夜的使者，鸣叫道：“夜已深了。”

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə][foʊld] , [bɜːrdz][tuː; tə][ðer; ðər][nest] , -

The	sheep	are	gone	to	fold	,	birds	to	their	nest	,	532
这	羊	是	已消失	到	折叠	,	鸟类	到	他们的	巢	,	-

羊群已归圈，鸟儿已归巢，532

[ænd; ənd][koʊl] - [blæk] [klaʊdz] [ðæt] ['ʃædoʊ] ['hɛvənz] [laɪt]

And	coal	-	black	clouds	that	shadow	heaven's	light
和	煤炭	-	黑色的	云	那	阴影	天	光

还有遮蔽天光的漆黑云层。

[duː] ['sʌmən] [ˌjuː 'es][tuː; tə][pɑːrt] , [ænd; ənd][bɪd] [gʊd] [naɪt] .
Do summon us to part , and bid good night .
做 召唤 我们 到 部分 , 和 出价 好的 夜晚 .

请召唤我们离别，并道一声晚安。

“ [naʊ] [let][ˌem 'iː] [seɪ] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ;
“ Now let me say good night , and so say you ;
“ 现在 让 我 说 好的 夜晚 , 和 所以 说 你 ;

“现在让我说晚安，你也说晚安吧；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [soʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] . ” -
If you will say so , you shall have a kiss . ” 536
如果 你 将要 说 所以 , 你 将 有 一个 吻 . ” -

如果你这么说，我就吻你。”536

“ [gʊd] [naɪt] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [er] [hiː; hi] [sez] [ə'duː] ,
“ Good night , ” quoth she ; and ere he says adieu ,
“ 好的 夜晚 , ” 引用 她 ; 和 埃雷 他 说道 再见 ,

“晚安，”她说；在他道别之前，

[ðə; ði] ['hʌni] [fiː] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] - [ɪz] :
The honey fee of parting tender'd is :
这 蜂蜜 费用 的 离别 - 是 :

分手费为：

[hɜːr; hər][ɑːrmz][duː][lend][hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] [swiːt] [ɪm'breɪs] ;
Her arms do lend his neck a sweet embrace ;
她 武器 做 借 他的 脖子 一个 甜的 拥抱 ;

她的双臂温柔地环抱着他的脖子；

[ɪn'kɔːrpəreɪt] [ðen] [ðeɪ] [siːm] , [feɪs] [grəuz] [tuː; tə] [feɪs] . -
Incorporate then they seem , face grows to face . 540
包含 然后 他们 似乎 , 脸 生长 到 脸 . -

然后它们似乎融合在一起，脸逐渐变得面对面。540

[tɪl] ['breθləs] [hiː; hi] - , [ænd; ənd] ['bækwərd] [druː]
Till breathless he disjoin'd , and backward drew
直到 喘不过气 他 - , 和 落后 画

直到他气喘吁吁地脱离了队伍，向后退去

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mɔɪstʃər] , [ðæt] [swiːt] ['kɔːrəl] [maʊθ] ,
The heavenly moisture , that sweet coral mouth ,
这 天上 水分 , 那 甜的 珊瑚 嘴 ,

那令人心醉的湿润，那甜美的珊瑚般的嘴唇，

[huːz] ['preʃəs] [teɪst] [hɜːr; hər] ['θɜːrsti] [lɪps] [wel] [nuː] ,
Whose precious taste her thirsty lips well knew ,
谁 宝贵的 品尝 她 渴 嘴唇 出色地 知道 ,

她那渴望的嘴唇深知那珍贵的味道，

[wer'ɑːn] [ðeɪ] ['sɜːrfɪt] , [jet] [kəm'pleɪn] [ɑːn] [draʊθ] , -
Whereon they surfeit , yet complain on drouth , 544
其中 他们 过量 , 然而 抱怨 在 干旱 , -

他们吃得饱，却抱怨干旱，544

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['plenti] [prɛsd] , [ʃiː; ʃi] [feɪnt][wɪð; wɪθ] [dɜːrθ] ,
He with her plenty press'd , she faint with dearth ,
他 和 她 很多 按下 , 她 头晕的 和 匮乏 ,

他使她饱受折磨，她却因极度匮乏而昏厥。

[ðer; ðər][lɪps] [tə'geðər] [gluːd] , [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Their lips together glued , fall to the earth .
他们的 嘴唇 一起 胶合 , 落下 到 这 地球 .

他们的嘴唇紧紧贴在一起，掉落在地上。

[naʊ] [kwɪk] [dɪ'zaɪər] [hæθ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [preɪ] ,
Now quick desire hath caught the yielding prey ,
现在 快的 欲望 有 捕捉 这 屈服 猎物 ,

如今，贪婪的欲望已经俘获了顺从的猎物。

[ænd; ənd] ['glʌtn] - [laɪk][ʃi:; ʃi] ['fi:dz] , [jet] ['nevər] [fɪlɪθ] ; -
And glutton - like she feeds , yet never filleth ; 548
和 馋嘴 - 喜欢 她 饲料 , 然而 绝不 填充 ; -

她贪婪地喂饱，却永远吃不饱；548

[hɜ:r; hər][lɪps][ɑ:r; ər] ['kɔŋkərəz] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'beɪ] ,
Her lips are conquerors , his lips obey ,
她 嘴唇 是 征服者 , 他的 嘴唇 服从 ,

她的嘴唇是征服者，他的嘴唇服从。

['peɪɪŋ] [wʌt] ['rænsəm][ðə; ði] [ɪn'sʌltə] [wɪlɪθ] ;
Paying what ransom the insulter willeth ;
付费 什么 赎金 这 侮辱者 威尔斯 ;

支付侮辱者所希望的赎金；

[hu:z] ['vʌltʃər] [θɔ:t] [dʌθ; dəθ] [pɪtʃ] [ðə; ði] [praɪs] [soʊ] [haɪ] ,
Whose vulture thought doth pitch the price so high ,
谁 秃鹫 想法 确实 沥青 这 价格 所以 高的 ,

是谁的贪婪之心将价格抬得如此之高?

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [drɔ:] [hɪz; ɪz][lɪps] - [rɪtʃ] ['treʒər] [draɪ] . -
That she will draw his lips ' rich treasure dry . 552
那 她 将要 画 他的 嘴唇 - 富有的 宝藏 干燥 . -

她会吸干他嘴唇上的珍宝。552

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [felt] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔɪl] ,
And having felt the sweetness of the spoil ,
和 拥有 毛毡 这 甜味 的 这 剧透 ,

尝到了战利品的甜头之后，

[wɪð; wɪθ]['blaɪndfoʊld]['fjʊri][ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['fɔ:rɪdʒ] ;
With blindfold fury she begins to forage ;
和 眼罩 愤怒 她 开始 到 饲料 ;

她蒙着眼睛，怒火中烧地开始觅食；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [dʌθ; dəθ] [ri:k] [ænd; ənd] [smoʊk] , [hɜ:r; hər] [blʌd] [dʌθ; dəθ] [bɔɪl] ,
Her face doth reek and smoke , her blood doth boil ,
她 脸 确实 臭 和 抽烟 , 她 血 确实 熬 ,

她脸部散发着恶臭和烟雾，她的血液沸腾着。

[ænd; ənd] ['kerləs] [lʌst] [stə:z] [ʌp] [ə; eɪ] ['despərət] ['kɜ:rɪdʒ] , -
And careless lust stirs up a desperate courage , 556
和 粗心 欲望 搅拌 向上 一个 绝望的 勇气 , -

而肆无忌惮的欲望激起了绝望的勇气，556

['plæntɪŋ] [ə'blɪviən] , ['bi:tɪŋ] ['ri:z(ə)n] [bæk] ,
Planting oblivion , beating reason back ,
种植 遗忘 , 殴打 原因 后退 ,

播撒遗忘的种子，击退理智。

[fə'getiŋ] - [pjʊr] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['ɑ:nɚz] [ræk] .
Forgetting shame's pure blush and honour's wrack .
遗忘 - 纯的 脸红 和 荣誉的 残骸 .

忘却羞耻的羞愧和荣誉的痛苦。

[hɑ:t] , [feɪnt] , [ænd; ənd] ['wɪri] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hɑ:rd] [ɪm'breɪsɪŋ] ,
Hot , faint , and weary , with her hard embracing ,
热的 , 头晕的 , 和 厌倦 , 和 她 难的 拥抱 ,

浑身燥热、虚弱、疲惫，她紧紧地拥抱着我。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld][bɜːrd] ['biːɪŋ] - [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['hændlɪŋ] ,

Like	a	wild	bird	being	tam'd	with	too	much	handling	,
喜欢	一个	荒野	鸟	存在	-	和	也	很多	处理	,

就像一只野生的鸟儿因为过度驯服而变得温顺一样。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [fliːt] - [fʊt] [roʊ] [ðæts] - [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsɪŋ] , -

Or	as	the	fleet	-	foot	roe	that's	tir'd	with	chasing	,	561
或者	作为	这	舰队	-	脚	鱼子	那就是	-	和	追逐	,	-

或者像那只追逐猎物却已疲惫不堪的迅捷牦牛，561

[ɔːr][laɪk][ðə; ði]['froʊwərd]['ɪnfənt] - [wɪð; wɪθ] ['dænd(ə)l] :

Or	like	the	froward	infant	still'd	with	dandling	:
或者	喜欢	这	向外	婴儿	-	和	摆弄	:

或者就像那个任性妄为、被摆弄得晕头转向的婴儿:

[hiː; hi] [naʊ] [əu'beiz] , [ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [rɪzɪstɪθ] ,

He	now	obeys	,	and	now	no	more	resisteth	,
他	现在	服从	,	和	现在	不	更多的	抵抗	,

他现在服从了，不再反抗了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [nɑːt][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lɪstɪθ] . -

While	she	takes	all	she	can	,	not	all	she	listeth	.	564
尽管	她	需要	全部	她	能	,	不是	全部	她	列出	.	-

她尽其所能，但并非尽其所能。564

[wʌt] [wæks][soʊ]['froʊz(ə)n][bʌt; bət] [di'zɔlvz] [wɪð; wɪθ] - ,

What	wax	so	frozen	but	dissolves	with	temp'ring	,
什么	蜡	所以	冷冻	但	溶解	和	-	,

什么蜡被冻住但用温水加热后会溶解?

[ænd; ənd] [jiːldz] [æt; ət][læst][tuː; tə] ['evri] [laɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] ?

And	yields	at	last	to	every	light	impression	?
和	产量	在	最后的	到	每一个	光	印象	?

最终屈服于每一种轻微的印象?

[θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hoʊp][ɑːr; ər] - [ɔːft][wɪð; wɪθ] - ,

Things	out	of	hope	are	compass'd	oft	with	vent'ring	,
事物	出去	的	希望	是	-	经常	和	-	,

失去希望的事物往往伴随着发泄。

['tʃiːfli] [ɪn] [lʌv] , [huːz] [liːv] [ik'siːdz] [kə'mɪʃ(ə)n] : -

Chiefly	in	love	,	whose	leave	exceeds	commission	:	568
主要	在	爱	,	谁	离开	超过	委员会	:	-

主要在爱情中，其许可超过委托：568

[ə'fekʃ(ə)n] [feɪnts] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ] [peɪl] - - ['kaʊərd] ,

Affection	faints	not	like	a	pale	-	fac'd	coward	,
感情	晕倒	不是	喜欢	一个	苍白	-	-	懦夫	,

爱意不会像面色苍白的懦夫那样轻易消退。

[bʌt; bət] [ðen] [wuː] [best] [wen] [moʊst][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪz]['froʊwərd] .

But	then	woos	best	when	most	his	choice	is	froward	.
但	然后	呜呜	最好的	什么时候	最多	他的	选择	是	向外	.

但当他的选择大多是消极的，他却能最成功地赢得芳心。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [fraʊn] , [oʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] ['oʊvər] ,

When	he	did	frown	,	O	had	she	then	gave	over	,
什么时候	他	做过	皱眉	,	哦	有	她	然后	给予	超过	,

当他皱眉时，她就放弃了。

[sʌtʃ] ['nektər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] . -

Such	nectar	from	his	lips	she	had	not	suck'd	.	572
这样的	花蜜	从	他的	嘴唇	她	有	不是	太差劲了	.	-

她从未吮吸过他唇间的甘露。572

[faʊl] [wɜːrdz][ænd; ənd] [fraunz] [mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'pel] [ə; eɪ]['lʌvər] ;
Foul words and frowns must not repel a lover ;
犯规 字 和 皱眉 必须 不是 击退 一个 情人 ;

污言秽语和愁容不应吓跑爱人;

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði][roʊz][hæv; həv] ['prɪkəlz] , [jet] - [tɪz] .
What though the rose have prickles , yet ' tis pluck'd .
什么 尽管 这 玫瑰 有 刺 , 然而 - 的 拔掉 .

玫瑰虽有刺，却仍被摘下。

[wɜːr; wər] ['bjuːti] ['ʌndər] ['twenti] ['lɑːks] [kept] [fæst] ,
Were beauty under twenty locks kept fast ,
是 美丽 在下面 二十 锁 保留 快速地 ,

如果美貌被二十道锁链牢牢锁住，

[jet] [lʌv] [breɪks] [θruː] , [ænd; ənd] ['pɪks] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][læst] .
Yet love breaks through , and picks them all at last .
然而 爱 休息 通过 , 和 精选 他们 全部 在 最后的 .

然而，爱最终战胜了一切，将他们全部带走。

[fɔːr; fər] ['pɪti] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ; -
For pity now she can no more detain him ; 577
为了 遗憾 现在 她 能 不 更多的 扣留 他 ; -

可怜她现在再也无法留住他了；577

[ðə; ði] [pʊr] [fuːl] [preɪz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'pɑːrt] :
The poor fool prays her that he may depart :
这 贫穷的 傻子 祈祷 她 那 他 可能 离开 :

这个可怜的傻瓜祈求她让他离开:

[ʃiː; ʃi][ɪz] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] ,
She is resolv'd no longer to restrain him ,
她 是 已解决 不 更长 到 抑制 他 ,

她决心不再约束他。

[bɪdz][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [lʊk] [wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , -
Bids him farewell , and look well to her heart , 580
出价 他 告别 , 和 看 出色地 到 她 心 , -

她向他道别，并嘱咐他好好照顾自己的心，580

[ðə; ði] [wɪtʃ] [baɪ]['kjuːpɪdz][baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ]['proʊtest] ,
The which by Cupid's bow she doth protest ,
这 哪个 经过 丘比特的 弓 她 确实 反对 ,

她以丘比特之弓抗议，

[hiː; hi] ['kæriz] [ðens] [ɛn'keɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
He carries thence encaged in his breast .
他 携带 因此 笼子 在 他的 胸部 .

他将它囚禁于胸中。

“ [swiːt] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [ðɪs] [naɪt] [aɪl] [weɪst] [ɪn] ['sɑːroʊ] ,
“ Sweet boy , ” she says , “ this night I'll waste in sorrow ,
“ 甜的 男生 , ” 她 说道 , “ 这 夜晚 患病的 浪费 在 悲哀 ,

“亲爱的男孩，”她说，“今晚我将在悲伤中度过。”

[fɔːr; fər][maɪ] [sɪk] [hɑːrt] [kə'mændz] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] . -
For my sick heart commands mine eyes to watch . 584
为了 我的 生病的 心 命令 矿 眼睛 到 手表 . -

因为我病态的心驱使我的眼睛去观看。584

[tel] [ˌem 'iː] , ['lʌvz] ['mæstər] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [tə'mɑːroʊ]
Tell me , love's master , shall we meet tomorrow
告诉 我 , 爱的 掌握 , 将 我们 见面 明天

告诉我，爱的主人，我们明天会见面吗?

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
Say , shall we ?
说 , 将 我们 ?

好吗？我们开始吧?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
shall we ?
将 我们 ?

我们可以?

[wɪlt] [ðaʊ] [meɪk] [ðə; ði] [mætʃ] ?
wilt thou make the match ?
枯萎 你 制作 这 匹配 ?

你愿意促成这场比赛吗?

" [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər][noʊ] , [tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [in'tendz]
" He tells her no , tomorrow he intends
" 他 讲述 她 不 , 明天 他 意图

他告诉她不，他打算明天.....

[tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [bɔːr] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] . -
To hunt the boar with certain of his friends . 588
到 打猎 这 公猪 和 肯定 的 他的 朋友们 . -

和他的几个朋友一起去猎野猪。588

" [ðə; ði] [bɔːr] !
" The boar !
" 这 公猪 !

"野猪!

" [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] ; [hwer'æt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪl] ,
" quoth she ; whereat a sudden pale ,
" 引用 她 ; 哪里 一个 突然 苍白 ,

"她说道；这时，她突然脸色苍白，

[laɪk] [lɔːn] ['biːɪŋ] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [roʊz] ,
Like lawn being spread upon the blushing rose ,
喜欢 草地 存在 传播 之上 这 脸红 玫瑰 ,

就像草坪铺在娇羞的玫瑰上一样，

[juː'sɜːps][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] ['tremblz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
Usurps her cheek , she trembles at his tale ,
篡位 她 脸颊 , 她 颤抖 在 他的 故事 ,

他夺走了她的脸颊，她听了他的讲述后浑身颤抖。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [hɜːr; hər] ['joʊkɪŋ] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [θroʊz] . -
And on his neck her yoking arms she throws . 592
和 在 他的 脖子 她 轭 武器 她 投掷 . -

她将束缚的双臂搭在他的脖子上。592

[ʃiː; ʃi] [daʊn] , [stɪl] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [nek] ,
She sinketh down , still hanging by his neck ,
她 沉没 向下 , 仍然 绞刑 经过 他的 脖子 ,

她缓缓沉了下去，脖子上仍然挂着他。

[hiː; hi][ɑːn][hɜːr; hər] ['beli] [fɔːlz] , [ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .
He on her belly falls , she on her back .
他 在 她 腹部 瀑布 , 她 在 她 后退 .

他趴在她肚子上，她仰面躺倒。

[naʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [lɪsts][ʌv; əv] [lʌv] ,
Now is she in the very lists of love ,
现在 是 她 在 这 非常 列表 的 爱 ,

现在她已经跻身最受欢迎的人之列了。

[hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] ['maʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːt] [ɪn'kaʊntər] : -

Her	champion	mounted	for	the	hot	encounter	:	596
她	冠军	安装	为了	这	热的	遇到	:	-

她的冠军为这场激烈的比赛做好了准备：596

[ɔːl] [ɪz][ɪ'mædʒɪneri][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [pruːv] ,

All	is	imaginary	she	doth	prove	,
全部	是	假想	她	确实	证明	,

她证明一切皆是虚构的。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [maʊnt] [hɜːr; hər] ;

He	will	not	manage	her	,	although	he	mount	her	;
他	将要	不是	管理	她	,	虽然	他	山	她	;

他虽然骑在她身上，却无法驾驭她；

[ðæt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['tæntləs] - [ɪz][hɜːr; hər] [ə'nɔɪ] ,

That	worse	than	Tantalus	'	is	her	annoy	,
那	更糟	比	坦塔罗斯	-	是	她	烦人	,

比坦塔罗斯更甚的是她的恼怒。

[tuː; tə][klɪp] [ɪ'lɪʒiəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [læk] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] . -

To	clip	Elysium	and	to	lack	her	joy	.	600
到	夹子	极乐世界	和	到	缺少	她	喜悦	.	-

剪掉极乐世界，失去她的快乐。600

['iːv(ə)n][æz; əz] [pʊr] [bɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [greɪps] ,

Even	as	poor	birds	,	deceiv'd	with	painted	grapes	,
甚至	作为	贫穷的	鸟类	,	受骗	和	绘	葡萄	,

即使像可怜的鸟儿一样，被涂了颜色的葡萄欺骗，

[duː] ['sɜːrfɪt] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][paɪn][ðə; ði] [mɔː] :

Do	surfeit	by	the	eye	and	pine	the	maw	:
做	过量	经过	这	眼睛	和	松树	这	嘴	:

眼见为实，口渴难耐：

['iːv(ə)n][soʊ][ʃiː; ʃi] [læŋgwɪʃɪθ] [ɪn][hɜːr; hər]['mɪsˌhæps] ,

Even	so	she	languisheth	in	her	mishaps	,
甚至	所以	她	衰弱	在	她	事故	,

即便如此，她仍然深陷于自己的不幸之中。

[æz; əz] [ðoʊz] [pʊr] [bɜːrdz] [ðæt] ['helpləs] ['beriz] [sɔː] . -

As	those	poor	birds	that	helpless	berries	saw	.	604
作为	那些	贫穷的	鸟类	那	无助	浆果	锯	.	-

就像那些可怜的小鸟，无助地看着浆果。604

[ðə; ði][wɔːrm] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɪm; ɪm][faindz] ['mɪsɪŋ] ,

The	warm	effects	which	she	in	him	finds	missing	,
这	温暖的	效果	哪个	她	在	他	发现	丢失的	,

她觉得他身上缺少的那种温暖。

[ʃiː; ʃi] [siːks] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][wɪð; wɪθ][kən'tɪnjuəl] ['kɪsɪŋ] .

She	seeks	to	kindle	with	continual	kissing	.
她	寻找	到	点燃	和	持续的	接吻	.

她试图通过持续的亲吻来点燃激情。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] , [gʊd] [kwiːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ,

But	all	in	vain	,	good	queen	,	it	will	not	be	,
但	全部	在	徒劳	,	好的	女王	,	它	将要	不是	是	,

但这一切都是徒劳的，善良的女王，不会的。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [prɑːvd] ; -

She	hath	assay'd	as	much	as	may	be	prov'd	;	608
她	有	-	作为	很多	作为	可能	是	已提供	;	-

她已尽其所能地进行了试验；608

[hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [hæθ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [fiː] ;
Her **pleading** **hath** **deserv'd** **a** **greater** **fee** **;**
她 恳求 有 应得的 一个 更大的 费用 ;

她的恳求值得更高的报酬;

[ʃiːz] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [lʌvd] .
She's **love** **,** **she** **loves** **,** **and** **yet** **she** **is** **not** **lov'd** **.**
她是 爱 , 她 爱 , 和 然而 她 是 不是 喜爱 .

她就是爱，她爱别人，然而她却不被爱。

“ [faɪ] , [faɪ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [juː; jʊ] [krʌʃ] [ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː][goʊ] ;
“ **Fie** **,** **fie** **,** **”** **he** **says** **,** **“** **you** **crush** **me** **;** **let** **me** **go** **;**
“ 菲 , 菲 , ” 他 说道 , “ 你 压碎 我 ; 让 我 去 ;

“呸，呸，”他说，“你压垮我了；放开我；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][wɪð'hoʊld][ˌem 'iː][soʊ] . ” -
You **have** **no** **reason** **to** **withhold** **me** **so** **.** **”** **612**
你 有 不 原因 到 扣压 我 所以 . ” -

你没有理由这样阻止我。”612

“ [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [gɔːn] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [swiːt] [bɔɪ] , [er] [ðɪs] ,
“ **Thou** **hadst** **been** **gone** **,** **”** **quoth** **she** **,** **“** **sweet** **boy** **,** **ere** **this** **,**
“ 你 哈斯特 到过 已消失 , ” 引用 她 , “ 甜的 男生 , 埃雷 这 ,

“你本该离开，”她说道，“亲爱的孩子，在此之前。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [wʊdst] [hʌnt] [ðə; ðiː] [bɔːr] .
But **that** **thou** **told'st** **me** **thou** **wouldst** **hunt** **the** **boar** **.**
但 那 你 告诉 我 你 会 打猎 这 公猪 .

但你曾告诉我你会去猎杀野猪。

[oʊ] [biː; bi] - ; [ðaʊ] [noʊst] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Oh **be** **advis'd** **;** **thou** **know'st** **not** **what** **it** **is** **,**
哦 是 - ; 你 知道 不是 什么 它 是 ,

哦，你当醒悟；你并不知道那是什么。

[wɪð; wɪθ]['dʒævlɪnz] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] [swaɪn] [tuː; tə] [gɔːr] , -
With **javelin's** **point** **a** **churlish** **swine** **to** **gore** **,** **616**
和 标枪 观点 一个 粗鲁 猪 到 血块 , -

用标枪尖刺向粗鲁的猪，616

[huːz] ['tʊʃɪz] ['nevər] [ʃiːθd] [hiː; hi] - [stɪl] ,
Whose **tushes** **never** **sheath'd** **he** **whetteth** **still** **,**
谁 屁股 绝不 鞘 他 - 仍然 ,

他那从未收起的臀部仍在磨砺，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['bʊtʃər] , [bent] [tuː; tə] [kɪl] .
Like **to** **a** **mortal** **butcher** **,** **bent** **to** **kill** **.**
喜欢 到 一个 凡人 屠夫 , 弯曲 到 杀 .

就像一个一心想杀戮的凡人屠夫。

“ [ɑːn][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] - [bæk] [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][set]
“ **On** **his** **bow** **-** **back** **he** **hath** **a** **battle** **set**
“ 在 他的 弓 - 后退 他 有 一个 战斗 放

“他的弓背上有一套战斗装备

[ʌv; əv] ['brɪsli] [paiks] , [ðæt] ['evər] [θret] [hɪz; ɪz][foʊz] ; -
Of **bristly** **pikes** **,** **that** **ever** **threat** **his** **foes** **;** **620**
的 刚毛的 长矛 , 那 曾经 威胁 他的 敌人 ; -

那些长满尖刺的长矛，时刻威胁着他的敌人；620

[hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [ʃaɪn] [wen] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][fret] ;
His **eyes** **like** **glow** **-** **worms** **shine** **when** **he** **doth** **fret** **;**
他的 眼睛 喜欢 辉光 - 蠕虫 闪耀 什么时候 他 确实 烦恼 ;

他烦躁不安时，眼睛像萤火虫一样闪闪发光;

[hɪz; ɪz] [snaʊt] [dɪgz] ['sepəlkəz] [(h)weər'eə][hi:; hi][goʊz] ;
His snout digs sepulchres where'er he goes ;
他的 鼻子 挖掘 墓穴 哪里 他 去 ;

他走到哪里，他的鼻子就挖出什么坟墓；

['bi:ɪŋ] , [hi:; hi] [straɪks] [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
Being mov'd , he strikes whate'er is in his way ,
存在 已移动 , 他 罢工 什么 是 在 他的 方式 ,

他被激怒，攻击沿途的一切障碍物。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [straɪks] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['tʊʃɪz] [sleɪ] . -
And whom he strikes his crooked tushes slay . 624
和 谁 他 罢工 他的 歪 屁股 杀戮 . -

他用他那弯曲的臀部攻击任何人，就会将其杀死。624

“ [hɪz; ɪz] ['brɔ:ni] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ] ['heri] ['bristlz] [ɑ:rmd] ,
“ His brawny sides , with hairy bristles armed ,
“ 他的 强壮的 侧面 , 和 毛茸茸 刷毛 武装 ,

“他肌肉发达的侧身，长满了毛茸茸的刚毛，

[ɑ:r; ər] ['betər] [pru:f] [ðæn; ðən][ðaɪ] [spɪrz] [pɔɪnt] [kæn; kən]['entər] ;
Are better proof than thy spear's point can enter ;
是 更好的 证明 比 你的 长矛的 观点 能 进入 ;

比你的矛尖所能刺入的更有力的证据；

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [θɪk] [nek] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['i:zəli] [hɑ:md] ;
His short thick neck cannot be easily harmed ;
他的 短的 厚的 脖子 不能 是 容易地 受到伤害 ;

他短而粗的脖子不容易受伤；

['bi:ɪŋ] ['aɪrfl] , [ɑ:n][ðə; ði]['laɪən][hi:; hi] [wɪl] ['ventʃər] : -
Being ireful , on the lion he will venture : 628
存在 愤怒的 , 在 这 狮子 他 将要 风险投资 : -

他怒火中烧，竟敢骑上狮子：628

[ðə; ði] ['θɔ:rni] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [bʊʃɪz] ,
The thorny brambles and embracing bushes ,
这 带刺的 荆棘 和 拥抱 灌木丛 ,

荆棘丛生，灌木丛缠绕，

[æz; əz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pɑ:rt] , [θru:] [hu:m] [hi:; hi] ['rʌʃɪz] .
As fearful of him , part , through whom he rushes .
作为 可怕 的 他 , 部分 , 通过 谁 他 冲刺 .

如同惧怕他，一部分人，他冲破了那部分人。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[hi:; hi] [nɔ:t] [is'ti:mz] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
he naught esteems that face of thine ,
他 零 尊重 那 脸 的 你的 ,

他丝毫不看重你的容颜。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['lʌvz] [aɪz] [peɪ] ['trɪbjəteri] [geiziz] ; -
To which love's eyes pay tributary gazes ; 632
到 哪个 爱的 眼睛 支付 支流 凝视 ; -

爱情的目光投向它，表达敬意；632

[nɔ:r] [ðaɪ] [sɔ:ft][hændz] , [swi:t] [lɪps] , [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [eɪn] ,
Nor thy soft hands , sweet lips , and crystal eyne ,
也不 你的 柔软的 双手 , 甜的 嘴唇 , 和 水晶 艾恩 ,

也包括你柔软的双手、甜美的嘴唇和清澈的眼睛，

[huːz] [fʊl] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [əˈmeiziz] ;
Whose full perfection all the world amazes ;
谁 满的 完美 全部 这 世界 令人惊叹 ；

祂的完美令世人惊叹；

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ðiː] [æt; ət] [ˈvæntɪdʒ] , [ˈwʌndrəs] [dred] !
But having thee at vantage , wondrous dread !
但 拥有 你 在 优势 ， 奇妙的 恐惧 ！

但有你占据优势，真是令人敬畏！

[wʊd] [ruːt] [ðiːz] [ˈbjuːtiːz] [æz; əz][hiː; hi] [ruːts] [ðə; ði] [miːd] .
Would root these beauties as he roots the mead .
会 根 这些 美女 作为 他 根 这 蜂蜜酒 .

他会像栽培蜜酒一样栽培这些美丽的植物。

“ [oʊ] [let][hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈloʊðsəm] [ˈkæbɪn] [stɪl] , -
“ Oh let him keep his loathsome cabin still , 637
“ 哦 让 他 保持 他的 令人厌恶的 舱 仍然 ， -

“哦，就让他继续待在他那令人厌恶的小屋里吧，637

[ˈbjuːti] [hæθ] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [faʊl] [fiːndz] :
Beauty hath naught to do with such foul fiends :
美丽 有 零 到 做 和 这样的 犯规 恶魔 ：

美貌与这些邪恶的恶魔毫无关系：

[kʌm] [nɑːt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər][baɪ][ðaɪ] [wɪl] ;
Come not within his danger by thy will ;
来 不是 之内 他的 危险 经过 你的 将要 ；

不要自愿让自己身处他的危险之中；

[ðeɪ] [ðæt] [θraɪv] [wel] , [teɪk] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .
They that thrive well , take counsel of their friends .
他们 那 蓬勃发展出色地 ， 拿 法律顾问 的 他们的 朋友们 .

那些事业成功的人，会听取朋友的建议。

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [neɪm] [ðə; ði] [bɔːr] , [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] ,
When thou didst name the boar , not to dissemble ,
什么时候 你 迪斯特 姓名 这 公猪 ， 不是 到 掩饰 ，

当你给野猪命名时，并非为了掩饰，

[aɪ] [fɪrd] [ðaɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪnts][dɪd][ˈtremb(ə)l] .
I fear'd thy fortune , and my joints did tremble .
我 担心 你的 财富 ， 和 我的 关节 做过 颤抖 .

我惧怕你的命运，浑身颤抖。

“ [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][mɑːrk][maɪ] [feɪs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [waɪt] ?
“ Didst thou not mark my face , was it not white ?
“ 迪斯特 你 不是 标记 我的 脸 ， 曾是 它 不是 白色的 ？

“你难道没有在我脸上留下印记吗？我的脸不是白皙的吗？”

[ðaʊ] [nɑːt][saɪnz][ʌv; əv] [fɪr] [lɜːrk][ɪn][maɪn] [aɪ] ? -
Saw'st thou not signs of fear lurk in mine eye ? 644
锯子 你 不是 标志 的 害怕 潜伏 在 矿 眼睛 ？ -

你难道没看见我眼中潜藏的恐惧吗？644

[gruː] [aɪ][nɑːt] [feɪnt] , [ænd; ənd] [fel] [aɪ][nɑːt] [ˈdaʊnraɪt] ?
Grew I not faint , and fell I not downright ?
成长 我 不是 头晕的 ， 和 跌倒 我 不是 彻头彻尾 ？

我岂能不晕倒，岂能不直倒？

[wɪˈðɪn] [maɪ][ˈbʊzəm] , [werˈɑːn] [ðaʊ] [dʌst] [laɪ] ,
Within my bosom , whereon thou dost lie ,
之内 我的 怀 ， 其中 你 朋友 说谎 ，

你躺在我怀里，

[maɪ]['boʊdɪŋ] [hɑːrt] [pænts] , [biːts] , [ænd; ənd] [teɪks] [noʊ][rest] ,
My boding heart pants , beats , and takes no rest ,
我的 预兆 心 裤子 , 节拍 , 和 需要 不 休息 ,

我的心脏急促地跳动着，喘息不止，永不停歇。

[bʌt; bət][laɪk][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , ['ʃeɪks] [ðiː] [ɑːn][maɪ] [brest] .
But like an earthquake , shakes thee on my breast .
但 喜欢 一个 地震 , 奶昔 你 在 我的 胸部 .

但你却像地震一样，震动着我的胸膛。

" [fɔːr; fər] [wer] [lʌv] [reɪn] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['dʒeləsi] -
" For where love reigns , disturbing jealousy 649
" 为了 在哪里 爱 统治 , 令人不安 妒忌 -

"在爱主宰的地方，嫉妒令人不安 649

[dʌθ; dəθ][kɔːl][hɪm'self] [ə'fɛkʃənz] ['sentɪn(ə)l] ;
Doth call himself affection's sentinel ;
确实 称呼 他自己 爱意 哨兵 ;

多斯自称是爱情的哨兵；

['gɪvz] [fɔːls] [ə'lɑːmz] , [sədʒɛstɛθ] ['mjuːtəni] ,
Gives false alarms , suggesteth mutiny ,
给予 错误的 警报 , 建议 兵变 ,

发出虚假警报，暗示叛变，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['aʊər][dʌθ; dəθ][kraɪ] " [kɪl] , [kɪl] ! " -
And in a peaceful hour doth cry " Kill , kill ! " 652
和 在 一个 和平 小时 确实 哭 " 杀 , 杀 ! " -

在和平的时刻，却有人高喊"杀！杀！"652

- ['dʒent(ə)l] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
Distemp'ring gentle love in his desire ,
- 温和的 爱 在 他的 欲望 ,

他渴望中那令人不安的温柔之爱，

[æz; əz] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər][duː] [ə'beɪt] [ðə; ði]['faɪər] .
As air and water do abate the fire .
作为 空气 和 水 做 减弱 这 火 .

空气和水确实能扑灭火焰。

" [ðɪs] ['saʊər][ɪn'fɔːrmər] , [ðɪs] [beɪt] - ['briːdɪŋ] [spaɪ] ,
" This sour informer , this bate - breeding spy ,
" 这 酸的 告密者 , 这 贝特 - 选育 间谍 ,

"这个卑鄙的告密者，这个诱饵间谍，

[ðɪs] ['kæŋkər] [ðæt] [iːts] [ʌp] ['lʌvz] ['tendər] [sprɪŋ] , -
This canker that eats up love's tender spring , 656
这 溃疡 那 吃 向上 爱的 投标 春天 , -

这种吞噬爱情嫩芽的毒瘤，656

[ðɪs] ['kæri] - [teɪl] , [dɪ'senʃəs] ['dʒeləsi] ,
This carry - tale , dissentious jealousy ,
这 携带 - 故事 , 持不同意见的 妒忌 ,

这种牵强附会、心怀不满的嫉妒，

[ðæt] ['sʌmtaɪm] [truː] [nuːz] , ['sʌmtaɪm] [fɔːls] [dʌθ; dəθ] [brɪŋ] ,
That sometime true news , sometime false doth bring ,
那 有时 真的 消息 , 有时 错误的 确实 带来 ,

有时带来真实的新闻，有时带来虚假的新闻。

[nɔks] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['hwispəz] [ɪn][maɪn] [ɪr] ,
Knocks at my heart , and whispers in mine ear ,
敲门声 在 我的 心 , 和 低语 在 矿 耳朵 ,

它敲击着我的心，在我耳边低语：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [aɪ][ðaɪ] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] . -
That if I love thee , I thy death should fear . 660
那 如果 我 爱 你 , 我 你的 死亡 应该 害怕 . -

如果我爱你，我就应该惧怕你的死亡。660

“ [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][soʊ] , [tuː; tə][maɪn] [aɪ]
“ And more than so , presenteth to mine eye
“ 和 更多的 比 所以 , presenteth 到 矿 眼睛

不仅如此，它还呈现在我眼前

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] ['tʃeɪfɪŋ] [bɔːr] ,
The picture of an angry chafing boar ,
这 图片 的 一个 生气的 摩擦 公猪 ,

一张愤怒的野猪的照片，

['ʌndər] [huːz] [ʃɑːrp] [fæŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [dʌθ; dəθ][laɪ]
Under whose sharp fangs on his back doth lie
在下面 谁 锋利的 獠牙 在 他的 后退 确实 说谎

在他背上锋利的獠牙之下

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [laɪk] [ðaɪ'self] , [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] ; -
An image like thyself , all stain'd with gore ; 664
一个 图像 喜欢 你自己 , 全部 沾有污渍 和 血块 ; -

一幅与你自身相似的画面，沾满了鲜血；664

[huːz] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [freʃ] ['flaʊərz] ['biːɪŋ] [ʃed] ,
Whose blood upon the fresh flowers being shed ,
谁 血 之上 这 新鲜的 花朵 存在 棚 ,

鲜血洒在鲜花上，是谁的鲜血?

[dʌθ; dəθ] [meɪk] [ðem; ðəm] [druːp] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] [hed] .
Doth make them droop with grief and hang the head .
确实 制作 他们 下垂 和 悲伤 和 悬挂 这 头 .

使他们悲痛欲绝，垂头丧气。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] , ['siːɪŋ] [ðiː] [soʊ] [ɪn'diːd] ,
“ What should I do , seeing thee so indeed ,
“ 什么 应该 我 做 , 看到 你 所以 的确 ,

“我该怎么办，看到你这副模样？”

[ðæt] ['tremb(ə)l][æt; ət] - ? -
That tremble at th'imagination ? 668
那 颤抖 在 - ? -

那因想象力而颤抖吗？668

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [meɪk] [maɪ][feɪnt] [hɑːrt] [bliːd] ,
The thought of it doth make my faint heart bleed ,
这 想法 的 它 确实 制作 我的 头晕的 心 流血 ,

想到这件事，我的心就隐隐作痛。

[ænd; ənd] [fɪr] [dʌθ; dəθ] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] :
And fear doth teach it divination :
和 害怕 确实 教 它 占卜 :

恐惧教会了它占卜:

[aɪ] ['prɑːfəsaɪ] [ðaɪ] [deθ] , [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɑːroʊ] ,
I prophesy thy death , my living sorrow ,
我 预言 你的 死亡 , 我的 活的 悲哀 ,

我预言你的死亡，我活着的悲伤，

[ɪf] [ðaʊ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːr] [tə'mɑːroʊ] . -
If thou encounter with the boar tomorrow . 672
如果 你 遇到 和 这 公猪 明天 . -

如果你明天遇到野猪。672

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [niːdz] [wɪlt] [hʌnt] , [biː; bi] - [baɪ][ˌem ˈiː] ;

“	But	if	thou	needs	wilt	hunt	,	be	rul'd	by	me	;
”	但	如果	你	需求	枯萎	打猎	,	是	-	经过	我	;

“但如果你一定要狩猎，就得听我的；

[ˌʌnˈkʌpl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪmərəs] [ˈflaɪɪŋ] [her] ,

Uncouple	at	the	timorous	flying	hare	,
解耦	在	这	胆怯的	飞行	野兔	,

在胆怯的飞兔面前解开束缚，

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][fɑːks] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][baɪ] [ˈsʌbtəlti] ,

Or	at	the	fox	which	lives	by	subtilty	,
或者	在	这	狐狸	哪个	生活	经过	微妙	,

或者像狐狸那样，靠着狡猾的计谋生存。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][roʊ] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪnˈkaʊntər] [der] : -

Or	at	the	roe	which	no	encounter	dare	:	676
或者	在	这	鱼子	哪个	不	遇到	敢	:	-

或者，在任何遭遇都不敢触碰的卵：676

[pərˈsuː] [ðiːz] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [ɔː(r)][ðə; ði] [daʊnz] ,

Pursue	these	fearful	creatures	o'er	the	downs	,
追求	这些	可怕	生物	超过	这	下坡	,

追赶这些可怕的生物翻越丘陵，

[ænd; ənd][ɑːn][ðaɪ] [wel] - - [hɔːrs] [kiːp] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [haʊndz] .

And	on	thy	well	-	breath'd	horse	keep	with	thy	hounds	.
和	在	你的	出色地	-	-	马	保持	和	你的	猎犬	.

骑上你那匹呼吸顺畅的马，带着你的猎犬。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst][ɑːn] [fʊt] [ðə; ði]['pɜːrˌblaɪnd] [her] ,

“	And	when	thou	hast	on	foot	the	purblind	hare	,
”	和	什么时候	你	哈斯特	在	脚	这	盲人	野兔	,

“当你牵着那只瞎眼的兔子时，

[mɑːrk][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] , [tuː; tə] [ˌoʊvərˈʃuːt] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] -

Mark	the	poor	wretch	,	to	overshoot	his	troubles	680
标记	这	贫穷的	可怜虫	,	到	过冲	他的	麻烦	-

注意这个可怜的家伙，他所遭遇的麻烦远超预期 680

[haʊ] [hiː; hi] [aʊtˈrʌnz] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ker]

How	he	outruns	the	wind	,	and	with	what	care
如何	他	超越	这	风	,	和	和	什么	关心

他如何跑得比风还快，又是如何小心翼翼的

[hiː; hi][kræŋks][ænd; ənd] [krɔsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dʌbəlz] :

He	cranks	and	crosses	with	a	thousand	doubles	:
他	曲柄	和	十字架	和	一个	千	双打	:

他疯狂地掷骰子，掷出一千个双倍点数：

[ðə; ði] ['meni] [θruː] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi][goʊz]

The	many	musits	through	the	which	he	goes
这	许多	必须	通过	这	哪个	他	去

他所经历的许多必经之路

[ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [tuː; tə] [ə'meɪz] [hɪz; ɪz][foʊz] . -

Are	like	a	labyrinth	to	amaze	his	foes	.	684
是	喜欢	一个	迷宫	到	惊奇	他的	敌人	.	-

如同迷宫一般，令他的敌人惊叹不已。684

“ ['sʌmtaɪm] [hiː; hi] [rʌnz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

“	Sometime	he	runs	among	a	flock	of	sheep	,
”	有时	他	跑步	之中	一个	群	的	羊	,

“有时他会跑到一群羊中间，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [haʊndz] [mis'teik] [ðer; ðər] [smel] ,

To	make	the	cunning	hounds	mistake	their	smell	,
到	制作	这	狡猾	猎犬	错误	他们的	闻	,

为了让狡猾的猎犬认错它们的气味，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [wer] [ɜːrθ] - ['delvɪŋ] ['koʊni] [kiːp] ,

And	sometime	where	earth	-	delving	conies	keep	,
和	有时	在哪里	地球	-	深入挖掘	兔	保持	,

有时，在那些钻地兔栖息的地方，

[tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][laʊd] [pə'sjuːəz] [ɪn][ðer; ðər] [jel] , -

To	stop	the	loud	pursuers	in	their	yell	,	688
到	停止	这	大声	追击者	在	他们的	叫喊	,	-

为了阻止追赶者大声叫喊，688

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] ;

And	sometime	sorteth	with	a	herd	of	deer	;
和	有时	排序	和	一个	一群	的	鹿	;

有时还会与一群鹿混在一起；

['deɪndʒər] [dɛvɪsɪθ] [ʃɪfts] , [wɪt] [weɪts] [ɑːn] [fɪr] .

Danger	deviseth	shifts	,	wit	waits	on	fear	.
危险	设计	轮班	,	有	等待	在	害怕	.

危险伺机而动，智慧则在恐惧中等待时机。

“ [fɔːr; fər][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [smel] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['biːɪŋ] ['miŋgld] , -

“	For	there	his	smell	with	others	being	mingled	,	691
“	为了	那里	他的	闻	和	其他的	存在	混合	,	-

“因为在那里，他的气味与其他气味混杂在一起，691

[ðə; ði][hɑːt] [sent] - ['snʌfɪŋ] [haʊndz] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə] [daʊt] ,

The	hot	scent	-	snuffing	hounds	are	driven	to	doubt	,
这	热的	香味	-	吸鼻烟	猎犬	是	驱动	到	怀疑	,

嗅觉灵敏的猎犬们开始怀疑起来。

['siːsɪŋ] [ðer; ðər] ['klæmərəs] [kraɪ] , [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['siŋgld]

Ceasing	their	clamorous	cry	,	till	they	have	singled
停止	他们的	喧闹的	哭	,	直到	他们	有	单身

他们停止喧闹的叫喊，直到他们分开

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'duː][ðə; ði][koʊld] [fɔːlt] ['kliːnli] [aʊt] ;

With	much	ado	the	cold	fault	cleanly	out	;
和	很多	阿多	这	寒冷的	过错	干净利落	出去	;

费了好大劲，才把冷故障彻底排除；

[ðen] [duː] [ðeɪ] [spend] [ðer; ðər] [maʊðz] : ['ekoʊ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

Then	do	they	spend	their	mouths	:	echo	replies	,
然后	做	他们	花费	他们的	嘴	:	回声	回复	,

然后他们就用嘴回应：回声回答，

[æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] [tʃeɪs] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][skaɪz] . -

As	if	another	chase	were	in	the	skies	.	696
作为	如果	其他	追赶	是	在	这	天空	.	-

仿佛另一场追逐战正在空中上演。696

“ [baɪ] [ðɪs] , [pʊr] [wɑːt] , [fɑːr][ɔːf][ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,

“	By	this	,	poor	Wat	,	far	off	upon	a	hill	,
“	经过	这	,	贫穷的	沃特	,	远的	离开	之上	一个	爬坡道	,

“可怜的瓦特，远在山上，就这样……”

[stændz][ɑːn][hɪz; ɪz]['hɪndər] [legz][wɪð; wɪθ] - [ɪr] ,

Stands	on	his	hinder	legs	with	list'ning	ear	,
站立	在	他的	阻碍	腿	和	-	耳朵	,

它后腿站立，侧耳倾听。

[tuː; tə] ['hɑːrkən] [ɪf] [hɪz; ɪz][foʊz] [pər'suː] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

To	hearken	if	his	foes	pursue	him	still	.
到	倾听	如果	他的	敌人	追求	他	仍然	.

听听敌人是否还在追击他。

[ə'nɑːn][ðer; ðər] [laʊd] [ə'lɑːrəm] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [hɪr] ; -

Anon	their	loud	alarums	he	doth	hear	;	700
匿名	他们的	大声	警报器	他	确实	听到	;	-

他随即听见他们响亮的警报声；700

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [griːf] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [wel]

And	now	his	grief	may	be	compared	well
和	现在	他的	悲伤	可能	是	比较的	出色地

现在，他的悲痛或许可以与之相提并论。

[tuː; tə][wʌn] [sɔːr] [sɪk] [ðæt] ['hiːrz] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [bel] .

To	one	sore	sick	that	hears	the	passing	bell	.
到	一	疮	生病的	那	听到	这	通过	钟	.

致一位听到丧钟的病痛缠身之人。

“ [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði] [duː] - [bɪ'dæb(ə)l] [retʃ]

“	Then	shalt	thou	see	the	dew	-	bedabbled	wretch
“	然后	应	你	看	这	露	-	涂抹	可怜虫

“那时你将看见那浑身沾满露水的可怜虫。”

[tɜːrn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] , [in'dentiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] , -

Turn	,	and	return	,	indenting	with	the	way	,	704
转动	,	和	返回	,	缩进	和	这	方式	,	-

转身，然后返回，沿着路径缩进，704

[iːtʃ] ['enviəs] ['braɪər][hɪz; ɪz] ['wɪri] [legz][duː] [skrætʃ] ,

Each	envious	briar	his	weary	legs	do	scratch	,
每个	羡慕	荆棘	他的	厌倦	腿	做	划痕	,

每一根嫉妒的荆棘都让他疲惫的双腿抓挠不已。

[iːtʃ] ['ʃædoʊ] [meɪks] [hɪm; ɪm][stɑːp] , [iːtʃ] ['mɜːrmər] [steɪ] :

Each	shadow	makes	him	stop	,	each	murmur	stay	:
每个	阴影	制作	他	停止	,	每个	低语	停留	:

每道阴影都让他停下脚步，每声低语都让他驻足：

[fɔːr; fər] ['mɪzəri] [ɪz] ['trɑːdn] [ɑːn][baɪ] ['meni] ,

For	misery	is	trodden	on	by	many	,
为了	苦难	是	践踏	在	经过	许多	,

因为苦难是许多人共同经历的，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [loʊ] ['nevər] - [baɪ] ['eni] . -

And	being	low	never	reliev'd	by	any	.	708
和	存在	低的	绝不	-	经过	任何	.	-

低落的情绪从未得到任何缓解。708

“ [laɪ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ;

“	Lie	quietly	,	and	hear	a	little	more	;
“	说谎	悄悄	,	和	听到	一个	小的	更多的	;

“安静地躺着，再听听；

[neɪ] , [duː][nɑːt] ['strʌg(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][raɪz] :

Nay	,	do	not	struggle	,	for	thou	shalt	not	rise	:
不	,	做	不是	斗争	,	为了	你	应	不是	上升	:

不，不要挣扎，因为你必不能起身：

[tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [heɪt] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] ,

To	make	thee	hate	the	hunting	of	the	boar	,
到	制作	你	恨	这	打猎	的	这	公猪	,

使你憎恨猎杀野猪，

[ˌʌn'laɪk] [maɪ'self] [ðaʊ] [ˌem 'iː]['mɔːrəlaɪz] , -
Unlike myself thou hear'st me moralize , 712
与此不同 我 你 赫斯特 我 道德说教 , -

与我不同，你却听我高谈阔论，712

[ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][soʊ] ,
Applying this to that , and so to so ,
申请 这 到 那 , 和 所以 到 所以 ,

将这个应用于那个，再将这个应用于那个，

[fɔːr; fər] [lʌv] [kæn; kən] ['kɑːment] [ə'pɑːn] ['evri] [woʊ] .
For love can comment upon every woe .
为了 爱 能 评论 之上 每一个 悲哀 .

因为爱能体会到每一种悲伤。

“ [wer] [dɪd][aɪ] [liːv] ? ”
“ Where did I leave ? ”
“ 在哪里 做过 我 离开 ? ”

“我离开的地方是哪里？”

“ [noʊ] ['mætər] [wer] , ” [kwoʊθ][hiː; hi]
“ No matter where , ” quoth he
“ 不 事情 在哪里 , ” 引用 他

“无论在哪里，”他说道。

“ [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['stɔːri]['æptli]['ɛndz] : -
“ Leave me , and then the story aptly ends : 716
“ 离开 我 , 和 然后 这 故事 恰当地 结束 : -

“离开我吧”，然后故事就恰如其分地结束了：716

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [spent] . ”
The night is spent . ”
这 夜晚 是 花费 . ”

夜已过去。

“ [waɪ] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ Why , what of that ?
“ 为什么 , 什么 的 那 ?

“那又怎样？”

” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] .
” quoth she .
” 引用 她 .

“她说道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ;
“ I am , ” quoth he , “ expected of my friends ;
“ 我 是 , ” 引用 他 , “ 预期的 的 我的 朋友们 ;

“我的朋友们都期待着我，”他说；

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz][dɑːrk] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] . ”
And now ' tis dark , and going I shall fall . ”
和 现在 - 的 黑暗的 , 和 去 我 将 落下 . ”

现在天黑了，我即将倒下。

“ [ɪn] [naɪt] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [dɪ'zaɪər] [siːz] [best] [ʌv; əv][ɔːl] . ” -
“ In night , ” quoth she , “ desire sees best of all . ” 720
“ 在 夜晚 , ” 引用 她 , “ 欲望 看到 最好的 的 全部 . ” -

“在夜晚，”她说道，“欲望看得最清楚。”720

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [fɔːl] , [oʊ] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ,
But if thou fall , oh then imagine this ,
但 如果 你 落下 , 哦 然后 想象 这 ,

但如果你跌倒了，哦，那就想象一下：

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ðaɪ] ['fʊtɪŋ] [trɪps] ,
The earth , in love with thee , thy footing trips ,
这 地球 , 在 爱 和 你 , 你的 立足点 旅行 ,

大地，爱你，你的脚步轻盈，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɑːb] [ðiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪs] . -
And all is but to rob thee of a kiss . 723
和 全部 是 但 到 抢 你 的 一个 吻 . -

而这一切，不过是剥夺你一个吻而已。723

[rɪtʃ] [preɪz] [meɪk] [truː] [men] [θiːvz] ; [soʊ] [duː] [ðaɪ] [lɪps]
Rich preys make true men thieves ; so do thy lips
富有的 猎物 制作 真的 男人 窃贼 ; 所以 做 你的 嘴唇

丰厚的猎物会让真正的男人变成窃贼；你的嘴唇也是如此。

[meɪk] ['mɑːdɪst] [daɪ'æn] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,
Make modest Dian cloudy and forlorn ,
制作 谦虚的 迪安 多云 和 绝望 ,

让谦逊的黛安娜变得阴郁而孤寂，

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [daɪ] [fɔːr'swɔːrn] . ”
Lest she should steal a kiss and die forsworn . ”
免得 她 应该 偷 一个 吻 和 死 宣誓者 . ”

免得她偷吻别人，死后背信弃义。

“ [naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] [naɪt] [aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] :
“ Now of this dark night I perceive the reason :
“ 现在 的 这 黑暗的 夜晚 我 感知 这 原因 :

“如今我终于明白了这漫漫长夜的原因：

['sɪnθiə] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [əb'skjuəz] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [ʃaɪn] -
Cynthia for shame obscures her silver shine 728
辛西娅 为了 耻辱 模糊不清 她 银 闪耀 -

辛西娅羞愧难当，银光黯淡 728

[tɪl] ['fɔːrdʒɪŋ] ['neɪtʃər] [biː; bi] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] ,
Till forging nature be condemn'd of treason ,
直到 锻造 自然 是 被判有罪 的 叛国罪 ,

直到伪造自然被定为叛国罪为止，

[fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ['məʊldz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪn] ;
For stealing moulds from heaven , that were divine ;
为了 偷窃 模具 从 天堂 , 那 是 神圣的 ;

因为偷窃了来自上天的神圣模具；

[wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] - [ðiː] , [ɪn] [haɪ] ['hɛvənz] [dɪ'spaɪt] ,
Wherein she fram'd thee , in high heaven's despite ,
其中 她 - 你 , 在 高的 天 尽管 ,

她不顾上天的旨意，将你塑造于此。

[tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [baɪ] [naɪt] . -
To shame the sun by day and her by night . 732
到 耻辱 这 太阳 经过 天 和 她 经过 夜晚 . -

白天羞辱太阳，夜晚羞辱她。732

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæθ] [ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] ['destiniz] ,
“ And therefore hath she brib'd the destinies ,
“ 和 所以 有 她 - 这 命运 ,

因此，她贿赂了命运，

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
To cross the curious workmanship of nature ,
到 叉 这 好奇的 做工 的 自然 ,

穿越大自然的奇妙造物，

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fɜːmətɪz] ,
To **mingle** **beauty** **with** **infirmities** **,**
到 交融 美丽 和 弱点 ,

将美貌与缺陷混杂在一起，

[ænd; ənd] [pjʊr] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjʊr] [di'fiːtʃə] , -
And **pure** **perfection** **with** **impure** **defeature** **,** **736**
和 纯的 完美 和 不纯 失败 , -

纯粹的完美与不纯粹的失败，736

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɪrəni]
Making **it** **subject** **to** **the** **tyranny**
制作 它 主题 到 这 暴政

使其受制于暴政

[ʌv; əv][mæd] [mɪs'tʃænsiz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mɪzəri] .
Of **mad** **mischances** **and** **much** **misery** **.**
的 疯狂的 意外 和 很多 苦难 .

一系列疯狂的不幸和巨大的痛苦。

“ [æz; əz] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvəz] , ['eɪgjuː] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] ,
“ **As** **burning** **fevers** **,** **agues** **pale** **and** **faint** **,**
“ 作为 燃烧 发烧 , 疟疾 苍白 和 头晕的 ,

“如同灼热的高烧，苍白而虚弱的疟疾，

[laɪf] - ['pɔɪzənɪŋ] ['pestɪləns] [ænd; ənd] ['frenzi] [wʊd] , -
Life **-** **poisoning** **pestilence** **and** **frenzies** **wood** **,** **740**
生活 - 中毒 瘟疫 和 狂怒 木头 , -

致命的瘟疫和狂乱之木，740

[ðə; ðɪ] ['mæroʊ] - ['iːtɪŋ] ['sɪknəs] , [huːz] [ə'teɪnt]
The **marrow** **-** **eating** **sickness** **,** **whose** **attaint**
这 骨髓 - 吃 疾病 , 谁 玷污

噬骨髓病，其危害

[dɪs'ɔːrdər] [briːdz] [baɪ] ['hiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] ;
Disorder **breeds** **by** **heating** **of** **the** **blood** **;**
紊乱 品种 经过 加热 的 这 血 ;

血液升温会导致疾病滋生；

['sɜːfɪts] , , [griːf] , [ænd; ənd] [dæmd] [dɪ'sper] ,
Surfeits **,** **imposthumes** **,** **grief** **,** **and** **damn'd** **despair** **,**
过量 , 墓地 , 悲伤 , 和 该死的 绝望 ,

过剩、坟墓、悲伤和该死的绝望，

[swer] ['neɪtʃɚz] [deθ] , [fɔːr; fər] ['freɪmɪŋ] [ðiː] [soʊ] [fer] . -
Swear **nature's** **death** **,** **for** **framing** **thee** **so** **fair** **.** **744**
发誓 自然的 死亡 , 为了 框架 你 所以 公平的 . -

愿大自然毁灭，因为它造就了你如此美丽的容颜。744

“ [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mælədi]
“ **And** **not** **the** **least** **of** **all** **these** **maladies**
“ 和 不是 这 至少 的 全部 这些 疾病

“而所有这些疾病中，最不重要的莫过于此

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] ['mɪnəts] [faɪt] [brɪŋz] ['bjuːti] ['ʌndər] :
But **in** **one** **minute's** **fight** **brings** **beauty** **under** **:**
但 在 一 分钟 斗争 带来 美丽 在下面 :

但短短一分钟的战斗，却将美丽展现得淋漓尽致：

[bəuθ] ['feɪvər] , ['seɪvər] , [hjuː][ænd; ənd]['kwɑːlətiz] ,
Both **favour** **,** **savour** **,** **hue** **and** **qualities** **,**
两个都 偏爱 , 品尝 , 色调 和 品质 ,

两者兼具风味、口感、色调和品质。

[hwer'æt] - ['geɪzər] [leɪt] [dɪd] ['wʌndər] , -
Whereat th'impartial gazer late did wonder , 748
哪里 - 凝视者 晚的 做过 想知道 , -

公正的凝视者后来感到疑惑，748

[ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['weɪstɪd] , - [ænd; ənd] [dʌn] ,
Are on the sudden wasted , thaw'd and done ,
是 在 这 突然 浪费 , - 和 完毕 ,

突然间，一切都浪费了，解冻后就结束了。

[æz; əz]['maʊnt(ə)n] [snoʊ] [melts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] .
As mountain snow melts with the midday sun .
作为 山 雪 融化 和 这 正午 太阳 .

正午的阳光下，山上的积雪融化了。

“ ['ðerfɔːr] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['fruːtləs] ['tʃæstəti] ,
“ Therefore despite of fruitless chastity ,
“ 所以 尽管 的 徒劳无功 贞洁 ,

“因此，尽管贞洁徒劳无功，

[lʌv] - ['lækɪŋ] ['vestəl] [ænd; ənd][self] - ['lʌvɪŋ] [nʌnz] , -
Love - lacking vestals and self - loving nuns , 752
爱 - 缺乏 贞女 和 自己 - 爱 修女 , -

缺乏爱的女祭司和自私的修女，752

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [briːd] [ə; eɪ] ['skersəti]
That on the earth would breed a scarcity
那 在 这 地球 会 品种 一个 缺乏

那将导致地球上的资源匮乏。

[ænd; ənd] ['bærən] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['dɔtɚz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌnz] ,
And barren dearth of daughters and of sons ,
和 荒芜 匮乏 的 女儿们 和 的 儿子们 ,

而且女儿和儿子都很少，

[biː; bi]['prɑːdɪg(ə)l] : [ðə; ði][læmp] [ðæt] [bɜːrn] [baɪ] [naɪt]
Be prodigal : the lamp that burns by night
是 浪子 : 这 灯 那 烧伤 经过 夜晚

挥霍无度：如同黑夜里燃烧的灯。

[draɪz] [ʌp][hɪz; ɪz][ɔɪl][tuː; tə][lend][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz] [laɪt] . -
Dries up his oil to lend the world his light . 756
干燥 向上 他的 油 到 借 这 世界 他的 光 . -

他耗尽油分，将光芒照耀世界。756

“ [wʌt] [ɪz][ðaɪ]['bɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['swɔləuiŋ] [greɪv] ,
“ What is thy body but a swallowing grave ,
“ 什么 是 你的 身体 但 一个 吞咽 严重 ,

你的身体不过是一个吞噬一切的坟墓罢了。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [ðæt] [pɑː'sterəti] ,
Seeming to bury that posterity ,
似乎 到 埋葬 那 后人 ,

似乎要将后代埋葬，

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][taɪm] [ðaʊ] [niːdz] [mʌst; məst][hæv; həv] ,
Which by the rights of time thou needs must have ,
哪个 经过 这 权利 的 时间 你 需求 必须 有 ,

按照时间的规律，你必须拥有它。

[ɪf] [ðaʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][nɑːt][ɪn][dɑːrk][əb'skjʊrəti] ? -
If thou destroy them not in dark obscurity ? 760
如果 你 破坏 他们 不是 在 黑暗的 朦胧 ? -

若你不在黑暗中将它们摧毁？760

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [hoʊld] [ðiː] [ɪn][dɪs'deɪn] ,
If so , the world will hold thee in disdain ,
如果 所以 , 这 世界 将要 抓住 你 在 蔑视 ,

如果真是这样，世人都会鄙视你。

[sɪθ] [ɪn][ðaɪ] [praɪd][soʊ] [fer] [ə; eɪ][hoʊp][ɪz][sleɪn] .
Sith in thy pride so fair a hope is slain .
西斯 在 你的 自豪 所以 公平的 一个 希望 是 被杀 .

西斯啊，你骄傲自大，扼杀了美好的希望。

“ [soʊ][ɪn] [ðaɪ'self] [ðaɪ'self] [ɑːrt] [meɪd] [ə'weɪ] ;
“ So in thyself thyself art made away ;
“ 所以 在 你自己 你自己 艺术 制成 离开 ;

“所以，你自己已经死了；

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['sɪv(ə)l][hoʊm] - [bred] [straɪf] , -
A mischief worse than civil home - bred strife , 764
一个 恶作剧 更糟 比 民用 家 - 繁殖 冲突 , -

比内战更严重的祸患，764

[ɔːr] [ðerz] [huːz] ['despərət] [hændz] [ðəm'selvz] [duː] [sleɪ] ,
Or theirs whose desperate hands themselves do slay ,
或者 他们的 谁 绝望的 双手 他们自己 做 杀戮 ,

或者是那些绝望之人，他们亲手杀戮。

[ɔːr] ['bʊtʃər] ['saɪər] [ðæt] ['riːvz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʌv; əv][laɪf] .
Or butcher sire that reeves his son of life .
或者 屠夫 父系 那 里夫斯 他的 儿子 的 生活 .

或者说，是屠夫父亲夺走了他生命之子的生命。

[faʊl] - [rʌst] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['treʒər] [frets] ,
Foul cank'ring rust the hidden treasure frets ,
犯规 - 锈 这 隐 宝藏 琴格 ,

污秽的锈蚀让隐藏的宝藏黯然失色，

[bʌt; bət][goʊld] [ðæts] [pʊt][tuː; tə][juːz] [mɔːr] [goʊld] [bɪ'gets] . ” -
But gold that's put to use more gold begets . ” 768
但 金子 那就是 放 到 使用 更多的 金子 产生 . ” -

但黄金一旦投入使用，就会产生更多的黄金。”768

“ [neɪ] [ðen] , ” [kwoʊθ][ɑː'dɔn] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [ə'gen]
“ Nay then , ” quoth Adon , “ you will fall again
“ 不 然后 , ” 引用 阿顿 , “ 你 将要 落下 再次

“不，”阿顿说道，“你还会再次跌倒。”

['ɪntuː][jʊr; jər]['aɪd(ə)l]['oʊvər] - ['hændəld] [θiːm] ;
Into your idle over - handled theme ;
进入 你的 闲置的 超过 - 处理 主题 ;

进入你闲置的过度处理的主题；

[ðə; ði] [kɪs] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ɪz] [ɪn][veɪn] ,
The kiss I gave you is bestow'd in vain ,
这 吻 我 给予 你 是 授予 在 徒劳 ,

我给你的吻是徒劳的，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn][juː; jʊ] [straɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] ; -
And all in vain you strive against the stream ; 772
和 全部 在 徒劳 你 努力 反对 这 溪流 ; -

你们逆流而上，一切都是徒劳；772

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [blæk] - - [naɪt] , [dɪ'zaɪərz][faʊl] [nɜːrs] ,
For by this black - fac'd night , desire's foul nurse ,
为了 经过 这 黑色的 - - 夜晚 , 欲望的 犯规 护士 ,

在这漆黑的夜晚，欲望的污秽护士，

[jʊr; jər] ['triːtɪs] [meɪks] [ˌem 'iː][laɪk][juː; jʊ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

Your	**treatise**	**makes**	**me**	**like**	**you**	**worse**	**and**	**worse**	**.**
你的	论文	制作	我	喜欢	你	更糟	和	更糟	.

你的论文让我越来越讨厌你。

“ [ɪf] [lʌv] [hæv; həv] [lent] [juː; jʊ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] ,

“ If	**love**	**have**	**lent**	**you**	**twenty**	**thousand**	**tongues**	**,**
“ 如果	爱	有	借出的	你	二十	千	舌头	,

“如果爱借给你两万张舌头，

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [mɔːr] ['muːvɪŋ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] , -

And	**every**	**tongue**	**more**	**moving**	**than**	**your**	**own**	**,**	**776**
和	每一个	舌头	更多的	移动	比	你的	自己的	,	-

以及所有比你的舌头更灵活的舌头，776

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['wɑːntən] ['mɜːrmeɪdz] ['sɔŋz] ,

Bewitching	**like**	**the**	**wanton**	**mermaid's**	**songs**	**,**
迷人的	喜欢	这	放肆	美人鱼的	歌曲	,

如同放荡不羁的美人鱼的歌声般迷人，

[jet] [frʌm; frəm][maɪn] [ɪr] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [tuːn] [ɪz] [bloʊn] ;

Yet	**from**	**mine**	**ear**	**the**	**tempting**	**tune**	**is**	**blown**	**;**
然而	从	矿	耳朵	这	诱人的	调	是	吹	;

然而，我耳边却响起了那诱人的旋律；

[fɔːr; fər] [noʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [stændz] [ɑːrmd] [ɪn][maɪn] [ɪr] ,

For	**know**	**,**	**my**	**heart**	**stands**	**armed**	**in**	**mine**	**ear**	**,**
为了	知道	,	我的	心	站立	武装	在	矿	耳朵	,

我知道，我的心在我耳边时刻准备着。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][let][ə; eɪ] [fɔːls] [saʊnd] ['entər][ðer; ðər] . -

And	**will**	**not**	**let**	**a**	**false**	**sound**	**enter**	**there**	**.**	**780**
和	将要	不是	让	一个	错误的	声音	进入	那里	.	-

并且不会让虚假的声音进入那里。780

“ [lest] [ðə; ði] [di'siːvɪŋ] ['hɑːrməni] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn]

“ Lest	**the**	**deceiving**	**harmony**	**should**	**run**
“ 免得	这	欺骗	和谐	应该	跑步

“免得那虚假的和谐蔓延开来

['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['kloʊʒər][ʌv; əv][maɪ] [brest] ,

Into	**the**	**quiet**	**closure**	**of**	**my**	**breast**	**,**
进入	这	安静的	关闭	的	我的	胸部	,

进入我胸口的静谧闭合，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ʌn'dʌn] ,

And	**then**	**my**	**little**	**heart**	**were**	**quite**	**undone**	**,**
和	然后	我的	小的	心	是	相当	未完成	,

然后，我的小心脏就彻底碎了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] [tuː; tə][biː; bi] - [ʌv; əv][rest] . -

In	**his**	**bedchamber**	**to**	**be**	**barr'd**	**of**	**rest**	**.**	**784**
在	他的	卧室	到	是	-	的	休息	.	-

在他的寝宫里，他被剥夺了休息的权利。784

[noʊ] , ['leɪdi] , [noʊ] ; [maɪ] [hɑːrt] [lɔːŋz] [nɑːt][tuː; tə][groʊn] ,

No	**,**	**lady**	**,**	**no**	**;**	**my**	**heart**	**longs**	**not**	**to**	**groan**	**,**
不	,	女士	,	不	;	我的	心	长	不是	到	呻吟	,

不，女士，不；我的心不想呻吟，

[bʌt; bət] ['saʊndli] [sliːps] , [waɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sliːps] [ə'loʊn] .

But	**soundly**	**sleeps**	**,**	**while**	**now**	**it**	**sleeps**	**alone**	**.**
但	稳固地	睡觉	,	尽管	现在	它	睡觉	独自的	.

但它睡得很香，而现在它独自睡着了。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] - [ðæt][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'pruːv] ?
“ What have you urg'd that I cannot reprove ?
“ 什么 有 你 - 那 我 不能 责备 ?

“你提出的要求有什么是我无法反驳的？”

[ðə; ði][pæθ][ɪz] [smuːð] [ðæt] ['liːdəθ] [ɑːn][tuː; tə]['deɪndʒər] ; -
The path is smooth that leadeth on to danger ; 790
这 小路 是 光滑的 那 利德斯 在 到 危险 ; -

通往危险的道路平坦；790

[aɪ] [heɪt] [nɑːt] [lʌv] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [dɪ'vaɪs] [ɪn] [lʌv]
I hate not love , but your device in love
我 恨 不是 爱 , 但 你的 设备 在 爱

我恨的不是爱情，而是你那台恋爱中的机器。

[ðæt] [lendz] [ɪmbreɪsmənts] ['ʌntəˌʌntu] ['evri] ['streɪndʒər] .
That lends embracements unto every stranger .
那 借贷 拥抱 到 每一个 陌生人 .

这使每个人都感受到了拥抱。

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɪn'kriːs] : [oʊ][streɪndʒ][ɪk'skjuːs] !
You do it for increase : O strange excuse !
你 做 它 为了 增加 : 哦 奇怪的 原谅 !

你这样做是为了增加收入：多么奇怪的借口！

[wen] ['riːz(ə)n][ɪz][ðə; ði] [bɔːd] [tuː; tə] [lʌsts] [ə'bjuːs] . -
When reason is the bawd to lust's abuse . 792
什么时候 原因 是 这 鸨母 到 欲望的 虐待 . -

当理性沦为纵容欲望的娼妓。792

“ [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [lʌv] , [fɔːr; fər] [lʌv] [tuː; tə]['hev(ə)n][ɪz][fled] ,
“ Call it not love , for love to heaven is fled ,
“ 称呼 它 不是 爱 , 为了 爱 到 天堂 是 逃亡 ,

“不要称之为爱，因为爱已升入天堂。”

[sɪns] ['swetɪŋ] [lʌst][ɑːn] [ɜːrθ] [juːsɝːpd][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
Since sweating lust on earth usurp'd his name ;
自从 出汗 欲望 在 地球 篡夺 他的 姓名 ;

自从尘世间的欲望玷污了他的名声；

['ʌndər] [huːz] ['sɪmp(ə)l] ['sembləns] [hiː; hi] [hæθ] [fed]
Under whose simple semblance he hath fed
在下面 谁 简单的 外表 他 有 美联储

他以朴素的外表喂养

[ə'pɑːn] [freʃ] ['bjuːti] , ['blɔtiŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [bleɪm] ; -
Upon fresh beauty , blotting it with blame ; 796
之上 新鲜的 美丽 , 印迹法 它 和 责备 ; -

在崭新的美丽之上，以责备玷污；796

[wɪtʃ] [ðə; ði][hɑːt]['taɪrənt][steɪnz][ænd; ənd] [suːn] [bɪ'riːvz] ,
Which the hot tyrant stains and soon bereaves ,
哪个 这 热的 暴君 污渍 和 很快 丧亲 ,

那个暴君玷污了什么，很快就会夺走什么，

[æz; əz] [kætə'pɪləz] [duː][ðə; ði]['tendər] [liːvz] .
As caterpillars do the tender leaves .
作为 毛毛虫 做 这 投标 树叶 .

就像毛毛虫啃食嫩叶一样。

“ [lʌv] [kʌmfɝtɛθ] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['æftər][reɪn] ,
“ Love comforteth like sunshine after rain ,
“ 爱 安慰 喜欢 阳光 后 雨 ,

“爱就像雨后的阳光，带来慰藉。”

[bʌt; bət] [lʌsts] [ɪ'fekt] [ɪz] ['tempɪst] ['æftər] [sʌn] ; -

But	lust's	effect	is	tempest	after	sun	;	800
但	欲望的	影响	是	暴风雨	后	太阳	;	-

但情欲的影响如同晴天之后的暴风雨；800

['lʌvz] ['dʒent(ə)l] [sprɪŋ] [dʌθ; dəθ] ['ɔ:lweɪz] [freʃ] [rɪ'meɪn] ,

Love's	gentle	spring	doth	always	fresh	remain	,
爱的	温和的	春天	确实	总是	新鲜的	保持	,

爱的温柔春天永远清新如初。

[lʌsts] ['wɪntər] [kʌmz] [er] ['sʌmər] [hæf] [bi:; bi] [dʌn] .

Lust's	winter	comes	ere	summer	half	be	done	.
欲望的	冬天	来	埃雷	夏天	一半	是	完毕	.

欲望的寒冬会在盛夏过半时降临。

[lʌv] ['sɜ:fɪts] [nɑ:t] , [lʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['glʌtn] [daɪz] ;

Love	surfeits	not	,	lust	like	a	glutton	dies	;
爱	过量	不是	,	欲望	喜欢	一个	馋嘴	死亡	;

爱情不会过剩，欲望却像贪食者一样消亡；

[lʌv] [ɪz] [ɔ:l] [tru:θ] , [lʌst] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɔrdʒd] [laɪz] . -

Love	is	all	truth	,	lust	full	of	forged	lies	.	804
爱	是	全部	真相	,	欲望	满的	的	锻造	谎言	.	-

爱是全然的真理，而欲望则充满了虚假的谎言。804

“ [mɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] ;

“	More	I	could	tell	,	but	more	I	dare	not	say	;
“	更多的	我	可以	告诉	,	但	更多的	我	敢	不是	说	;

“我还能说更多，但我不敢说更多；

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] [oʊld] , [ðə; ði] ['ɔ:rətər] [tu:] [gri:n] .

The	text	is	old	,	the	orator	too	green	.
这	文本	是	老的	,	这	演说者	也	绿色的	.

文本陈旧，演说者经验不足。

['ðerfɔ:r] , [ɪn] ['sædnəs] , [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ə'weɪ] ;

Therefore	,	in	sadness	,	now	I	will	away	;
所以	,	在	悲伤	,	现在	我	将要	离开	;

因此，我怀着悲伤，即将离去；

[maɪ] [feɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ti:n] , -

My	face	is	full	of	shame	,	my	heart	of	teen	,	808
我的	脸	是	满的	的	耻辱	,	我的	心	的	青少年	,	-

我满脸羞愧，我那颗少年的心，808

[maɪn] [ɪrz] , [ðæt] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['wɑ:ntən] [tɔ:k] [ə'tendid]

Mine	ears	,	that	to	your	wanton	talk	attended
矿	耳朵	,	那	到	你的	放肆	讲话	参加

我的耳朵啊，听到了你那些肆无忌惮的谈话

[du:] [bɜ:rn] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [ə'fendɪd] .

Do	burn	themselves	for	having	so	offended	.
做	烧伤	他们自己	为了	拥有	所以	被冒犯了	.

他们应该为自己的冒犯而自焚。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] ['breɪkɪθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swi:t] [ɪm'breɪs] -

”	With	this	he	breaketh	from	the	sweet	embrace	811
”	和	这	他	打破	从	这	甜的	拥抱	-

“说完，他便挣脱了这甜蜜的拥抱 811

[ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] [ɑ:rmz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [brest] ,

Of	those	fair	arms	which	bound	him	to	her	breast	,
的	那些	公平的	武器	哪个	边界	他	到	她	胸部	,

那双将他紧紧束缚在她胸前的优美臂膀，

[ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['lɔːnd] [rʌnz] [ə'peɪs] ;

And	homeward	through	the	dark	laund	runs	apace	;
和	回家	通过	这	黑暗的	洗衣	跑步	迅速	;

穿过黑暗的洗衣房，飞快地往家跑去；

[liːvz] [lʌv] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ['diːpli] - .

Leaves	love	upon	her	back	deeply	distress'd	.
树叶	爱	之上	她	后退	深	-	.

树叶落在她背上，让她深感痛苦。

[lʊk] [haʊ] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

Look	how	a	bright	star	shooteth	from	the	sky	,
看	如何	一个	明亮的	星星	射击	从	这	天空	,

看，一颗明亮的星星从天而降！

[soʊ] [glaidz] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] ['viːnəs] - [aɪ] . -

So	glides	he	in	the	night	from	Venus	'	eye	.	816
所以	滑翔	他	在	这	夜晚	从	金星	-	眼睛	.	-

于是，他从金星的眼睛中滑入夜色。816

[wɪtʃ] ['æftər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][dɑːrts] , [æz; əz][wʌn][ɑːn] [ʃɔːr]

Which	after	him	she	darts	,	as	one	on	shore
哪个	后	他	她	飞镖	,	作为	一	在	支撑

她紧随其后，如同岸边的女子一般。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [leɪt] [im'bɑːkt] [frend] ,

Gazing	upon	a	late	embarked	friend	,
凝视	之上	一个	晚的	启航	朋友	,

凝视着一位已故的旅伴，

[tɪl] [ðə; ði][waɪld] [weɪvz] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ,

Till	the	wild	waves	will	have	him	seen	no	more	,
直到	这	荒野	波浪	将要	有	他	已见	不	更多的	,

直到狂风巨浪将他彻底吞噬，再也看不见他为止。

[huːz] ['rɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [klaʊdz] [kən'tend] : -

Whose	ridges	with	the	meeting	clouds	contend	:	820
谁	山脊	和	这	会议	云	抗衡	:	-

哪些山脊与交汇的云朵争夺着什么：820

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪ] [naɪt]

So	did	the	merciless	and	pitchy	night
所以	做过	这	无情	和	音调	夜晚

那个无情而漆黑的夜晚也是如此。

[foʊld][ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [dɪd] [fiːd] [hɜːr; hər] [saɪt] .

Fold	in	the	object	that	did	feed	her	sight	.
折叠	在	这	目的	那	做过	喂养	她	视线	.

把那件让她重见光明的物体折叠起来。

[hwer'æt] [əmæzd] , [æz; əz][wʌn] [ðæt] [ˌʌnə'wer]

Whereat	amaz'd	,	as	one	that	unaware
哪里	惊叹	,	作为	一	那	不知情

然而，惊奇的是，作为一个不知情的人

[hæθ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] [flʌd] , -

Hath	dropp'd	a	precious	jewel	in	the	flood	,	824
有	掉落	一个	宝贵的	宝石	在	这	洪水	,	-

824年，他把一颗珍贵的宝石掉进了洪水里。

[ɔːr] - - [æz; əz] [naɪt] - ['wɔndərəz] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] ,

Or	'	stonish'd	as	night	-	wanderers	often	are	,
或者	-	-	作为	夜晚	-	流浪者	经常	是	,

或者像夜间游荡者经常那样"惊愕不已"。

[ðer; ðər] [laɪt] [bloʊn] [aʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌmɪs'trʌstfl] [wʊd] ;
Their light blown out in some mistrustful wood ;
他们的 光 吹 出去 在 一些 不信任 木头 ;

他们的光芒在某个充满猜忌的树林中熄灭了;

['i:v(ə)n] [soʊ] [kən'faʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ,
Even so confounded in the dark she lay ,
甚至 所以 令人困惑 在 这 黑暗的 她 躺 ,

即使如此，她仍然茫然地躺在黑暗中。

['hævɪŋ] [lɔ:st] [ðə; ði] [fer] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wei] . -
Having lost the fair discovery of her way . 828
拥有 丢失的 这 公平的 发现 的 她 方式 . -

她失去了发现正确道路的机会。828

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [bi:ts] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [hwer'æt] [ˌaɪ 'ti:] [grəunz] ,
And now she beats her heart , whereat it groans ,
和 现在 她 节拍 她 心 , 哪里 它 呻吟 ,

现在她怦怦直跳，心脏发出呻吟声。

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪbər] [keivz] , [æz; əz] ['si:mɪŋ] ['trʌbld] ,
That all the neighbour caves , as seeming troubled ,
那 全部 这 邻居 洞穴 , 作为 似乎 麻烦 ,

邻近的所有洞穴，似乎都受到了惊扰，

[meɪk] ['vɜ:rb(ə)l] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [moʊnz] ;
Make verbal repetition of her moans ;
制作 口头 重复 的 她 呻吟 ;

用语言重复她的呻吟声;

['pæʃ(ə)n] [ɑ:n] ['pæʃ(ə)n] ['di:pli] [ɪz] [ri:'dʌbəld] : -
Passion on passion deeply is redoubled : 832
热情 在 热情 深 是 加倍 : -

对激情的热情加倍：832

“ [eɪ] [ˌem 'i:] !
“ Ay me !
“ 哎 我 !

“哎呀，是我！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪz] , [ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] , “ [woʊ] , [woʊ] !
” she cries , and twenty times , “ Woe , woe !
” 她 哭泣 , 和 二十 时代 , “ 悲哀 , 悲哀 !

她哭喊着，一共哭了二十遍：“悲哀，悲哀！”

” [ænd; ənd] ['twenti] ['ekoʊz] ['twenti] [taɪmz] [kraɪ] [soʊ] .
” And twenty echoes twenty times cry so .
” 和 二十 回声 二十 时代 哭 所以 .

“二十声回响，如此哭泣二十次。”

[ʃi:; ʃi] ['mɑ:rkɪŋ] [ðem; ðəm] , [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [noʊt] ,
She marking them , begins a wailing note ,
她 标记 他们 , 开始 一个 哀嚎 笔记 ,

她一边做标记，一边开始哀嚎，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ˌɛk'stɛmpərəli] [ə; eɪ] ['woʊfl] ['dɪti] ; -
And sings extemporally a woeful ditty ; 836
和 唱歌 即兴地 一个 悲惨的 小调 ; -

他即兴唱起一首悲伤的小调；836

[haʊ] [lʌv] [meɪks] [jʌŋ] [men] [θrɔ:l] , [ænd; ənd] [oʊld] [men] [doʊt] ,
How love makes young men thrall , and old men dote ,
如何 爱 制作 年轻的 男人 奴隶 , 和 老的 男人 宠爱 ,

爱情如何使年轻人着迷，又如何使老年人溺爱，

[haʊ] [lʌv] [ɪz] [waɪz] [ɪn] ['fɑːli] ['fuːlɪʃ] ['wɪti] :

How	love	is	wise	in	folly	foolish	witty	:
如何	爱	是	明智的	在	蠢事	愚蠢	机智	:

爱情如何在愚昧中展现智慧，愚笨却又机智：

[hɜːr; hər] ['hevi] ['ænθəm] [stɪl] [kən'kluːdz] [ɪn] [woʊ] ,

Her	heavy	anthem	still	concludes	in	woe	,
她	重的	国歌	仍然	结束	在	悲哀	,

她那首沉重的赞歌最终还是以悲伤结尾。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['kwaɪər] [ʌv; əv] ['ekoʊz] ['ænsər] [soʊ] . -

And	still	the	choir	of	echoes	answer	so	.	840
和	仍然	这	唱诗班	的	回声	回答	所以	.	-

而回声的合唱依然如此回应。840

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['tiːdiəs] , [ænd; ənd] [aut'wɔːr] [ðə; ði] [naɪt] ,

Her	song	was	tedious	,	and	outwore	the	night	,
她	歌曲	曾是	乏味	,	和	过时了	这	夜晚	,

她的歌单乏味无趣，听得人昏昏欲睡。

[fɔːr; fər] ['lʌvəz] - ['aʊərz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [ðoʊ] ['siːmɪŋ] [ʃɔːrt] ,

For	lovers	'	hours	are	long	,	though	seeming	short	,
为了	恋人	-	小时	是	长的	,	尽管	似乎	短的	,

恋人们相处的时光虽然看似短暂，实则漫长。

[ɪf] [pliːzd] [ðəm'selvz] , ['ʌðər] [ðeɪ] [θɪŋk] , [dɪ'laɪt]

If	pleas'd	themselves	,	others	they	think	,	delight
如果	高兴	他们自己	,	其他的	他们	思考	,	喜

他们若自得其乐，想必也能取悦他人。

[ɪn] [sʌtʃ] [laɪk] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [laɪk] [spɔːrt] : -

In	such	like	circumstance	,	with	such	like	sport	:	844
在	这样的	喜欢	环境	,	和	这样的	喜欢	运动	:	-

在类似情况下，进行类似运动：844

[ðer; ðər] ['koʊpiəs] ['stɔːriz] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [bɪ'gʌn] ,

Their	copious	stories	oftentimes	begun	,
他们的	丰富	故事	经常	开始	,

他们讲述的大量故事通常以这样的方式开始：

[end] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['nevər] [dʌn] .

End	without	audience	,	and	are	never	done	.
结尾	没有	观众	,	和	是	绝不	完毕	.

没有观众就结束了，而且永远不会结束。

[fɔːr; fər] [huː] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

For	who	hath	she	to	spend	the	night	withal	,
为了	WHO	有	她	到	花费	这	夜晚	此外	,

她又有谁陪她过夜呢?

[bʌt; bət] ['aɪd(ə)l] [saʊndz] [rɪ'zemblɪŋ] ['pɛrə,saɪts] ; -

But	idle	sounds	resembling	parasites	;	848
但	闲置的	声音	类似	寄生虫	;	-

但闲散的声音却像寄生虫一样；848

[laɪk] [ʃrɪl] - - ['tæpstər] ['ænsər] ['evri] [kɔːl] ,

Like	shrill	-	tongu'd	tapsters	answering	every	call	,
喜欢	尖锐	-	-	酒馆老板	回答	每一个	称呼	,

就像嗓音尖锐的侍者回应每一个呼叫一样，

['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] [wɪts] ?

Soothing	the	humour	of	fantastic	wits	?
舒缓	这	幽默	的	极好的	智慧	?

安抚那些才华横溢之人的幽默感?

[ʃiː; ʃi] [sez] ， “
She says , “
她 说道 ， “

她说：“

- [tɪz][soʊ] : ” [ðeɪ] ['ænsər] [ɔːl] ， “
' Tis so : ” they answer all , “
- 的 所以 : ” 他们 回答 全部 ， “

“确实如此，”他们齐声回答，“

- [tɪz][soʊ] ;
' Tis so ;
- 的 所以 ;

确实如此；

” [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ]['æftər][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [noʊ] . ” -
” And would say after her , if she said “ No . ” 852
” 和 会 说 后 她 , 如果 她 说 “ 不 . ” -

“如果她说‘不’，我就会跟着她说。” 852

[loʊ] [hɪr] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][lɑːrk] , ['wɪri] [ʌv; əv][rest] ,
Lo here the gentle lark , weary of rest ,
洛 这里 这 温和的 云雀 , 厌倦 的 休息 ,

瞧，这只温柔的云雀，休息累了，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['kæbɪnət] [maʊnts] [ʌp][ɑːn] [haɪ] ,
From his moist cabinet mounts up on high ,
从 他的 潮湿 内阁 安装 向上 在 高的 ,

从他高高的潮湿橱柜里，

[ænd; ənd] [weiks] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm] [huːz] ['sɪlvər] [brest]
And wakes the morning , from whose silver breast
和 醒来 这 早晨 , 从 谁 银 胸部

晨曦从它银色的胸膛中苏醒过来

[ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪzɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ; -
The sun ariseth in his majesty ; 856
这 太阳 出现 在 他的 威严 ; -

太阳威严地升起；856

[huː] [dʌθ; dəθ][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] ['glɔːriəsli] [bɪ'hoʊld] ,
Who doth the world so gloriously behold ,
WHO 确实 这 世界 所以 辉煌地 看哪 ,

谁让世人如此荣耀地瞻仰?

[ðæt] ['siːdər][tɑːps][ænd; ənd] [hɪlz] [siːm] - [goʊld] .
That cedar tops and hills seem burnish'd gold .
那 雪松 最高额 和 丘陵 似乎 - 金子 .

雪松的树梢和山丘仿佛闪着金光。

['viːnəs] [sə'luːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fer] [gʊd] ['mɔːroʊ] :
Venus salutes him with this fair good morrow :
金星 敬礼 他 和 这 公平的 好的 明天 :

金星向他致以这美好的早安问候：

“ [oʊ] [ðaʊ] [klɪr] [gɑːd] , [ænd; ənd]['peɪtrən][ʌv; əv][ɔːl] [laɪt] , -
“ Oh thou clear god , and patron of all light , 860
” 哦 你 清除 上帝 , 和 赞助人 的 全部 光 , -

“哦，光明之神，万物光明的守护者，860

[frʌm; frəm] [huːm] [iːtʃ] [læmp][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr][dʌθ; dəθ] ['bɔːroʊ]
From whom each lamp and shining star doth borrow
从 谁 每个 灯 和 灼灼 星星 确实 借

每盏灯、每颗闪亮的星星都从他那里借来

[ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['ɪnfluəns] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [braɪt] ,

The	beauteous	influence	that	makes	him	bright	,
这	美丽的	影响	那	制作	他	明亮的	,

让他光芒四射的美好影响，

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][sʌn] [ðæt] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['mʌðər] ,

There	lives	a	son	that	suck'd	an	earthly	mother	,
那里	生活	一个	儿子	那	太差劲了	一个	尘世的	母亲	,

有一个儿子，他吮吸过尘世母亲的乳汁。

[meɪ] [lend] [ðiː] [laɪt] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [lend][tuː; tə] ['ʌðər] .

May	lend	thee	light	,	as	thou	dost	lend	to	other	.
可能	借	你	光	,	作为	你	朋友	借	到	其他	.

愿你也能像你照亮他人一样，获得光明。

" [ðɪs] [sed] , [ʃiː; ʃi] [heɪstɪθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrtl] [groʊv] , -

"	This	said	,	she	hasteth	to	a	myrtle	grove	,	865
"	这	说	,	她	匆忙	到	一个	桃金娘	树林	,	-

说完，她便匆匆赶往一片桃金娘树林，865

['mjuːzɪŋ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] - ,

Musing	the	morning	is	so	much	o'erworn	,
沉思	这	早晨	是	所以	很多	-	,

清晨的沉思已经太过老套了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [noʊ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ;

And	yet	she	hears	no	tidings	of	her	love	;
和	然而	她	听到	不	消息	的	她	爱	;

然而，她却听不到爱情的消息；

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrkən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊndz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɔːrn] . -

She	hearkens	for	his	hounds	and	for	his	horn	.	868
她	倾听	为了	他的	猎犬	和	为了	他的	喇叭	.	-

她倾听他的猎犬和号角声。868

[ə'nɑːn][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðem; ðəm] [tʃænt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌstɪli] ,

Anon	she	hears	them	chant	it	lustily	,
匿名	她	听到	他们	呗	它	热情地	,

她听到他们热情地吟唱着这首歌。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [heɪst] [ʃiː; ʃi] - [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ] .

And	all	in	haste	she	coasteth	to	the	cry	.
和	全部	在	匆忙	她	-	到	这	哭	.

她匆匆赶往呼喊处。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌnz] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

And	as	she	runs	,	the	bushes	in	the	way
和	作为	她	跑步	,	这	灌木丛	在	这	方式

她奔跑时，路边的灌木丛挡住了她的去路。

[sʌm; səm] [kætʃ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [nek] , [sʌm; səm] [kɪs] [hɜːr; hər] [feɪs] , -

Some	catch	her	by	the	neck	,	some	kiss	her	face	,	872
一些	抓住	她	经过	这	脖子	,	一些	吻	她	脸	,	-

有人掐住她的脖子，有人亲吻她的脸颊，872

[sʌm; səm] [twaɪn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [θaɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [steɪ] :

Some	twine	about	her	thigh	to	make	her	stay	:
一些	缠绕	关于	她	大腿	到	制作	她	停留	:

她大腿上缠着一些绳子，让她待在原地：

[ʃiː; ʃi]['waɪldli] ['breɪkɪθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][strɪkt] [ɪm'breɪs] ,

She	wildly	breaketh	from	their	strict	embrace	,
她	疯狂地	打破	从	他们的	严格的	拥抱	,

她猛地挣脱了他们严密的拥抱，

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪltʃ] [doʊ] , [huːz] ['swelɪŋ] [dʌg] [duː] [eɪk] ,
Like a milch doe , whose swelling dugs do ache ,
喜欢 一个 牛奶 雌鹿 , 谁 肿胀 狗 做 疼痛 ,

就像一只产奶的母鹿，肿胀的乳房隐隐作痛，

['heɪstɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər] [fɔːn] [hɪd][ɪn][sʌm; səm] [breɪk] . -
Hasting to feed her fawn hid in some brake . 876
黑斯廷斯 到 喂养 她 讨好 隐藏 在 一些 制动 . -

哈斯汀为了喂饱躲在灌木丛中的小鹿而匆忙赶路。876

[baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [haʊndz] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [beɪ] ,
By this she hears the hounds are at a bay ,
经过 这 她 听到 这 猎犬 是 在 一个 湾 ,

她由此得知猎犬们已经围困住了。

[hwer'æt] [ʃiː; ʃi]['stɑːrts][laɪk][wʌn] [ðæt] [spaɪz][æn; ən] ['ædər]
Whereat she starts like one that spies an adder
哪里 她 开始 喜欢 一 那 间谍 一个 加法器

她一开始就像发现了一条蝰蛇一样。

[ʌp][ɪn]['feɪt(ə)l][foʊldz][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
Wreath'd up in fatal folds just in his way ,
戴花环 向上 在 致命的 折叠 只是 在 他的 方式 ,

致命的褶皱缠绕着他，挡住了他的去路。

[ðə; ði] [fɪr] [wer'ʌv] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] ; -
The fear whereof doth make him shake and shudder ; 880
这 害怕 其中 确实 制作 他 摇 和 不寒而栗 ; -

因恐惧而颤抖不已；880

['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] ['tɪmərəs] [jelpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz]
Even so the timorous yelping of the hounds
甚至 所以 这 胆怯的 尖叫 的 这 猎犬

即便如此，猎犬们还是发出胆怯的吠叫声。

[ə'pɔːl] [hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [kən'faʊndz] .
Appals her senses , and her spirit confounds .
警报 她 感官 , 和 她 精神 混淆因素 .

令她感官感到恐惧，令她精神感到困惑。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['dʒent(ə)l] [tʃeɪs] ,
For now she knows it is no gentle chase ,
为了 现在 她 知道 它 是 不 温和的 追赶 ,

她现在明白，这绝非一场温柔的追逐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌnt] [bɔːr] , [rʌf] [ber] , [ɔːr]['laɪən] [praʊd] , -
But the blunt boar , rough bear , or lion proud , 884
但 这 钝 公猪 , 粗糙的 熊 , 或者 狮子 自豪的 , -

但钝野猪、粗野熊或骄傲的狮子，884

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kraɪ] [rɪ'meɪnɪθ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
Because the cry remaineth in one place ,
因为 这 哭 仍然 在 一 地方 ,

因为呼喊声始终停留在一处，

[wer] ['fɪrfəli] [ðə; ði][dɔːgz][ɪk'skleɪm][ə'laʊd] ,
Where fearfully the dogs exclaim aloud ,
在哪里 恐惧地 这 狗 惊叹 大声 ,

狗儿们惊恐地大声叫喊着，

['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['enəmi] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][kəːst] ,
Finding their enemy to be so curst ,
寻找 他们的 敌人 到 是 所以 诅咒 ,

发现他们的敌人如此邪恶，

[ðeɪ] [ɔːl] [streɪn] [kɔrtsi] [huː] [ʃæl; ʃəl][koʊp][hɪm; ɪm][fɜːrst] . -

They	all	strain	court'sy	who	shall	cope	him	first	.	888
他们	全部	拉紧	礼貌	WHO	将	应付	他	第一的	.	-

他们都极尽谄媚之能事，问谁该先应付他。888

[ðɪs] ['dɪzməl][kraɪ] [rɪŋz] ['sædli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

This	dismal	cry	rings	sadly	in	her	ear	,
这	惨淡	哭	戒指	令人遗憾的是	在	她	耳朵	,

这凄厉的哭声在她耳边悲伤地回响。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['entərz][tuː; tə][sər'praɪz][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

Through	which	it	enters	to	surprise	her	heart	;
通过	哪个	它	进入	到	惊喜	她	心	;

它由此进入她的内心，给她带来惊喜；

[huː] [ˌoʊvər'kʌm][baɪ] [daʊt] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [fɪr] ,

Who	overcome	by	doubt	and	bloodless	fear	,
WHO	克服	经过	怀疑	和	无血	害怕	,

谁被怀疑和无情的恐惧所战胜，

[wɪð; wɪθ][koʊld] - [peɪl] ['wiːknəs] [nʌmz] [iːtʃ] ['fiːlɪŋ] [pɑːrt] ; -

With	cold	-	pale	weakness	numbs	each	feeling	part	;	892
和	寒冷的	-	苍白	弱点	麻木	每个	感觉	部分	;	-

全身冰冷苍白，虚弱无力，感觉麻木；892

[laɪk] ['soʊldʒərz] [wen] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [wʌns][dʌθ; dəθ] [jiːld] ,

Like	soldiers	when	their	captain	once	doth	yield	,
喜欢	士兵	什么时候	他们的	队长	一次	确实	屈服	,

就像士兵们在他们的队长投降后一样，

[ðeɪ] ['beɪsli] [flai][ænd; ənd] [der] [nɑːt] [steɪ] [ðə; ði] [fiːld] .

They	basely	fly	and	dare	not	stay	the	field	.
他们	卑鄙地	飞	和	敢	不是	停留	这	场地	.

他们卑鄙地飞翔，不敢留在场上。

[ðʌs] [stændz][ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['ekstəsi] ,

Thus	stands	she	in	a	trembling	ecstasy	,
因此	站立	她	在	一个	发抖	狂喜	,

她就这样颤抖着，欣喜若狂地站在那里。

[tɪl] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['sensɪz] [sɔːr] [dɪsmeɪd] , -

Till	cheering	up	her	senses	sore	dismay'd	,	896
直到	欢呼	向上	她	感官	疮	沮丧	,	-

直到她从极度沮丧中振作起来，896

[ʃiː; ʃi] [telz] [ðem; ðəm] - [tɪz][ə; eɪ] ['kɑːzləs] ['fæntəsi] ,

She	tells	them	'	tis	a	causeless	fantasy	,
她	讲述	他们	-	的	一个	无因	幻想	,

她告诉他们，这只是无缘无故的幻想。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['erər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd] ;

And	childish	error	,	that	they	are	afraid	;
和	幼稚	错误	,	那	他们	是	害怕的	;

以及他们所犯的幼稚错误，那就是他们的恐惧；

[bɪdz][ðem; ðəm] [liːv] ['kweɪkɪŋ] , [bɪdz][ðem; ðəm] [fɪr] [noʊ] [mɔːr] :

Bids	them	leave	quaking	,	bids	them	fear	no	more	:
出价	他们	离开	震动	,	出价	他们	害怕	不	更多的	:

让他们离开时不再战战兢兢，让他们不再恐惧：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][spaɪd][ðə; ði] ['hʌntɪd] [bɔːr] . -

And	with	that	word	,	she	spied	the	hunted	boar	.	900
和	和	那	单词	,	她	间谍	这	猎杀	公猪	.	-

话音刚落，她就发现了那头被猎杀的野猪。900

[huːz] ['frɔːθi] [maʊθ] [bɪ'peɪntɪd] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [red] ,
Whose frothy mouth bepainted all with red ,
谁 泡沫状的 嘴 被涂漆 全部 和 红色的 ,

他那满嘴泡沫、血迹斑斑的嘴，

[laɪk] [mɪlk][ænd; ənd] [blʌd] ['biːɪŋ] ['miŋgld] [bəuθ] [tə'geðər] ,
Like milk and blood being mingled both together ,
喜欢 牛奶 和 血 存在 混合 两个都 一起 ,

就像牛奶和血液混合在一起一样，

[ə; eɪ]['sekənd] [fɪr] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər]['sɪnjuːz] [spred] ,
A second fear through all her sinews spread ,
一个 第二 害怕 通过 全部 她 肌腱 传播 ,

第二重恐惧如潮水般涌遍她的全身，

[wɪtʃ] ['mædli] ['hɜːri] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] ['wɪðər] : -
Which madly hurries her she knows not whither : 904
哪个 疯狂地 匆忙 她 她 知道 不是 往哪里去 : -

她疯狂地奔跑着，不知该往何处去：904

[ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] ['fɜːrðər] ,
This way she runs , and now she will no further ,
这 方式 她 跑步 , 和 现在 她 将要 不 更远 ,

她沿着这条路跑，现在她再也跑不动了。

[bʌt; bət] [bæk] [ri'taiəz] , [tuː; tə] [reɪt] [ðə; ði] [bɔːr] [fɔːr; fər] ['mɜːrðər] .
But back retires , to rate the boar for murther .
但 后退 退休 , 到 速度 这 公猪 为了 谋杀 .

但巴赫退休了，去评判这头野猪的谋杀罪行。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spliːn] [ber] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] ,
A thousand spleens bear her a thousand ways ,
一个 千 脾脏 熊 她 一个 千 方式 ,

千百个脾脏以千种方式承载着她，

[ʃiː; ʃi] [tredz] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʌn'tredz] [ə'gen] ; -
She treads the path that she untreads again ; 908
她 踏板 这 小路 那 她 未读 再次 ; -

她再次踏上她不再踏过的路；908

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [heɪst] [ɪz]['meɪtɪd][wɪð; wɪθ] [di'leiz] ,
Her more than haste is mated with delays ,
她 更多的 比 匆忙 是 已交配 和 延误 ,

她与其说是急躁，不如说是拖延。

[laɪk] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [breɪn] ,
Like the proceedings of a drunken brain ,
喜欢 这 诉讼程序 的 一个 醉 脑 ,

就像醉酒后的大脑一样，

[fʊl] [ʌv; əv][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [jet] [nɔːt] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'spektɪŋ] ,
Full of respects , yet naught at all respecting ,
满的 的 尊重 , 然而 零 在 全部 尊重 ,

满怀敬意，却毫无尊重。

[ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] , [nɔːt] [æt; ət][ɔːl][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] .
In hand with all things , naught at all effecting .
在 手 和 全部 事物 , 零 在 全部 产生影响 .

掌握了一切，却一事无成。

[hɪr] - [ɪn][ə; eɪ] [breɪk] [ʃiː; ʃi][faindz][ə; eɪ] [haʊnd] , -
Here kennel'd in a brake she finds a hound , 913
这里 - 在 一个 制动 她 发现 一个 猎犬 , -

她被关在灌木丛里的狗舍里，发现了一只猎犬，913

[ænd; ənd][æsks][ðə; ði] ['wɪri] ['keɪtɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
And asks the weary caitiff for his master ,
和 问 这 厌倦 破产管理人 为了 他的 掌握 ,

然后他向疲惫的流浪者询问他的主人在哪里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['lɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
And there another licking of his wound ,
和 那里 其他 舔舐 的 他的 伤口 ,

他又一次舔舐着伤口，

- [genst] - [sɔːz] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɑːvrɪn] ['plæstər] . -
' Gainst venom'd sores the only sovereign plaster . 916
- 对抗 - 疮 这 仅有的 主权 石膏 . -

对抗毒疮，唯有至尊膏药。916

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ə'nʌðər] ['sædli] ['skaʊlɪŋ] ,
And here she meets another sadly scowling ,
和 这里 她 满足 其他 令人遗憾的是 皱眉 ,

在这里，她又遇到了另一个愁眉苦脸的人。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɪð; wɪθ] ['haʊlɪŋ] .
To whom she speaks , and he replies with howling .
到 谁 她 说话 , 和 他 回复 和 嚎叫 .

她对谁说话，他却嚎叫着回应。

[wen] [hiː; hi] [hæθ] [siːsd] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɔɪz] ,
When he hath ceas'd his ill - resounding noise ,
什么时候 他 有 停止 他的 患病的 - 高亢 噪音 ,

当他停止发出刺耳的噪音后，

[ə'nʌðər] [flæp] - - ['mɔːrnər] , [blæk] [ænd; ənd][grɪm] , -
Another flap - mouth'd mourner , black and grim , 920
其他 瓣膜 - - 哀悼者 , 黑色的 和 严峻 , -

另一个张着嘴的哀悼者，黑衣，面容阴沉，920

[ə'genst] [ðə; ði]['welkɪn] ['vɔliz] [aʊt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
Against the welkin volleys out his voice ;
反对 这 威尔金 截击 出去 他的 嗓音 ;

他用声音对抗苍穹；

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,
Another and another answer him ,
其他 和 其他 回答 他 ,

又一个回答他，

['klæpɪŋ] [ðer; ðər] [praʊd] [teɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] ,
Clapping their proud tails to the ground below ,
鼓掌 他们的 自豪的 尾巴 到 这 地面 以下 ,

它们骄傲地将尾巴拍打在地上，

['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] - [ɪrz] , ['bliːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] .
Shaking their scratch'd ears , bleeding as they go .
摇晃 他们的 - 耳朵 , 出血 作为 他们 去 .

它们甩着被抓伤的耳朵，边走边流血。

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] ['wɜːldz] [pʊr] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [ə'meɪzd] -
Look how the world's poor people are amazed 925
看 如何 这 世界的 贫穷的 人们 是 惊叹 -

看看世界上的穷人有多么惊讶 925

[æt; ət] [ˌæpə'rɪʃənz] , [saɪnz] , [ænd; ənd] ['prɔdidʒiz] ,
At apparitions , signs , and prodigies ,
在 幻影 , 标志 , 和 神童 ,

在显灵、征兆和神迹中，

[wer'ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [aɪz] [ðeɪ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [geɪzd] ,
Whereon with fearful eyes they long have gazed ,
其中 和 可怕 眼睛 他们 长的 有 凝视 ,

他们曾用恐惧的目光凝视那里许久，

[ɪn'fjoəʊzɪŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['prɔfisiz] ; -
Infusing them with dreadful prophecies ; 928
输液 他们 和 可怕 预言 ; -

向他们灌输可怕的预言；928

[soʊ][ʃiː; ʃi][æt; ət] [ðiːz] [sæd][saɪnz] [drɔːz] [ʌp][hɜːr; hər] [breθ] ,
So she at these sad signs draws up her breath ,
所以 她 在 这些 伤心 标志 平局 向上 她 气息 ,

看到这些悲伤的景象，她不禁屏住了呼吸。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [iks'kleimz][ɑːn] [deθ] .
And sighing it again , exclaims on death .
和 叹息 它 再次 , 惊呼 在 死亡 .

他再次叹息，感叹死亡。

“ [hɑːrd] - ['taɪrənt] , ['ʌgli] , ['miːgər] , [liːn] , -
“ Hard - favour'd tyrant , ugly , meagre , lean , 931
“ 难的 - 受青睐 暴君 , 丑陋的 , 微薄 , 倾斜 , -

“残暴的暴君，丑陋，瘦弱，精瘦，931

['heɪtfl] [dɪ'vɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] , ” [ðʌs] [tʃaɪdz] [ʃiː; ʃi] [deθ] ,
Hateful divorce of love , ” thus chides she death ,
可恶 离婚 的 爱 , ” 因此 责备 她 死亡 ,

“可恨的爱情离婚，”死神如此斥责道。

“ [grɪm] - ['grɪnɪŋ] [goʊst] , ['ɜːθs] [wɜːrm] , [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?
“ Grim - grinning ghost , earth's worm , what dost thou mean ?
“ 严峻 - 咧嘴笑 鬼 , 地球的 蠕虫 , 什么 朋友 你 意思是 ?

“阴森可怖的幽灵，尘世的蠕虫，你究竟是什么意思？”

[tuː; tə]['staɪf(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
To stifle beauty and to steal his breath ,
到 窒息 美丽 和 到 偷 他的 气息 ,

扼杀美，夺走他的呼吸，

[huː] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [set]
Who when he liv'd , his breath and beauty set
WHO 什么时候 他 生活 , 他的 气息 和 美丽 放

他活着的时候，他的气息和美貌令人难忘

[glɑːs] [ɑːn][ðə; ði][roʊz] , [smel] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələt] . -
Gloss on the rose , smell to the violet . 936
光泽 在 这 玫瑰 , 闻 到 这 紫色 . -

玫瑰的光泽，紫罗兰的芬芳。936

“ [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ded] , [oʊ][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ,
“ If he be dead , O no , it cannot be ,
“ 如果 他 是 死的 , 哦 不 , 它 不能 是 ,

“如果他死了，哦不，不可能，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [straɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
Seeing his beauty , thou shouldst strike at it ,
看到 他的 美丽 , 你 应该 罢工 在 它 ,

看到他的美貌，你应该出手追求。

[oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðaʊ] [hæst][noʊ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ,
O yes , it may , thou hast no eyes to see ,
哦 是的 , 它 可能 , 你 哈斯特 不 眼睛 到 看 ,

哦，是的，也许吧，你没有眼睛看见。

[bʌt; bət] ['heitfəli] [æt; ət]['rændəm] [dʌst] [ðaʊ] [hɪt] . -

But	hatefully	at	random	dost	thou	hit	.	940
但	可恨地	在	随机的	朋友	你	打	.	-

但你却无情地、随机地击中了.940

[ðaɪ] [mɑːrk][ɪz]['fiːb(ə)l][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ðaɪ] [fɔːls] [dɑːrt]

Thy	mark	is	feeble	age	,	but	thy	false	dart
你的	标记	是	微弱	年龄	,	但	你的	错误的	镖

你的标志是衰老，但你的虚假之箭

[mɪ'steɪks] [ðæt] [eɪm] , [ænd; ənd] [kliːvz] [æn; ən] ['ɪnfənts] [hɑːrt] .

Mistakes	that	aim	,	and	cleaves	an	infant's	heart	.
错误	那	目的	,	和	裂片	一个	婴儿的	心	.

会伤及婴儿心脏的错误。

“ [hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət][bɪd] [bɪ'wer] , [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [spoʊk] ,

“	Hadst	thou	but	bid	beware	,	then	he	had	spoke	,
“	哈斯特	你	但	出价	提防	,	然后	他	有	辐	,

“如果你当时提醒他要提防，他就不会说话了。”

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðaɪ] ['paʊər] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['paʊər] . -

And	hearing	him	,	thy	power	had	lost	his	power	.	944
和	听力	他	,	你的	力量	有	丢失的	他的	力量	.	-

听见他的话，你的力量也随之消失了。944

[ðə; ði] ['destiniz] [wɪl] [kɜːrs] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [stroʊk] ;

The	destinies	will	curse	thee	for	this	stroke	;
这	命运	将要	诅咒	你	为了	这	中风	;

命运会因你的这一击而诅咒你;

[ðeɪ] [bɪd] [ðiː] [krɑːp][ə; eɪ] [wiːd] , [ðaʊ] - [ə; eɪ] ['flaʊər] .

They	bid	thee	crop	a	weed	,	thou	pluck'st	a	flower	.
他们	出价	你	庄稼	一个	杂草	,	你	-	一个	花	.

他们吩咐你除草，你却摘花。

['lʌvz] ['goʊldən] ['æroʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fled] ,

Love's	golden	arrow	at	him	should	have	fled	,
爱的	金的	箭	在	他	应该	有	逃亡	,

爱情射向他的金箭本该逃走，

[ænd; ənd][nɑːt] ['dɛθs] ['ebən][dɑːrt][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] . -

And	not	death's	ebon	dart	to	strike	him	dead	.	948
和	不是	死亡人数	乌木	镖	到	罢工	他	死的	.	-

而不是死神的黑箭射死他。948

“ [dʌst] [ðaʊ] [drɪŋk] [terz] , [ðæt] [ðaʊ] - [sʌtʃ] ['wiːpɪŋ] ?

“	Dost	thou	drink	tears	,	that	thou	provok'st	such	weeping	?
“	多斯特	你	喝	眼泪	,	那	你	-	这样的	哭泣	?

“你喝的是眼泪吗？竟能引起如此悲痛的哭泣？”

[wʌt] [meɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [groʊn] [əd'væntɪdʒ] [ðiː] ?

What	may	a	heavy	groan	advantage	thee	?
什么	可能	一个	重的	呻吟	优势	你	?

一声沉重的呻吟对你有什么好处?

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [kæst]['ɪntuː][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sliːpɪŋ]

Why	hast	thou	cast	into	eternal	sleeping
为什么	哈斯特	你	投掷	进入	永恒	睡眠

你为何将他们投入永恒的沉睡?

[ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [tɔːt] [ɔːl] ['ʌðər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ? -

Those	eyes	that	taught	all	other	eyes	to	see	?	952
那些	眼睛	那	教授	全部	其他	眼睛	到	看	?	-

那双教会了其他所有眼睛如何看见的眼睛? 952

[naʊ] ['neɪtʃər] ['kɛrz] [nɑːt][fɔːr; fər][ðaɪ]['mɔːrt(ə)l] ['vɪgər] ,
Now nature cares not for thy mortal vigour ,
现在 自然 关心 不是 为了 你的 凡人 活力 ,

如今大自然并不在意你这短暂的生命力，

[sɪns] [hɜːr; hər][best][wɜːrk][ɪz] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['rɪgər] .
Since her best work is ruin'd with thy rigour .
自从 她 最好的 工作 是 毁了 和 你的 严格 .

因为你的严苛毁了她最好的作品。

" [hɪr] [ˌoʊvər'kʌm] , [æz; əz][wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
" Here overcome , as one full of despair ,
" 这里 克服 , 作为 一 满的 的 绝望 ,

"在此，我被彻底击败，如同一个充满绝望的人，

[ʃiː; ʃi] - [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [huː] [laɪk] [sluːsiz] -
She vail'd her eyelids , who like sluices stopp'd 956
她 - 她 眼睑 , WHO 喜欢 水闸 停止 -

她遮住了眼睑，就像闸门一样挡住了956。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][taɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tuː] [tʃiːks] [fer]
The crystal tide that from her two cheeks fair
这 水晶 潮 那 从 她 二 脸颊 公平的

晶莹的潮水从她白皙的双颊流淌而下。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm]
In the sweet channel of her bosom dropp'd
在 这 甜的 渠道 的 她 怀 掉落

在她甜美的胸膛里，它掉了下来

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [breɪks] [ðə; ði]['sɪlvər][reɪn] ,
But through the flood - gates breaks the silver rain ,
但 通过 这 洪水 - 大门 休息 这 银 雨 ,

但银色的雨水却从闸门中倾泻而下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [kɔːrs] ['əupənz][ðem; ðəm] [ə'gen] . -
And with his strong course opens them again . 960
和 和 他的 强的 课程 打开 他们 再次 . -

而他强有力的策略再次打开了它们。960

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

维纳斯和阿多尼斯(Venus and Adonis)
第3/3页

[oʊ] [haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [terz] [dɪd] [lend] [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] ;
O how her eyes and tears did lend and borrow ;
哦 如何 她 眼睛 和 眼泪 做过 借 和 借 ;

她的眼睛和眼泪是如何相互借用、相互映照的;

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [terz] , [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] ;
Her eyes seen in the tears , tears in her eye ;
她 眼睛 已见 在 这 眼泪 , 眼泪 在 她 眼睛 ;

她眼中噙着泪水，泪水盈眶;

[bəuθ] ['krɪstl] , [wer] [ðeɪ] [vjuːd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['sɑːroʊ] ,
Both crystals , where they view'd each other's sorrow ,
两个都 晶体 , 在哪里 他们 已查看 每个 其他的 悲哀 ,

两块水晶，从中他们看到了彼此的悲伤。

['sɑːroʊ] [ðæt] ['frendli] [saɪz] [sɔːt] [stɪl] [tuː; tə] [draɪ] ; -
Sorrow that friendly sighs sought still to dry ; 964
悲哀 那 友好的 叹息 寻求 仍然 到 干燥 ; -

友善的叹息仍在试图驱散悲伤；964

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [deɪ] , [naʊ] [wɪnd] , [naʊ] [reɪn] ,
But like a stormy day , now wind , now rain ,
但 喜欢 一个 暴风雨 天 , 现在 风 , 现在 雨 ,

但就像暴风雨天，一会儿刮风，一会儿下雨。

[saɪz] [draɪ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [terz] [meɪk] [ðem; ðəm] [wet] [ə'gen] .
Sighs dry her cheeks , tears make them wet again .
叹息 干燥 她 脸颊 , 眼泪 制作 他们 湿的 再次 .

叹息擦干了她的脸颊，泪水又让它们湿润起来。

['veriəb(ə)l] ['pæʃnz] [θrɔːŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] [woʊ] ,
Variable passions throng her constant woe ,
多变的 激情 人群 她 持续的 悲哀 ,

变幻莫测的情绪充斥着她无尽的悲伤，

[æz; əz] ['straɪvɪŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [best] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [griːf] ; -
As striving who should best become her grief ; 968
作为 努力 WHO 应该 最好的 变得 她 悲伤 ; -

努力寻找最能抚慰她悲伤的人；968

[ɔːl] , [iːtʃ] ['pæʃ(ə)n] ['leɪbər] [soʊ] ,
All entertain'd , each passion labours so ,
全部 娱乐 , 每个 热情 劳动 所以 ,

所有人都被娱乐了，每一种激情都如此费力，

[ðæt] ['evri] ['prez(ə)nt] ['sɑːroʊ] ['siːmɪθ] [tʃiːf] ,
That every present sorrow seemeth chief ,
那 每一个 展示 悲哀 似乎 首席 ,

眼前的每一份悲伤似乎都是最主要的，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪz] [best] , [ðen] [dʒɔɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [tə'geðər] ,
But none is best , then join they all together ,
但 没有任何 是 最好的 , 然后 加入 他们 全部 一起 ,

但如果没有最好的，那就把它们都结合起来。

[laɪk] ['meni] [klaʊdz] [kən'sʌltɪŋ] [fɔːr; fər] [faʊl] ['weðər] . -

Like	many	clouds	consulting	for	foul	weather	.	972
喜欢	许多	云	咨询	为了	犯规	天气	.	-

就像许多乌云预示着恶劣天气一样。972

[baɪ] [ðɪs] , [fɑːr] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [sʌm; səm] ['hʌntsmən] ['hɑːlə; hə'lɑː] ;

By	this	,	far	off	she	hears	some	huntsman	holla	;
经过	这	,	远的	离开	她	听到	一些	猎人	霍拉	;

这时，她远远地听到猎人的呼喊声；

[ə; eɪ] ['nɜːsɪz] [sɔːŋ] [nɛə] [pliːzd] [hɜːr; hər] [beɪb] [soʊ] [wel] :

A	nurse's	song	ne'er	pleas'd	her	babe	so	well	:
一个	护士的	歌曲	从未	高兴	她	宝贝	所以	出色地	:

护士的歌声从未如此讨她的孩子欢心：

[ðə; ðiː] ['daɪər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['fɑːloʊ]

The	dire	imagination	she	did	follow
这	可怕的	想像力	她	做过	跟随

她所遵循的可怕的想象力

[ðɪs] [saʊnd] [ʌv; əv] [hoʊp] [dʌθ; dəθ] ['leɪbər] [tuː; tə] [ɪk'spel] ; -

This	sound	of	hope	doth	labour	to	expel	;	976
这	声音	的	希望	确实	劳动	到	驱逐	;	-

这希望之声竭力驱散；976

[fɔːr; fər] [naʊ] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [dʒɔɪ] [bɪdz] [hɜːr; hər] [rɪ'dʒɔɪs] ,

For	now	reviving	joy	bids	her	rejoice	,
为了	现在	复苏	喜悦	出价	她	麾	,

现在，复苏的喜悦让她欢欣雀跃。

[ænd; ənd] ['flætərz] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'doʊnɪs] - [vɔɪs] .

And	flatters	her	it	is	Adonis	'	voice	.
和	奉承者	她	它	是	阿多尼斯	-	嗓音	.

让她感到受宠若惊的是，这是阿多尼斯的声音。

[hwer'æt] [hɜːr; hər] [terz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðer; ðər] [taɪd] ,

Whereat	her	tears	began	to	turn	their	tide	,
哪里	她	眼泪	开始	到	转动	他们的	潮	,

当她的眼泪开始扭转乾坤时，

['biːɪŋ] - [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] , [laɪk] [pɜːrlz] [ɪn] [glæs] ; -

Being	prison'd	in	her	eye	,	like	pearls	in	glass	;	980
存在	-	在	她	眼睛	,	喜欢	珍珠	在	玻璃	;	-

被囚禁在她眼中，如同玻璃中的珍珠；980

[jet] ['sʌmtaɪmz] [fɔːlz] [æn; ən] ['ɔːrient] [drɑːp] [bɪ'saɪd] ,

Yet	sometimes	falls	an	orient	drop	beside	,
然而	有时	瀑布	一个	东方	降低	旁	,

然而，有时也会有一滴东方水珠落在旁边，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [melts] , [æz; əz] [skɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pæs]

Which	her	cheek	melts	,	as	scorning	it	should	pass
哪个	她	脸颊	融化	,	作为	蔑视	它	应该	经过

她的脸颊泛起红晕，仿佛轻蔑之意本该消散。

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ðiː] [faʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['slʌtɪʃ] [graʊnd] ,

To	wash	the	foul	face	of	the	sluttish	ground	,
到	洗	这	犯规	脸	的	这	放荡的	地面	,

为了洗净这片污秽不堪的土地的污秽面貌，

[huː] [ɪz] [bʌt; bət] ['drʌŋkən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːmɪθ] [draʊnd] .

Who	is	but	drunken	when	she	seemeth	drown'd	.
WHO	是	但	醉	什么时候	她	似乎	溺水	.

谁会因为醉酒而看起来像溺水了呢？

[oʊ][hɑːrd] - [bɪ'liːvɪŋ] [lʌv] , [haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] -

O	hard	-	believing	love	,	how	strange	it	seems	985
哦	难的	-	相信	爱	,	如何	奇怪的	它	似乎	-

哦，难以置信的爱情，多么奇怪啊 985

[nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [jet] [tuː] ['kredʒələs] ;

Not	to	believe	,	and	yet	too	credulous	;
不是	到	相信	,	和	然而	也	轻信的	;

不愿相信，却又过于轻信；

[ðaɪ] [wiːl] [ænd; ənd][woʊ][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'striːmz] ;

Thy	weal	and	woe	are	both	of	them	extremes	;
你的	福利	和	悲哀	是	两个都	的	他们	极端情况	;

你的福祸都是极致；

[dɪ'sper] [ænd; ənd][hoʊp] [meɪk] [ðiː] [rɪ'dɪkjələs] , -

Despair	and	hope	make	thee	ridiculous	,	988
绝望	和	希望	制作	你	荒谬的	,	-

绝望与希望使你显得荒谬可笑，988

[ðə; ðiˌ][wʌn][dʌθ; dəθ] ['flætər] [ðiː] [ɪn] [θɔːts] [ʌn'laɪkli] ,

The	one	doth	flatter	thee	in	thoughts	unlikely	,
这	一	确实	奉承	你	在	想法	不太可能	,

那人用不太可能的想法奉承你，

[ɪn] ['laɪkli] [θɔːts] [ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [kɪlz] [ðiː] ['kwɪkli] .

In	likely	thoughts	the	other	kills	thee	quickly	.
在	可能	想法	这	其他	杀戮	你	迅速地	.

在别人看来，对方会迅速杀了你。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'wivz] [ðə; ðiˌ][web] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [rɔːt] ,

Now	she	unweaves	the	web	that	she	hath	wrought	,
现在	她	解开	这	网站	那	她	有	锻	,

现在她要解开自己编织的网了。

[ə'doʊnɪs][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ; -

Adonis	lives	,	and	death	is	not	to	blame	;	992
阿多尼斯	生活	,	和	死亡	是	不是	到	责备	;	-

阿多尼斯还活着，死神无罪；992

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [ðæt] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə] [nɔːt] ;

It	was	not	she	that	call'd	him	all	to	naught	;
它	曾是	不是	她	那	被称为	他	全部	到	零	;

并非是她让他的一切努力都付诸东流；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ædz] ['ɑːnərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [neɪm] .

Now	she	adds	honours	to	his	hateful	name	.
现在	她	添加	荣誉	到	他的	可恶	姓名	.

现在她又给这个可憎的人物增添了光彩。

[ʃiː; ʃi] [kliːps] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] [greɪv] [fɔːr; fər] [kɪŋz] ,

She	clepes	him	king	of	graves	,	and	grave	for	kings	,
她	克利普斯	他	国王	的	坟墓	,	和	严重	为了	国王	,

她称他为坟墓之王，以及君王的坟墓。

[ɪm'pɪriəs] [su'priːm] [ʌv; əv][ɔːl]['mɔːrt(ə)l] [θɪŋz] . -

Imperious	supreme	of	all	mortal	things	.	996
专横	最高	的	全部	凡人	事物	.	-

凌驾于一切凡物之上的至高无上的存在。996

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [swiːt] [deθ] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət][dʒest] ;

“	No	,	no	,	”	quoth	she	,	“	sweet	death	,	I	did	but	jest	;
“	不	,	不	,	”	引用	她	,	“	甜的	死亡	,	我	做过	但	笑话	;

“不，不，”她说道，“甜蜜的死亡，我只是开玩笑而已；

[jet] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][felt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr]
Yet pardon me , I felt a kind of fear
然而 赦免 我 , 我 毛毡 一个 种类 的 害怕

然而，恕我直言，我感到一阵恐惧。

[wen'æz] [aɪ][met][ðə; ði] [bɔːr] , [ðæt] ['blʌdi] [biːst] ,
Whenas I met the boar , that bloody beast ,
当 我 遇见 这 公猪 , 那 血腥 兽 ,

当我遇到那头野猪，那该死的野兽时，

[wɪtʃ] [noʊz] [noʊ]['pɪti] , [bʌt; bət][ɪz] [stɪl] [sɪ'vɪr] ; -
Which knows no pity , but is still severe ; 1000
哪个 知道 不 遗憾 , 但 是 仍然 严重 ; -

它毫无怜悯之心，却依然严厉；1000

[ðen] , ['dʒent(ə)l] ['ʃædoʊ] , — [truːθ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] —
Then , gentle shadow , — truth I must confess —
然后 , 温和的 阴影 , — 真相 我 必须 承认 —

然后，温柔的影子——我必须承认——

[aɪ] - [ɑːn] [ðiː] , [fiərɪŋ] [maɪ] ['lʌvz] [dɪ'siːs] . “
I rail'd on thee , fearing my love's decease . “
我 - 在 你 , 害怕 我的 爱的 死亡 . “

我责备你，害怕我的爱人离我而去。

- [tɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [ðə; ði] [bɔːr] - [maɪ] [tʌŋ] ;
' Tis not my fault , the boar provok'd my tongue ;
- 的 不是 我的 过错 , 这 公猪 - 我的 舌头 ;

这不是我的错，是那头野猪惹恼了我的舌头；

[biː; bi] - [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kə'mændər] ; -
Be wreak'd on him , invisible commander ; 1004
是 - 在 他 , 无形的 指挥官 ; -

愿你惩罚他，无形的指挥官；1004

- [tɪz][hiː; hi] , [faʊl] ['kriːtʃər] , [ðæt] [hæθ] [dʌn] [ðiː] [rɔːŋ] ;
' Tis he , foul creature , that hath done thee wrong ;
- 的 他 , 犯规 生物 , 那 有 完毕 你 错误的 ;

是他，这卑鄙的家伙，伤害了你；

[aɪ][dɪd][bʌt; bət][ækt] , ['hiːz] ['ɔːθər] [ʌv; əv][maɪ]['slændər] .
I did but act , he's author of my slander .
我 做过 但 行为 , 他是 作者 的 我的 诽谤 .

我确实这么做了，但他却是诽谤我的始作俑者。

[griːf] [hæθ] [tuː] [tʌŋz] , [ænd; ənd]['nevər] ['wʊmən] [jet] ,
Grief hath two tongues , and never woman yet ,
悲伤 有 二 舌头 , 和 绝不 女士 然而 ,

悲伤有两种语言，而女人却从未如此。

[kʊd; kəd] [ruːl] [ðem; ðəm][bəuθ] , [wɪ'ðaʊt] [ten] ['wɪmənz] [wɪt] .
Could rule them both , without ten women's wit .
可以 规则 他们 两个都 , 没有 十 女性的 有 .

即使没有十个女人的智慧，也能统治她们两个。

” [ðʌs] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə'doʊnɪs][ɪz][ə'laɪv] , -
” Thus hoping that Adonis is alive , 1009
” 因此 希望 那 阿多尼斯 是 活 , -

因此，希望阿多尼斯还活着，1009

[hɜːr; hər] [ræʃ] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt] ;
Her rash suspect she doth extenuate ;
她 皮疹 怀疑 她 确实 减轻 ;

她轻率地怀疑，并试图减轻这种怀疑；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [θraɪv] ,

And	that	his	beauty	may	the	better	thrive	,
和	那	他的	美丽	可能	这	更好的	蓬勃发展	,

愿他的美貌更加绽放光彩。

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ʃiː; ʃi] ['hʌmbli] [dʌθ; dəθ] [ɪn'sɪnjueɪt] ; -

With	death	she	humbly	doth	insinuate	;	1012
和	死亡	她	谦卑地	确实	暗示	;	-

她谦卑地暗示着死亡；1012

[telz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['trəufiz] , ['stætʃuːz] , [tuːmz] [ænd; ənd] ['stɔːriz]

Tells	him	of	trophies	,	statues	,	tombs	and	stories
讲述	他	的	奖杯	,	雕像	,	陵墓	和	故事

给他讲述奖杯、雕像、陵墓和故事

[hɪz; ɪz] ['viktəriz] , [hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɔːriz] .

His	victories	,	his	triumphs	and	his	glories	.
他的	胜利	,	他的	胜利	和	他的	荣耀	.

他的胜利、他的辉煌和他的荣耀。

“ [oʊ] [lʌv] !

“	O	love	!
“	哦	爱	!

“哦，爱！

” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [wʌz; wəz][aɪ] ,

”	quoth	she	,	“	how	much	a	fool	was	I	,
”	引用	她	,	“	如何	很多	一个	傻子	曾是	我	,

她说道：“我当时真是个傻瓜啊！”

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪli] [maɪnd] , -

To	be	of	such	a	weak	and	silly	mind	,	1016
到	是	的	这样的	一个	虚弱的	和	愚蠢的	头脑	,	-

如此愚钝愚蠢，1016

[tuː; tə][weɪl][hɪz; ɪz] [deθ] [huː] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][daɪ]

To	wail	his	death	who	lives	,	and	must	not	die
到	哀号	他的	死亡	WHO	生活	,	和	必须	不是	死

活着的人，不应死去，却要为他的死亡而哀悼

[tɪl] ['mjuːtʃuəl] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][kaɪnd] ;

Till	mutual	overthrow	of	mortal	kind	;
直到	相互的	推翻	的	凡人	种类	;

直至人类相互毁灭；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['biːɪŋ] [ded] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] ['bjuːti] [sleɪn] ,

For	he	being	dead	,	with	him	is	beauty	slain	,
为了	他	存在	死的	,	和	他	是	美丽	被杀	,

他死了，美也随之消逝。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ded] , [blæk] ['keɪɑːs] [kʌmz] [ə'gen] . -

And	beauty	dead	,	black	Chaos	comes	again	.	1020
和	美丽	死的	,	黑色的	混乱	来	再次	.	-

美丽消逝，黑暗混沌再次降临。1020

“ [faɪ] , [faɪ] , [fɑːnd] [lʌv] , [ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr]

“	Fie	,	fie	,	fond	love	,	thou	art	as	full	of	fear
“	菲	,	菲	,	喜爱	爱	,	你	艺术	作为	满的	的	害怕

“呸，呸，亲爱的，你也充满了恐惧

[æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ] ['treʒər] ['leɪdn] , - [wɪð; wɪθ] [θiːvz] ,

As	one	with	treasure	laden	,	hemm'd	with	thieves	,
作为	一	和	宝藏	满载	,	-	和	窃贼	,

如同一个满载宝藏却被盗贼包围的人，

['traɪfəlz] [ʌn'wɪtnɪst] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [ɔːr] [ɪr] ,

Trifles	**unwitnessed**	**with**	**eye**	**or**	**ear**	**,**
琐事	无人目击	和	眼睛	或者	耳朵	,

眼不见、耳不闻的琐事

[ðaɪ] ['kaʊərd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [bi'θiŋkɪŋ] [griːvz] . ” -

Thy	**coward**	**heart**	**with**	**false**	**bethinking**	**grieves**	**.**	**”**	**1024**
你的	懦夫	心	和	错误的	思考	悲伤	.	”	-

你那懦弱的心因虚妄的思想而悲伤。”1024

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['meri] [hɔːrn] ,

Even	**at**	**this**	**word**	**she**	**hears**	**a**	**merry**	**horn**	**,**
甚至	在	这	单词	她	听到	一个	欢乐	喇叭	,

即使是听到这个词，她也仿佛听到了欢快的号角声。

[hwer'æt] [ʃiː; ʃi] [liːps] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [leɪt] [fər'lɔːrn] .

Whereat	**she**	**leaps**	**that**	**was**	**but**	**late**	**forlorn**	**.**
哪里	她	跳跃	那	曾是	但	晚的	绝望	.

她纵身一跃，却已是姗姗来迟的孤寂。

[æz; əz]['fælkən][tuː; tə][ðə; ði] [lʊr] , [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][flaɪz] ;

As	**falcon**	**to**	**the**	**lure**	**,**	**away**	**she**	**flies**	**;**
作为	鹘	到	这	饵	,	离开	她	苍蝇	;

她像猎鹰追逐诱饵一样飞走了；

[ðə; ði] [græs] [stuːps] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [tredz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [laɪt] , -

The	**grass**	**stoops**	**not**	**,**	**she**	**treads**	**on**	**it**	**so**	**light**	**,**	**1028**
这	草	门廊	不是	,	她	踏板	在	它	所以	光	,	-

草儿不弯腰，她轻盈地踏在上面，1028

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [spaɪz]

And	**in**	**her**	**haste**	**unfortunately**	**spies**
和	在	她	匆忙	很遗憾	间谍

而她匆忙之中不幸地发现了间谍

[ðə; ði] [faʊl] ['bɔːrz] ['kɑːŋkwest][ɑːn][hɜːr; hər] [fer] [dɪ'laɪt] ;

The	**foul**	**boar's**	**conquest**	**on**	**her**	**fair**	**delight**	**;**
这	犯规	野猪的	征服	在	她	公平的	喜	;

卑鄙的野猪征服了她美丽的喜悦；

[wɪtʃ] [siːn] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] ['mɜːrdərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] ,

Which	**seen**	**,**	**her**	**eyes**	**,**	**as**	**murder'd**	**with**	**the**	**view**	**,**
哪个	已见	,	她	眼睛	,	作为	被谋杀	和	这	看法	,

从她的眼神中，可以看到，她仿佛被眼前的景象杀死了。

[laɪk] [stɑːrz] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðəm'selvz] [wɪð'druː] .

Like	**stars**	**asham'd**	**of**	**day**	**,**	**themselves**	**withdrew**	**.**
喜欢	明星	羞愧	的	天	,	他们自己	退出	.

如同羞于白昼的星辰，它们自行隐退了。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði][sneɪl] , [huːz] ['tendər] [hɔːrnz] ['biːɪŋ] [hɪt] , -

Or	**as**	**the**	**snail**	**,**	**whose**	**tender**	**horns**	**being**	**hit**	**,**	**1033**
或者	作为	这	蜗牛	,	谁	投标	角	存在	打	,	-

或者就像蜗牛，它娇嫩的角被击打，1033

[ʃriŋks] ['bækwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeli] [keɪv] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

Shrinks	**backwards**	**in**	**his**	**shelly**	**cave**	**with**	**pain**	**,**
收缩	向后	在	他的	雪莉	洞穴	和	疼痛	,

他痛苦地缩回自己贝壳状的洞穴里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl] [ʌp] , [ɪn] [ʃeɪd] [dʌθ; dəθ][sɪt] ,

And	**there**	**all**	**smother'd**	**up**	**,**	**in**	**shade**	**doth**	**sit**	**,**
和	那里	全部	窒息	向上	,	在	阴影	确实	坐	,

而它却被阴凉笼罩，静静地坐在那里。

[lɔːŋ] ['æftər] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [fɔːrθ] [ə'gen] : -

Long	after	fearing	to	creep	forth	again	:	1036
长的	后	害怕	到	潜行者	前进	再次	:	-

很久以后，人们仍然害怕再次悄悄溜出来：1036

[soʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [vjuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][fled]

So	at	his	bloody	view	her	eyes	are	fled
所以	在	他的	血腥	看法	她	眼睛	是	逃亡

所以，在他血淋淋的注视下，她的目光躲闪不及。

['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [dɑːrk]['kæbinz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

Into	the	deep	dark	cabins	of	her	head	.
进入	这	深的	黑暗的	小木屋	的	她	头	.

进入她头脑深处黑暗的角落。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'zaɪn] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪt]

Where	they	resign	their	office	and	their	light
在哪里	他们	辞职	他们的	办公室	和	他们的	光

他们辞去了职务和光芒

[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌbld] [breɪn] , -

To	the	disposing	of	her	troubled	brain	,	1040
到	这	处置	的	她	麻烦	脑	,	-

为了摆脱她那饱受折磨的大脑，1040

[huː] [bɪdz][ðem; ðəm] [stɪl] ['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ] ['ʌgli] [naɪt] ,

Who	bids	them	still	consort	with	ugly	night	,
WHO	出价	他们	仍然	配偶	和	丑陋的	夜晚	,

谁命令他们继续与丑陋的黑夜为伍?

[ænd; ənd]['nevər] [wuːnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ə'gen] ;

And	never	wound	the	heart	with	looks	again	;
和	绝不	伤口	这	心	和	看起来	再次	;

永远不要再用眼神伤人心;

[huː] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [pər'plekst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

Who	like	a	king	perplexed	in	his	throne	,
WHO	喜欢	一个	国王	困惑	在	他的	王座	,

他就像一位坐在王位上困惑的国王，

[baɪ][ðer; ðər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['dedli] [groʊn] . -

By	their	suggestion	gives	a	deadly	groan	.	1044
经过	他们的	建议	给予	一个	致命	呻吟	.	-

在他们的建议下，发出了一声致命的呻吟。1044

[hwer'æt] [iːtʃ] ['trɪbjəteri] ['sʌbdʒekt] [kweɪks] ,

Whereat	each	tributary	subject	quakes	,
哪里	每个	支流	主题	地震	,

当每条支流发生地震时，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

As	when	the	wind	imprison'd	in	the	ground	,
作为	什么时候	这	风	被监禁	在	这	地面	,

就像风被囚禁在地下一样，

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['pæsɪdʒ] , ['ɜːθs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['ʃeɪks] ,

Struggling	for	passage	,	earth's	foundation	shakes	,
挣扎	为了	通道	,	地球的	基础	奶昔	,

挣扎着寻找通道，大地的根基开始摇晃。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['terər] [dʌθ; dəθ][menz][maɪndz] [kən'faʊnd] .

Which	with	cold	terror	doth	men's	minds	confound	.
哪个	和	寒冷的	恐怖	确实	男士	思想	混杂	.

它以冷酷的恐惧扰乱人们的心灵。

[ðɪs] ['mjuːtəni] [iːtʃ] [pɑːrt][dʌθ; dəθ][soʊ] [sər'praɪz] -
This mutiny each part doth so surprise 1049
这 兵变 每个 部分 确实 所以 惊喜 -

这场叛乱的每一部分都如此令人惊讶 1049

[ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dɑːrk][bedz][wʌns] [mɔːr] [liːp] [hɜːr; hər] [aɪz] .
That from their dark beds once more leap her eyes .
那 从 他们的 黑暗的 床 一次 更多的 飞跃 她 眼睛 .

她的目光再次从黑暗的床上跃然而出。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [θruː] [ʌn'wɪlɪŋ] [laɪt]
And being open'd , threw unwilling light
和 存在 打开 , 扔 不情愿 光

而当它被打开时，却投下了不情愿的光芒。

[ə'pɑːn][ðə; ði][waɪd] [wuːnd] [ðæt][ðə; ði] [bɔːr] [hæd; həd] -
Upon the wide wound that the boar had trench'd
之上 这 宽的 伤口 那 这 公猪 有 -

野猪挖出的宽阔伤口

[ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft][flæŋk] , [huːz] ['wʌntɪd] ['lɪli] [waɪt] -
In his soft flank , whose wonted lily white 1053
在 他的 柔软的 侧翼 , 谁 惯常 百合 白色的 -

在他柔软的侧腹，那惯常的百合般洁白的1053

[wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [terz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wept] , [wʌz; wəz] - .
With purple tears that his wound wept , was drench'd .
和 紫色的 眼泪 那 他的 伤口 哭泣 , 曾是 - .

他的伤口流淌着紫色的泪水，泪水浸透了伤口。

[noʊ] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [naɪ] , [noʊ] [græs] , [ɜːrb] , [liːf] [ɔːr] [wiːd] ,
No flower was nigh , no grass , herb , leaf or weed ,
不 花 曾是 夜 , 不 草 , 草本植物 , 叶子 或者 杂草 ,

附近没有花，没有草，没有香草，没有树叶，也没有杂草。

[bʌt; bət] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bliːd] .
But stole his blood and seem'd with him to bleed .
但 偷窃 他的 血 和 似乎 和 他 到 流血 .

但他却偷走了他的血，似乎也跟着他一起流血。

[ðɪs] ['sɑːləm] ['sɪmpəθi] [pʊr] ['viːnəs] , -
This solemn sympathy poor Venus noteth , 1057
这 庄严 同情 贫穷的 金星 注意 , -

可怜的维纳斯注意到这庄严的同情，1057

['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [hæŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
Over one shoulder doth she hang her head ,
超过 一 肩膀 确实 她 悬挂 她 头 ,

她将头垂在一侧肩膀上，

['dʌmli] [ʃiː; ʃi] ['pæʃnz] , ['fræntɪkli] [ʃiː; ʃi] ;
Dumbly she passions , franticly she doteth ;
默默地 她 激情 , 疯狂地 她 点 ;

她愚钝地沉迷于爱，疯狂地迷恋着爱；

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] : -
She thinks he could not die , he is not dead : 1060
她 思考 他 可以 不是 死 , 他 是 不是 死的 : -

她认为他不可能死，他没死：1060

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] , [hɜːr; hər][dʒɔɪnts][fər'get][tuː; tə][baʊ; boʊ] ,
Her voice is stopp'd , her joints forget to bow ,
她 嗓音 是 停止 , 她 关节 忘记 到 弓 ,

她的声音哽咽了，她的关节也忘记了弯曲。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][mæd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][wept] [tɪl] [naʊ] .

Her	eyes	are	mad	,	that	they	have	wept	till	now	.
她	眼睛	是	疯狂的	,	那	他们	有	哭泣	直到	现在	.

她的眼睛已经疯狂了，因为它们一直哭泣到现在。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɜːrt][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] ['stedfæstli] ,

Upon	his	hurt	she	looks	so	steadfastly	,
之上	他的	伤害	她	看起来	所以	坚定不移	,

看到他受伤的样子，她目光坚定而坚定。

[ðæt] [hɜːr; hər] [saɪt] ['dæzlɪŋ] [meɪks] [ðə; ði] [wuːnd] [siːm] [θriː] ;

That	her	sight	dazzling	makes	the	wound	seem	three	;
那	她	视线	耀眼的	制作	这	伤口	似乎	三	;

她那令人眼花缭乱的视力，使伤口看起来像有三个;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'hendz] [hɜːr; hər]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] [aɪ] , -

And	then	she	reprehends	her	mangling	eye	,	1065
和	然后	她	谴责	她	扭曲	眼睛	,	-

然后她责备自己那只伤痕累累的眼睛，1065

[ðæt] [meɪks] [mɔːr] [gæʃiz] , [wer] [noʊ] [briːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] :

That	makes	more	gashes	,	where	no	breach	should	be	:
那	制作	更多的	伤口	,	在哪里	不	违反	应该	是	:

这样会造成更多本不该有的裂口:

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmz] [tweɪn] , [iːtʃ] ['sevrəl] [lɪm] [ɪz] ['dʌbld] ,

His	face	seems	twain	,	each	several	limb	is	doubled	,
他的	脸	似乎	马克·吐温	,	每个	一些	肢	是	双倍	,

他的脸似乎分成了两部分，每条肢体也都是双重的。

[fɔːr; fər][ɔːft][ðə; ði] [aɪ] [mɪ'steɪks] , [ðə; ði][breɪn] ['biːɪŋ] ['trʌbld] .

For	oft	the	eye	mistakes	,	the	brain	being	troubled	.
为了	经常	这	眼睛	错误	,	这	脑	存在	麻烦	.

对于眼部错误，大脑会感到困扰。

“ [maɪ] [tʌŋ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [maɪ] [griːf] [fɔːr; fər][wʌn] , -

“	My	tongue	cannot	express	my	grief	for	one	,	1069
“	我的	舌头	不能	表达	我的	悲伤	为了	一	,	-

“我的舌头无法表达我对其中一人的悲痛，1069

[ænd; ənd] [jet] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [bɪ'hoʊld] [tuː] - [ded] !

And	yet	,	”	quoth	she	,	“	behold	two	Adons	dead	!
和	然而	,	”	引用	她	,	“	看哪	二	-	死的	!

“然而，”她说道，“瞧，两个阿顿死了！”

[maɪ] [saɪz] [ɑːr; ər] [bloʊn] [ə'weɪ] , [maɪ][sɔːlt] [terz] [gɔːn] ,

My	sighs	are	blown	away	,	my	salt	tears	gone	,
我的	叹息	是	吹	离开	,	我的	盐	眼泪	已消失	,

我的叹息被风吹散，我的咸涩泪水消失殆尽。

[maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə]['faɪər] , [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːd] : -

Mine	eyes	are	turn'd	to	fire	,	my	heart	to	lead	:	1072
矿	眼睛	是	转弯	到	火	,	我的	心	到	带领	:	-

我的双眼燃起火焰，我的心引领潮流：1072

['hevi] ['hɑːrts] [liːd] , [melt] [æt; ət] [maɪn] [aɪz] - [red] ['faɪər] !

Heavy	heart's	lead	,	melt	at	mine	eyes	'	red	fire	!
重的	心脏的	带领	,	熔化	在	矿	眼睛	-	红色的	火	!

沉重的心如铅般沉重，却在我火红的双眼中融化!

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪ][baɪ][drɑːps][ʌv; əv][hɑːt][dɪ'zaɪər] .

So	shall	I	die	by	drops	of	hot	desire	.
所以	将	我	死	经过	滴	的	热的	欲望	.

我终将死于炽热欲望的滴落。

“ [ə'læs] [pʊr] [wɜːrld] , [wʌt] ['treʒər] [hæst] [ðaʊ] [lɔːst] !
“ Alas poor world , what treasure hast thou lost !
“ 唉 贫穷的 世界 , 什么 宝藏 哈斯特 你 丢失的 !

“唉，可怜的世界啊，你失去了多么珍贵的宝藏啊！”

[wʌt] [feɪs] [rɪ'meɪnz] [ə'laɪv] [ðæts] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['vjuːɪŋ] ?
What face remains alive that's worth the viewing ?
什么 脸 遗迹 活 那就是 值得 这 观看 ?

还有哪些面孔值得我们驻足欣赏?

[huːz] [tʌŋ] [ɪz]['mjuːzɪk] [naʊ] ?
Whose tongue is music now ?
谁 舌头 是 音乐 现在 ?

现在是谁的舌头在歌唱?

[wʌt] [kænst] [ðaʊ] [boʊst]
what canst thou boast
什么 罐 你 夸

你有什么可夸耀的?

[ʌv; əv] [θɪŋz] [lɔːŋ] [sɪns] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn'suːɪŋ] ? -
Of things long since , or anything ensuing ? 1078
的 事物 长的 自从 , 或者 任何事物 随后 ? -

是很久以前的事情，还是之后发生的事情? 1078

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [swiːt] , [ðer; ðər] ['kʌlərz] [freʃ] [ænd; ənd] [trɪm] ,
The flowers are sweet , their colours fresh and trim ,
这 花朵 是 甜的 , 他们的 颜色 新鲜的 和 修剪 ,

这些花很甜美，颜色清新雅致。

[bʌt; bət] [truː] [swiːt] ['bjuːti] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
But true sweet beauty liv'd and died with him .
但 真的 甜的 美丽 生活 和 死亡 和 他 .

但真正的甜美佳人与他同生同死。

“ ['bɑːnɪt] [nɔːr] [veɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [noʊ] ['kriːtʃər] [wer] ! -
“ Bonnet nor veil henceforth no creature wear ! 1081
“ 引擎盖 也不 面纱 今后 不 生物 穿 ! -

“从此以后，任何生物都不得佩戴头巾或面纱！”1081

[nɔːr] [sʌn] [nɔːr] [wɪnd] [wɪl] ['evər] [straɪv] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] :
Nor sun nor wind will ever strive to kiss you :
也不 太阳 也不 风 将要 曾经 努力 到 吻 你 :

阳光和微风都不会主动亲吻你:

['hævɪŋ] [noʊ] [fer] [tuː; tə] [luːz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ;
Having no fair to lose , you need not fear ;
拥有 不 公平的 到 失去 , 你 需要 不是 害怕 ;

既然没有什么可输的，就不必害怕;

[ðə; ði] [sʌn] [dʌθ; dəθ] [skɔːrn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [dʌθ; dəθ] [hɪs] [juː; jʊ] .
The sun doth scorn you , and the wind doth hiss you .
这 太阳 确实 轻蔑 你 , 和 这 风 确实 嘶 你 .

太阳鄙视你，狂风斥责你。

[bʌt; bət] [wen] [ə'doʊnɪs] [lɪvd] , [sʌn] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [er] -
But when Adonis liv'd , sun and sharp air 1085
但 什么时候 阿多尼斯 生活 , 太阳 和 锋利的 空气 -

但当阿多尼斯生活时，阳光和凛冽的空气 1085

- [laɪk] [tuː] [θiːvz] , [tuː; tə] [rɑːb] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fer] .
Lurk'd like two thieves , to rob him of his fair .
- 喜欢 二 窃贼 , 到 抢 他 的 他的 公平的 .

像两个窃贼一样潜伏着，要抢走他的财物。

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʊd] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['bɑ:nɪt] [ɑ:n] ,
“ And therefore would he put his bonnet on ,
“ 和 所以 会 他 放 他的 引擎盖 在 ,

因此他会戴上帽子，

['ʌndər] [hu:z] [brɪm][ðə; ði] ['gɔ:di] [sʌn] [wʊd] [pi:p] ; -
Under whose brim the gaudy sun would peep ; 1088
在下面 谁 帽檐 这 艳丽的 太阳 会 窥视 ; -

耀眼的阳光将从帽檐下窥视；1088

[ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [gɔ:n] ,
The wind would blow it off , and being gone ,
这 风 会 吹 它 离开 , 和 存在 已消失 ,

风会把它吹走，然后它就消失了。

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɑ:ks] ; [ðen] [wʊd] [ə'doʊnɪs] [wi:p] ;
Play with his locks ; then would Adonis weep ;
玩 和 他的 锁 ; 然后 会 阿多尼斯 哭泣 ;

玩弄他的头发；然后阿多尼斯就会哭泣；

[ænd; ənd] [streɪt] , [ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendər] ['jɪrz] ,
And straight , in pity of his tender years ,
和 直的 , 在 遗憾 的 他的 投标 年 ,

出于对他稚嫩年纪的怜悯，

[ðeɪ] [bəuθ] [wʊd] [straɪv] [hu:] [fɜ:rst][ʃʊd; ʃəd][draɪ][hɪz; ɪz] [terz] .
They both would strive who first should dry his tears .
他们 两个都 会 努力 WHO 第一的 应该 干燥 他的 眼泪 .

他们会争先恐后地想，到底谁应该先擦干他的眼泪。

“ [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['laɪən] [ə'lɔ:ŋ] -
“ To see his face the lion walk'd along 1093
“ 到 看 他的 脸 这 狮子 步行 沿着 -

“为了看清他的脸，狮子沿着1093年走过来。”

[bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [hedʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [fɪr] [hɪm; ɪm] ;
Behind some hedge , because he would not fear him ;
在后面 一些 对冲 , 因为 他 会 不是 害怕 他 ;

躲在树篱后面，因为他不怕他；

[tu:; tə] [ˌri:kri'eɪt] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [hæθ] [sʌŋ] ,
To recreate himself when he hath sung ,
到 重现 他自己 什么时候 他 有 唱 ,

歌唱之后，他得以重塑自我。

[ðə; ði]['taɪgər] [wʊd] [bi:; bi] [teɪm] [ænd; ənd]['dʒentli] [hɪr] [hɪm; ɪm] . -
The tiger would be tame and gently hear him . 1096
这 老虎 会 是 驯服 和 轻轻地 听到 他 . -

老虎会变得温顺，会轻轻地听他说话。1096

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [spoʊk] , [ðə; ði] [wʊlf] [wʊd] [li:v] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,
If he had spoke , the wolf would leave his prey ,
如果 他 有 辐 , 这 狼 会 离开 他的 猎物 ,

如果他开口说话，狼就会离开猎物。

[ænd; ənd]['nevər] [fraɪt] [ðə; ði] ['sɪli] [læm] [ðæt] [deɪ] .
And never fright the silly lamb that day .
和 绝不 惊吓 这 愚蠢的 羊肉 那 天 .

那天千万别吓到那只傻羊羔。

“ [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,
“ When he beheld his shadow in the brook ,
“ 什么时候 他 观看 他的 阴影 在 这 溪 ,

“当他看到自己在小溪中的影子时，

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [spred] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['goʊldən][gils] ; -

The	fishes	spread	on	it	their	golden	gills	;	1100
这	鱼	传播	在	它	他们的	金的	鳃	;	-

鱼儿们将金色的鳃铺展在上面；1100

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] , [ðə; ði][bɜːrdz] [sʌtʃ] ['pleʒər] [tʊk] ,

When	he	was	by	,	the	birds	such	pleasure	took	,
什么时候	他	曾是	经过	,	这	鸟类	这样的	乐趣	采取	,

他一出现，鸟儿们就高兴极了。

[ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] [sɪŋ] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [bɪlz]

That	some	would	sing	,	some	other	in	their	bills
那	一些	会	唱歌	,	一些	其他	在	他们的	账单

有些人会唱歌，有些人则会把钱写进账单里。

[wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌlˌberiːz] [ænd; ənd][raɪp] - [red] ['tʃeriːz] ,

Would	bring	him	mulberries	and	ripe	-	red	cherries	,
会	带来	他	桑葚	和	成熟	-	红色的	樱桃	,

会给他带桑葚和熟透的红樱桃，

[hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ðeɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['beriz] .

He	fed	them	with	his	sight	,	they	him	with	berries	.
他	美联储	他们	和	他的	视线	,	他们	他	和	浆果	.

他用目光喂养它们，它们用浆果喂养他。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [faʊl] , [grɪm] , [ænd; ənd] ['ɜːrtʃɪn] - ['snaʊtɪd] [bɔːr] , -

“	But	this	foul	,	grim	,	and	urchin	-	snouted	boar	,	1105
“	但	这	犯规	,	严峻	,	和	顽童	-	长着鼻子的	公猪	,	-

“但这头肮脏、阴沉、长着顽皮猪鼻子的野猪，1105

[huːz] ['daʊnwərd] [aɪ] [stɪl] ['lʊkəθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] ,

Whose	downward	eye	still	looketh	for	a	grave	,
谁	向下	眼睛	仍然	看看	为了	一个	严重	,

谁的目光依然向下，寻找着坟墓?

[nɛə] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['lɪvəri] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ;

Ne'er	saw	the	beauteous	livery	that	he	wore	;
从未	锯	这	美丽的	涂装	那	他	穿着	;

他从未见过他身上那身漂亮的制服；

['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] . -

Witness	the	entertainment	that	he	gave	.	1108
证人	这	娱乐	那	他	给予	.	-

见证他带来的精彩娱乐。1108

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪ] [ðen] [aɪ] [noʊ]

If	he	did	see	his	face	,	why	then	I	know
如果	他	做过	看	他的	脸	,	为什么	然后	我	知道

如果他真的看到了他的脸，那我就知道了。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæθ] [kɪld] [hɪm; ɪm][soʊ] . “

He	thought	to	kiss	him	,	and	hath	kill'd	him	so	.	“
他	想法	到	吻	他	,	和	有	被杀	他	所以	.	“

他想吻他，结果却害死了他。

- [tɪz] [truː] , - [tɪz] [truː] ; [ðʌs] [wʌz; wəz][ə'doʊnɪs][sleɪn] :

'	Tis	true	,	'	tis	true	;	thus	was	Adonis	slain	:
-	的	真的	,	-	的	真的	;	因此	曾是	阿多尼斯	被杀	:

这是真的，这是真的；阿多尼斯就是这样被杀的:

[hiː; hi][ræn][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [spɪr] , -

He	ran	upon	the	boar	with	his	sharp	spear	,	1112
他	跑	之上	这	公猪	和	他的	锋利的	矛	,	-

他挥舞着锋利的长矛冲向野猪，1112

[huː] [dɪd][nɑːt] [wet] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Who	**did**	**not**	**whet**	**his**	**teeth**	**at**	**him**	**again**	**,**
WHO	做过	不是	磨刀	他的	牙齿	在	他	再次	,

谁也没有再对他冷嘲热讽呢?

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [kɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;

But	**by**	**a**	**kiss**	**thought**	**to**	**persuade**	**him**	**there**	**;**
但	经过	一个	吻	想法	到	说服	他	那里	;

但一个吻却让他心甘情愿地答应了;

[ænd; ənd] ['nʌzəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][flæŋk] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [swaɪn]

And	**nuzzling**	**in**	**his**	**flank**	**,**	**the**	**loving**	**swine**
和	亲昵	在	他的	侧翼	,	这	爱	猪

那只可爱的猪依偎在他的侧腹。

[ʃiːθd] [ˌʌnə'wer] [ðə; ði] [tʌsk] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] [grɔɪn] . -

Sheath'd	**unaware**	**the**	**tusk**	**in**	**his**	**soft**	**groin**	**.**	**1116**
鞘	不知情	这	象牙	在	他的	柔软的	腹股沟	.	-

鞘丝毫没有察觉到獠牙刺入了他柔软的腹股沟。1116

“ [hæd; həd][aɪ] [bɪn] - [laɪk][hɪm; ɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

“	**Had**	**I**	**been**	**tooth'd**	**like**	**him**	**,**	**I**	**must**	**confess**	**,**
“	有	我	到过	-	喜欢	他	,	我	必须	承认	,

“如果我的牙齿像他那样漂亮，我必须承认，

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ;

With	**kissing**	**him**	**I**	**should**	**have**	**kill'd**	**him**	**first**	**;**
和	接吻	他	我	应该	有	被杀	他	第一的	;

我本该先吻死他才对;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd]['nevər][dɪd][hiː; hi] [bles]

But	**he**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**never**	**did**	**he**	**bless**
但	他	是	死的	,	和	绝不	做过	他	保佑

但他已经死了，而且他从未祝福过任何人。

[maɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'kəːst] . ” -

My	**youth**	**with**	**his**	**;**	**the**	**more**	**am**	**I**	**accurst**	**.**	**”**	**1120**
我的	青年	和	他的	;	这	更多的	是	我	准确	.	”	-

我的青春与他的青春相伴；我越发感到诅咒。” 1120

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['fɔːləθ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

With	**this**	**she**	**falleth**	**in**	**the**	**place**	**she**	**stood**	**,**
和	这	她	坠落	在	这	地方	她	站立	,

于是她倒在了她所站的地方。

[ænd; ənd] [steɪnz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'dʒiːld] [blʌd] .

And	**stains**	**her**	**face**	**with**	**his**	**congealed**	**blood**	**.**
和	污渍	她	脸	和	他的	凝固	血	.

他的凝固鲜血染红了她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪl] ;

She	**looks**	**upon**	**his**	**lips**	**,**	**and**	**they**	**are**	**pale**	**;**
她	看起来	之上	他的	嘴唇	,	和	他们	是	苍白	;

她看向他的嘴唇，发现它们苍白无力;

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][koʊld] , -

She	**takes**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**that**	**is**	**cold**	**,**	**1124**
她	需要	他	经过	这	手	,	和	那	是	寒冷的	,	-

她握住他的手，那感觉很冷，1124

[ʃiː; ʃi] ['hwispəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] ['hevi] [teɪl] ,

She	**whispers**	**in**	**his**	**ears**	**a**	**heavy**	**tale**	**,**
她	低语	在	他的	耳朵	一个	重的	故事	,

她在他耳边低语了一个沉重的故事，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['woʊfl] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][toʊld] ;
As if they heard the woeful words she told ;
作为 如果 他们 听到 这 悲惨的 字 她 讲述 ;

仿佛他们都听到了她所说的那些悲伤的话语;

[ʃiː; ʃi][lɪfts][ðə; ði]['kɔːfər] - [lɪdz] [ðæt] [kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
She lifts the coffer - lids that close his eyes ,
她 电梯 这 保险箱 - 盖子 那 关闭 他的 眼睛 ,

她掀开合住他双眼的棺盖，

[wer] [loʊ] , [tuː] [læmps][bɜːrnt][aʊt][ɪn] ['dɑːrknəs] [laɪz] .
Where lo , two lamps burnt out in darkness lies .
在哪里 洛 , 二 灯 烧焦的 出去 在 黑暗 谎言 .

那里，两盏灯熄灭在黑暗中。

[tuː] ['glæsɪz] [wer] [hɜːr'self][hɜːr'self] [bɪ'held] -
Two glasses where herself herself beheld 1129
二 眼镜 在哪里 她自己 她自己 观看 -

两杯酒，她自己凝视着自己 1129

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'flekt] ;
A thousand times , and now no more reflect ;
一个 千 时代 , 和 现在 不 更多的 反映 ;

无数次，如今已不再反思;

[ðer; ðər]['vɜːrtʃuː][lɔːst] , [wer'ɪn] [ðeɪ] [leɪt] - ,
Their virtue lost , wherein they late excell'd ,
他们的 美德 丢失的 , 其中 他们 晚的 - ,

他们失去了原本擅长的美德。

[ænd; ənd] ['evri] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] . -
And every beauty robb'd of his effect . 1132
和 每一个 美丽 被抢劫 的 他的 影响 . -

所有美貌都失去了他的魅力。1132

“ ['wʌndər] [ʌv; əv] [taɪm] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [spaɪt] ,
“ Wonder of time , ” quoth she , “ this is my spite ,
“ 想知道 的 时间 , ” 引用 她 , “ 这 是 我的 尽管如此 ,

“时间真是奇妙，”她说道，“这是我的怨恨。”

[ðæt] [ðaʊ] ['biːɪŋ] [ded] , [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi] [laɪt] .
That thou being dead , the day should yet be light .
那 你 存在 死的 , 这 天 应该 然而 是 光 .

你虽已死去，白昼仍会到来。

“ [sɪns] [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] , [loʊ] [hɪr] [aɪ] ['prɑːfəsaɪ] ,
“ Since thou art dead , lo here I prophesy ,
“ 自从 你 艺术 死的 , 洛 这里 我 预言 ,

“既然你已死去，看哪，我在此预言，

['sɑːroʊ] [ɑːn] [lʌv] [ˌhɪr'æftər] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] : -
Sorrow on love hereafter shall attend : 1136
悲哀 在 爱 此后 将 出席 : -

此后，爱情之苦将伴随而来：1136

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ,
It shall be waited on with jealousy ,
它 将 是 等待 在 和 妒忌 ,

它必将受到嫉妒的服侍。

[faɪnd] [swiːt] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌn'seɪvəri] [end] ;
Find sweet beginning , but unsavoury end ;
寻找 甜的 开始 , 但 令人不快的 结尾 ;

开头甜蜜，结尾却不尽如人意;

[nɛə] ['setld] ['iːkwəli] , [bʌt; bət] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,
Ne'er settled equally , but high or low ,
从未 定居 同样地 , 但 高的 或者 低的 ,

从不平等对待，而是无论高低贵贱。

[ðæt] [ɔːl] ['lʌvz] ['pleʒər] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [woʊ] .
That all love's pleasure shall not match his woe .
那 全部 爱的 乐趣 将 不是 匹配 他的 悲哀 .

爱情带来的快乐，也比不上他的痛苦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['fɪk(ə)l] , [fɔːls] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [frɔːd] , -
“ It shall be fickle , false and full of fraud , 1141
“ 它 将 是 反复无常 , 错误的 和 满的 的 欺诈罪 , -

“它将是反复无常、虚假且充满欺诈的，1141

[bʌd] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['blæstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [waɪl] ;
Bud , and be blasted in a breathing while ;
芽 , 和 是 炸毁 在 一个 呼吸 尽管 ;

巴德，然后一口气就被炸飞了；

[ðə; ði] ['bɑːtəm] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːp] -
The bottom poison , and the top o'erstraw'd
这 底部 毒 , 和 这 顶部 -

底部有毒，顶部被过度浸透

[wɪð; wɪθ] [swiːts] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['truːɪst] [saɪt] [bɪ'gaɪl] . -
With sweets that shall the truest sight beguile . 1144
和 糖果 那 将 这 最真实的 视线 欺骗 . -

以甜美的佳肴，足以迷惑最纯真的目光。1144

[ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['bɑːdi] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [moʊst] [wiːk] ,
The strongest body shall it make most weak ,
这 最强 身体 将 它 制作 最多 虚弱的 ,

它也能使最强壮的身体变得最虚弱。

[straɪk] [ðə; ði] [waɪz] [dʌm] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [spiːk] .
Strike the wise dumb , and teach the fool to speak .
罢工 这 明智的 哑的 , 和 教 这 傻子 到 说话 .

使智者哑口无言，教愚者开口说话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sperɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['raɪət] ,
“ It shall be sparing , and too full of riot ,
“ 它 将 是 节省 , 和 也 满的 的 暴动 ,

“它将过于节俭，而且充满了骚乱，

['tiːtʃɪŋ] [dɪ'krepɪt] [eɪdʒ] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] ['meʒərz] ; -
Teaching decrepit age to tread the measures ; 1148
教学 衰老 年龄 到 踏 这 措施 ; -

教导衰老之人踏步；1148

[ðə; ði] ['sterɪŋ] ['rʌfiən] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [ɪn] ['kwaɪət] ,
The staring ruffian shall it keep in quiet ,
这 凝视 痞子 将 它 保持 在 安静的 ,

那个盯着看的恶棍应该保持安静。

[plʌk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] ;
Pluck down the rich , enrich the poor with treasures ;
采摘 向下 这 富有的 , 丰富 这 贫穷的 和 宝藏 ;

劫富济贫；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['reɪdʒɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd] ['sɪli] [maɪld] ,
It shall be raging mad , and silly mild ,
它 将 是 愤怒 疯狂的 , 和 愚蠢的 温和的 ,

它既会狂怒至极，又会愚蠢至极，

[meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [oʊld] , [ðə; ði][oʊld] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][tʃaɪld] . -

Make	the	young	old	,	the	old	become	a	child	.	1152
制作	这	年轻的	老的	,	这	老的	变得	一个	孩子	.	-

让年轻人变老，让老年人变回孩子。1152

“ [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [sə'spekt] [wer] [ɪz][noʊ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [fɪr] ,

“	It	shall	suspect	where	is	no	cause	of	fear	,
“	它	将	怀疑	在哪里	是	不	原因	的	害怕	,

“它会在没有恐惧理由的地方进行怀疑，

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [fɪr] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][moʊst] [ˌmɪs'trʌst] ;

It	shall	not	fear	where	it	should	most	mistrust	;
它	将	不是	害怕	在哪里	它	应该	最多	不信任	;

它不应惧怕它最不信任的地方；

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [tu:] [sɪ'vɪr] ,

It	shall	be	merciful	,	and	too	severe	,
它	将	是	仁慈	,	和	也	严重	,

它既仁慈又严厉。

[ænd; ənd][moʊst] [di'si:vɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [moʊst][dʒʌst] ; -

And	most	deceiving	when	it	seems	most	just	;	1156
和	最多	欺骗	什么时候	它	似乎	最多	只是	;	-

而最具有欺骗性的时候，往往是看似最公正的时候；1156

[pər'vɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [moʊst] [tɔ:rd] ,

Perverse	it	shall	be	,	where	it	shows	most	toward	,
变态	它	将	是	,	在哪里	它	演出	最多	朝向	,

它将会变得反常，尤其是在它最明显地表现出来的地方。

[pʊt] [fɪr] [tu:; tə] ['vælər] , ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊərd] .

Put	fear	to	valour	,	courage	to	the	coward	.
放	害怕	到	勇气	,	勇气	到	这	懦夫	.

让勇敢者心生畏惧，让懦夫鼓起勇气。

“ [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kɔ:z] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd]['daɪər] [ɪ'vents] ,

“	It	shall	be	cause	of	war	and	dire	events	,
“	它	将	是	原因	的	战争	和	可怕的	活动	,

“它将成为战争和可怕事件的根源，

[ænd; ənd][set] [dɪ'senʃn] - [twɪkst][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]['saɪər] ; -

And	set	dissension	'	twixt	the	son	and	sire	;	1160
和	放	纠纷	-	中间	这	儿子	和	父系	;	-

并使父子之间产生纷争；1160

['sʌbdʒekt][ænd; ənd]['sɜ:rv(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [ˌdɪskən'tents] ,

Subject	and	servile	to	all	discontents	,
主题	和	奴性的	到	全部	不满	,

屈从于一切不满，

[æz; əz][draɪ] [kəm'bʌstʃəs] ['mætər] [ɪz][tu:; tə]['faɪər] ,

As	dry	combustious	matter	is	to	fire	,
作为	干燥	易燃的	事情	是	到	火	,

干燥的可燃物之于火，

[sɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [deθ] [dʌθ; dəθ][maɪ] [lʌv] [dɪ'strɔɪ] ,

Sith	in	his	prime	death	doth	my	love	destroy	,
西斯	在	他的	主要的	死亡	确实	我的	爱	破坏	,

西斯在他鼎盛时期死去，摧毁了我的爱。

[ðeɪ] [ðæt] [lʌv] [best][ðer; ðər] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] . ” -

They	that	love	best	their	love	shall	not	enjoy	.	”	1164
他们	那	爱	最好的	他们的	爱	将	不是	享受	.	”	-

那些最珍视爱情的人，反而得不到幸福。” 1164

[baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [leɪ] [kɪld]
By this the boy that by her side lay kill'd
经过 这 这 男生 那 经过 她 边 躺 被杀

因此，躺在她身边的男孩被杀死了。

[wʌz; wəz] [meltid] [laɪk][ə; eɪ] ['veɪpər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] ,
Was melted like a vapour from her sight ,
曾是 融化 喜欢 一个 汽 从 她 视线 ,

她的目光瞬间被她融化，如同蒸汽一般。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] - ,
And in his blood that on the ground lay spill'd ,
和 在 他的 血 那 在 这 地面 躺 - ,

而他洒在地上的鲜血，

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊər] [sprʌŋ] [ʌp] , - [wɪð; wɪθ] [waɪt] , -
A purple flower sprung up , chequer'd with white , 1168
一个 紫色的 花 弹簧 向上 , - 和 白色的 , -

一朵紫花绽放，花蕊间点缀着白色，1168年

[rɪ'zemblɪŋ] [wel] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd]
Resembling well his pale cheeks , and the blood
类似 出色地 他的 苍白 脸颊 , 和 这 血

与他苍白的脸颊和血液十分相像

[wɪtʃ] [ɪn] [raʊnd] [drɑːps][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['waɪtnəs] [stʊd] .
Which in round drops upon their whiteness stood .
哪个 在 圆形的 滴 之上 他们的 白人 站立 .

它们像圆珠一样点缀在洁白的表面。

[ʃiː; ʃi]['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [nuː] - [sprʌŋ] ['flaʊər] [tuː; tə] [smel] ,
She bows her head , the new - sprung flower to smell ,
她 弓 她 头 , 这 新的 - 弹簧 花 到 闻 ,

她低下头，嗅闻那新生的花朵。

[kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'doʊnɪs] - [breθ] ; -
Comparing it to her Adonis ' breath ; 1172
比较 它 到 她 阿多尼斯 - 气息 ; -

将其比作她阿多尼斯般的呼吸；1172

[ænd; ənd] [sez] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['bʊzəm][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [dwel] ,
And says within her bosom it shall dwell ,
和 说道 之内 她 怀 它 将 住 ,

并说它将居住在她胸中，

[sɪns] [hiː; hi][hɪm'self][ɪz][reft][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] [deθ] ;
Since he himself is reft from her by death ;
自从 他 他自己 是 反射 从 她 经过 死亡 ;

因为他自己因死亡而与她分离；

[ʃiː; ʃi][krɑːps][ðə; ði] [stɔːk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] [ə'pɪrz]
She crops the stalk , and in the breach appears
她 农作物 这 茎 , 和 在 这 违反 出现

她剪断了茎秆，然后缺口处出现了

[griːn] - ['drɑːpɪŋ] [sæp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pɛəz] [tuː; tə] [terz] .
Green - dropping sap , which she compares to tears .
绿色的 - 下降 树液 , 哪个 她 比较 到 眼泪 .

她将滴落的绿色树液比作眼泪。

“ [pʊr] ['flaʊər] , ” [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðaɪ] ['fɑːðɚz] [gaɪz] ,
“ Poor flower , ” quoth she , “ this was thy father's guise ,
“ 贫穷的 花 , ” 引用 她 , “ 这 曾是 你的 父亲的 伪装 ,

“可怜的花朵，”她说，“这是你父亲的伪装。”

[swiːt] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [swiːt] - [smelɪŋ] ['saɪər] ,
Sweet issue of a more sweet - smelling sire ,
甜的 问题 的 一个 更多的 甜的 - 闻起来 父系 ,

一头气味更香甜的种公牛的后代，真是甜美可口。

[fɔːr; fər] ['evri] ['lɪt(ə)l] [griːf] [tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
For every little grief to wet his eyes ,
为了 每一个 小的 悲伤 到 湿的 他的 眼睛 ,

哪怕是最小的悲伤都会让他热泪盈眶。

[tuː; tə] [groʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] , -
To grow unto himself was his desire , 1180
到 生长 到 他自己 曾是 他的 欲望 , -

他的愿望是成长为他自己，1180年

[ænd; ənd] [soʊ] - [tɪz] [ðaɪn] ; [bʌt; bət] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [gʊd]
And so ' tis thine ; but know , it is as good
和 所以 - 的 你的 ; 但 知道 , 它 是 作为 好的

所以，它也是你的；但你要知道，它同样美好。

[tuː; tə] ['wɪðər] [ɪn] [maɪ] [brest] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
To wither in my breast as in his blood .
到 枯萎 在 我的 胸部 作为 在 他的 血 .

如同在他的血液中枯萎，我的胸膛也随之凋零。

“ [hɪr] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [bed] , [hɪr] [ɪn] [maɪ] [brest] ;
“ Here was thy father's bed , here in my breast ;
“ 这里 曾是 你的 父亲的 床 , 这里 在 我的 胸部 ;

“这里曾是你父亲的床，这里曾是我的胸膛；

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [nekst] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] - [tɪz] [ðaɪ] [raɪt] : -
Thou art the next of blood , and ' tis thy right : 1184
你 艺术 这 下一个 的 血 , 和 - 的 你的 正确的 : -

你是血脉的继承人，这是你的权利：1184

[loʊ] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːloʊ] ['kreɪd(ə)l] [teɪk] [ðaɪ] [rest] ,
Lo in this hollow cradle take thy rest ,
洛 在 这 空洞的 摇篮 拿 你的 休息 ,

看哪，在这空心的摇篮里安息吧。

[maɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [rɑːk] [ðiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] :
My throbbing heart shall rock thee day and night :
我的 悸动 心 将 岩石 你 天 和 夜晚 :

我的心跳将日夜摇曳着你：

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər]
There shall not be one minute in an hour
那里 将 不是 是 一 分钟 在 一个 小时

一小时内不会有一分钟。

[wer'ɪn] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪs] [maɪ] [swiːt] ['lʌvz] ['flaʊər] .
Wherein I will not kiss my sweet love's flower .
其中 我 将要 不是 吻 我的 甜的 爱的 花 .

其中我不会亲吻我亲爱的爱人的花朵。

” [ðʌs] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [haɪ] , -
” Thus weary of the world , away she hies , 1189
” 因此 厌倦 的 这 世界 , 离开 她 希斯 , -

“于是她厌倦了尘世，远走高飞，1189年

[ænd; ənd] [joʊks] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [dʌvz; doʊvz] ; [baɪ] [huːz] [swɪft] [eɪd]
And yokes her silver doves ; by whose swift aid
和 轭 她 银 鸽子 ; 经过 谁 迅速 援助

她驾驭着银鸽；凭借它们迅捷的帮助

[ðer; ðər] ['mɪstrəs] ['maʊntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [skaɪz] ,

Their	mistress	mounted	through	the	empty	skies	,
他们的	情妇	安装	通过	这	空的	天空	,

他们的女主人骑着马穿过空旷的天空，

[ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] ['tʃæriət] ['kwɪkli] [ɪz] ; -

In	her	light	chariot	quickly	is	convey'd	;	1192
在	她	光	战车	迅速地	是	已传递	;	-

她乘坐轻便的马车迅速赶路；1192

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [tuː; tə] ['pæfɑːs] , [wer] [ðer; ðər] [kwiːn]

Holding	their	course	to	Paphos	,	where	their	queen
保持	他们的	课程	到	帕福斯	,	在哪里	他们的	女王

他们继续向帕福斯进发，他们的女王就在那里。

[miːnz] [tuː; tə] [ɪ'mjʊr] [hɜːr'self][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .

Means	to	immure	herself	and	not	be	seen	.
方法	到	不	她自己	和	不是	是	已见	.

意思是把自己关起来，不让任何人看见。

['faɪnɪs]

FINIS
结束

FINIS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神